叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(rosamund, Queen Of The Lombards A Tragedy) 000001

2. 罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(rosamund, Queen Of The Lombards A Tragedy) 000002

3. 罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(rosamund, Queen Of The Lombards A Tragedy) 000003

4. 罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(rosamund, Queen Of The Lombards A Tragedy) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(Rosamund, Queen of the Lombards A Tragedy)

[træn'skraɪbd] - ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed 1899 Chatto & Windus edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 - 查托 & 温德斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织
1899年查托与温德斯出版社版本，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['rɔuzəmənd] ,
ROSAMUND ,
罗莎蒙德 ,
罗莎蒙德

[kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒmbəd]
QUEEN OF THE LOMBARDS
女王 的 这 伦巴第人
伦巴第女王

[ə; eɪ] ['trædʒədi]
A TRAGEDY
一个 悲剧
一场悲剧

[baɪ]
BY
经过
经过

['ældʒənən] [tʃɑːlz] ['swɪnˌbɜːrn]
ALGERNON CHARLES SWINBURNE
阿尔杰农 查尔斯 斯威本
阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['lʌndən]
LONDON
伦敦
伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1899
CHATTO & WINDUS1899
聊天 & WINDUS1899
查托与温德斯 1899

[p'ɜːsənz] [ˌreprɪ'zentɪd]
PERSONS REPRESENTED
人 代表
代表人

- , [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒmbəd] .
Albovine , King of the Lombards .
- , 国王 的 这 伦巴第人 .
阿尔博维纳，伦巴第国王。

- , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɒmbəd] ['wɒriə(r)] .
almachildes , a young Lombard warrior .
- , 一个 年轻的 伦巴第 战士 .
阿尔马希尔德斯，一位年轻的伦巴第战士。

- , [æn; ən][əʊld]['liːdə(r)][ænd; ənd]['kaʊnsələ(r)] .
Narsetes , an old leader and counsellor .
- , 一个 老的 领导者 和 顾问 .

纳尔塞特斯，一位年长的领袖和顾问。

['rɔuzəmənd] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒmbəd] .
Rosamund , Queen of the Lombards .
罗莎蒙德 , 女王 的 这 伦巴第人 .

罗莎蒙德，伦巴第女王。

['hɪldə,gɑːrd] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['lɒmbəd] ['meɪdn] .
Hildegard , a noble Lombard maiden .
希尔德加德 , 一个 高贵 伦巴第 少女 .

希尔德加德，一位伦巴第贵族少女。

[siːn] , [və'rəunə] .
Scene , VERONA .
场景 , 维罗纳 .

场景，维罗纳。

[taɪm] , [dʒuːn] -
Time , June 573
时间 , 六月 -

《时代周刊》，573年6月

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] : [ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] [drɔːn] [ˌmɪd'weɪ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
A hall in the Palace : a curtain drawn midway across it .
一个 大厅 在 这 宫殿 : 一个 窗帘 绘制 中途 穿过 它 .

宫殿里的大厅：帷幔拉到一半。

['entə(r)] - [ænd; ənd] - .
Enter Albovine and Narsetes .
进入 - 和 - .

阿尔博文和纳尔塞特斯登场。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɔːz] : [ɪn][wɔː(r)]
This is no matter of the wars : in war
这 是 不 事情 的 这 战争 : 在 战争

这与战争无关：在战争中

[ðaɪ] [kɪŋ] , [əʊld] [frend] , [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
Thy king , old friend , is less than king of thine ,
你的 国王 , 老的 朋友 , 是 较少的 比 国王 的 你的 ,

老朋友，你的国王算不上你的国王。

[ænd; ənd] ['kɒmreɪd] [les] [ðæn; ðən]['fɒləʊə(r)] .
And comrade less than follower .
和 同志 较少的 比 追随者 .

与其说是追随者，不如说是同志。

[hæst]	[ðaʊ]	[lʌvd]
Hast	**thou**	**loved**
哈斯特	你	喜爱

你是否爱过

['evə(r)]	—	[lʌvd]	['wʊmən]	,	[nɒt]	[æz; əz]	[tʃɑːns]	[meɪ]	[lʌv]	,
Ever	**—**	**loved**	**woman**	**,**	**not**	**as**	**chance**	**may**	**love**	**,**
曾经	—	喜爱	女士	,	不是	作为	机会	可能	爱	,

永远——深爱的女人，并非偶然之爱，

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðaʊ]	[hæst]	[lʌvd]	[ðaɪ]	[sɒːd]	[ɔː(r)]	[frend]	—	[ɔː(r)]	[ˌem ˈiː]	?
But	**as**	**thou**	**hast**	**loved**	**thy**	**sword**	**or**	**friend**	**—**	**or**	**me**	**?**
但	作为	你	哈斯特	喜爱	你的	剑	或者	朋友	—	或者	我	?

但你曾像爱护你的剑或朋友那样爱护我吗?

[ðaʊ]	[hæst]	[ʃəʊn]	[ˌem ˈiː]	[lʌv]	[mɔː(r)]	[staʊt]	[ɒv; əv]	[hɑːt]	[ðæn; ðən]	[deθ]	.
Thou	**hast**	**shewn**	**me**	**love**	**more**	**stout**	**of**	**heart**	**than**	**death**	**.**
你	哈斯特	展示	我	爱	更多的	肥硕	的	心	比	死亡	.

你向我展现的爱，比死亡更坚强。

[deθ]	[kweil]	[bɪˈfɔː(r)]	[ðiː]	[wen]	[ðaʊ]	-	[ˌem ˈiː]	[laɪf]	,
Death	**quailed**	**before**	**thee**	**when**	**thou**	**gav'st**	**me**	**life**	**,**
死亡	畏缩	前	你	什么时候	你	-	我	生活	,

你赐予我生命，死亡也畏惧你。

[bɔːn]	[daʊn]	[ɪn]	[ˈbæt(ə)l]	.
Borne	**down**	**in**	**battle**	**.**
出生	向下	在	战斗	.

战死沙场。

-	.
NARSETES	**.**
-	.

纳尔塞特斯。

[ˈwʊmən]	?
Woman	**?**
女士	?

女士?

[æz; əz]	[ai]	[lʌv]
As	**I**	**love**
作为	我	爱

正如我所爱的

[ˈflaʊəz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[ˈsiːz(ə)n]	.
Flowers	**in**	**their**	**season**	**.**
花朵	在	他们的	季节	.

当季的花朵。

[ə; eɪ]	[rəʊz]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[rəʊz]	.
A	**rose**	**is**	**but**	**a**	**rose**	**.**
一个	玫瑰	是	但	一个	玫瑰	.

玫瑰终究只是一朵玫瑰。

-	.
ALBOVINE	**.**
-	.

白细胞。

[dʌst]	[ðaʊ]	[nəʊ]	[rəʊz]	[frɒm; frəm]	[ˈθɪs(ə)l]	[ɔː(r)]	[ˈbaɪndwiːd]	?
Dost	**thou**	**know**	**rose**	**from**	**thistle**	**or**	**bindweed**	**?**
多斯特	你	知道	玫瑰	从	蓟	或者	旋花	?

你能分辨出蓟草或旋花中的玫瑰吗?

[mæn] ,
Man ,
男人 ,

男人，

[spiːk] [æz; əz] ['aʊə(r)] [nɔːθ] [wɪnd] [spiːks] , [ɪf] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [hɑːd] —
Speak as our north wind speaks , if harsh and hard —
说话 作为 我们的 北 风 说话 , 如果 残酷的 和 难的 —

像北风那样说话，如果狂风暴雨般凛冽而坚硬——

[truːθ] .
Truth .
真相 .

真相。

\- .
NARSETES .
\- .

纳尔塞特斯。

[waɪt] [ai] [nəʊ] [frɒm; frəm] [red] , [ænd; ənd] [dɑːk] [frɒm; frəm] [braɪt] ,
White I know from red , and dark from bright ,
白色的 我 知道 从 红色的 , 和 黑暗的 从 明亮的 ,

我能分辨白色和红色，也能分辨深色和亮色。

[ænd; ənd] [mɪlk] [frɒm; frəm] [blʌd] [ɪn] ['hɔːθɔːn] - ['flaʊəz] : [bʌt; bət] [nɒt]
And milk from blood in hawthorn - flowers : but not
和 牛奶 从 血 在 山楂 - 花朵 : 但 不是

还有从山楂花中的血里流出的乳汁：但不是

['wʊmən] [frɒm; frəm] ['wʊmən] .
Woman from woman .
女士 从 女士 .

女人来自女人。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɒd] ['aʊə(r)] [lɔːd] ,
How should God our Lord ,
如何 应该 上帝 我们的 主 ,

我们的主上帝应该如何……

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [siː] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːld] ?
Except his eye see further than his world ?
除了 他的 眼睛 看 更远 比 他的 世界 ?

难道他的眼睛看不到他所处的世界之外的东西吗？

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ['evə(r)] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə'njuː] ,
For women ever make themselves anew ,
为了 女性 曾经 制作 他们自己 重新 ,

因为女性总是不断地重塑自我，

[mɪ'siːmz] , [tuː; tə] [mætʃ] [ænd; ənd] [mɒk] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] .
Meseems , to match and mock the maker .
看起来 , 到 匹配 和 嘲笑 这 制造商 .

似乎是为了与创造者相匹配并嘲讽他。

[frend] ,
Friend ,
朋友 ,

朋友，

[ɪf] ['evə(r)][ai][wɜː(r); wə(r)] [frend] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪn] [faɪt] ,
If ever I were friend of thine in fight ,
如果 曾经 我 是 朋友 的 你的 在 斗争 ,

如果我曾在战斗中与你并肩作战，

[spiːk] , [ænd; ənd][ai][bɪd] [ðiː] [nɒt] [spiːk] [truːθ] : [ai] [nəʊ]
Speak , and I bid thee not speak truth : I know
说话 , 和 我 出价 你 不是 说话 真相 : 我 知道

说吧，但我劝你不要说真话：我知道

[ðaɪ] [tʌŋ] [nəʊz] [nɔːt] [bʌt; bət] [truːθ] [ɔː(r)] ['saɪləns] .
Thy tongue knows nought but truth or silence .
你的 舌头 知道 零 但 真相 或者 沉默 .

你的舌头除了真理或沉默之外，别无所知。

\- .
NARSETES .
\- .

纳尔塞特斯。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]
Is it
是 它

是吗?

[ə; eɪ] [kɪŋz] [ɔː(r)] [frɛndz] [pɑːt] , [kɪŋ] , [tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz] [frend]
A king's or friend's part , king , to bid his friend
一个 国王的 或者 朋友们 部分 , 国王 , 到 出价 他的 朋友

国王或朋友的角色，国王向他的朋友发出邀请

[spiːk] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] ?
Speak what he knows not ?
说话 什么 他 知道 不是 ?

说他不知道的事情?

[spiːk] [ðen] [ðaʊ] , [ðæt] [ai]
Speak then thou , that I
说话 然后 你 , 那 我

那么，请你告诉我，我

[meɪ] [faɪnd] [ðaɪ] [wɪl] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
May find thy will and answer it .
可能 寻找 你的 将要 和 回答 它 .

愿你找到自己的意愿并遵行它。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[ai][ˌeɪ 'em][feɪn]
I am fain
我 是 欣然

我感到很遗憾

[ænd; ənd][ləʊθ][tuː; tə] [tel] [ðiː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riŋ] [maɪ] [hɑːt]
And loth to tell thee how it wrings my heart
和 洛斯 到 告诉 你 如何 它 拧 我的 心

我不愿告诉你，这让我多么心痛

[ðæt] [naʊ] [ðɪs] [hɑːd] - [aɪd] ['hevi] ['sʌðən] [sʌn]
That now this hard - eyed heavy southern sun
那 现在 这 难的 - 眼睛 重的 南部 太阳

如今，这轮目光冷峻、沉重的南方太阳正炙烤着大地。

[hæθ] [rɔːt] [ɪts] [wɪl] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
Hath wrought its will upon us all a year
有 锻 它是 将要 之上 我们 全部 一个 年

一年来，它已将自己的意志施加在我们所有人身上。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [maɪ] [waɪf] [biː; bi] [maɪn] .
And yet I know not if my wife be mine .
和 然而 我 知道 不是 如果 我的 妻子 是 矿 .

然而，我却不知道我的妻子是否真正属于我。

\- .
NARSETES .
\- .

纳尔塞特斯。

[ðaɪ] ['miːnɪst] [mæn] [æt; ət] [ɑːmz] [hæd; həd] [nəʊn] [eə(r)] [dɔːn]
Thy meanest man at arms had known ere dawn
你的 最卑鄙的 男人 在 武器 有 已知 埃雷 黎明

你最卑微的战士，在黎明之前就已经知道了。

[bliŋk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['braɪdl] ['bɜːθdeɪ] .
Blinked on his bridal birthday .
眨眼 在 他的 新娘 生日 .

在他结婚纪念日那天眨眼了。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[dɪd] [ai] [bɪd] [ðiː]
Did I bid thee
做过 我 出价 你

我是否曾吩咐过你?

[mɒk] , [ænd; ənd] [fə'get] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [frend] — [ai] [seɪ] [nɒt] ,
Mock , and forget me for thy friend — I say not ,
嘲笑 , 和 忘记 我 为了 你的 朋友 — 我 说 不是 ,

嘲笑我吧，把我从你的朋友中忘掉吧——我可不是这么说的。

[kɪŋ] ? [ɪz] [ðaɪ] [hɑːt] [səʊ] [lait] [ænd; ənd] [liːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
King ? Is thy heart so light and lean a thing ,
国王 ? 是 你的 心 所以 光 和 倾斜 一个 事物 ,

国王啊？你的心竟如此轻浮脆弱吗?

[səʊ] [luːs] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn] [lʌv] ?
So loose in faith and faint in love ?
所以 松动的 在 信仰 和 头晕的 在 爱 ?

信仰如此松懈，爱情如此黯淡?

[ai] [beɪd] [ðiː]
I bade thee
我 巴德 你

我吩咐你

[stænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː] , [həʊld] [maɪ] [hænd] [ɪn] [ðaɪn]
Stand to me , help me , hold my hand in thine
站立 到 我 , 帮助 我 , 抓住 我的 手 在 你的

站在我身边，帮助我，握住我的手。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [hɑːt] [bæk] ['ɑːnsə(r)] .
And give my heart back answer .
和 给 我的 心 后退 回答 .

请你回答我，把我的心还给我。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
This it is ,
这 它 是 ,

就是这样。

[əʊld] [frend] [ænd; ənd] [fuːl] , [ðæt] [nɔː] [maɪ][laɪf][ɪn] [tweɪn] —
Old friend and fool , that gnaws my life in twain —
老的 朋友 和 傻子 , 那 啃咬 我的 生活 在 马克·吐温 —

老朋友，也是傻瓜，你让我的人生进退两难——

[ðə; ði] [wɜːm] [ðæt] [raið] [ænd; ənd] [fiːdz] [ə'baʊt][maɪ] [hɑːt] —
The worm that writhes and feeds about my heart —
这 蠕虫 那 扭动 和 饲料 关于 我的 心 —

那条在我心底蠕动、啃噬的虫子——

[ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][gɒd][ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] [ɪn]['aɪðə(r)][ɪə(r)]
The devil and God are crying in either ear
这 魔鬼 和 上帝 是 哭泣 在 任何一个 耳朵

魔鬼和上帝在两耳边哭泣

[wʌn] ['mɜːdərəs] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
One murderous word for ever , night and day ,
一 杀人犯 单词 为了 曾经 , 夜晚 和 天 ,

一个充满杀意的词语，永世不息，日夜不停。

[dɑːk] [deɪ] [ænd; ənd] ['dedli] [naɪt] [ænd; ənd] ['dedli] [deɪ] ,
Dark day and deadly night and deadly day ,
黑暗的 天 和 致命 夜晚 和 致命 天 ,

黑暗的白天，致命的夜晚，以及致命的白昼，

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [lʌv] [ðiː] [huː] [sluː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ?
Can she love thee who slewest her father ?
能 她 爱 你 WHO 最快 她 父亲 ?

她怎能爱上杀害她父亲的你?

[ai]
I
我

我

[lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
Love her .
爱 她 .

爱她。

- .
NARSETES .
- .

纳尔塞特斯。

[ðaɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðiː] [æz; əz] [ðaɪ] ['saɪərz]
Thy wife should love thee as thy sire's
你的 妻子 应该 爱 你 作为 你的 父亲的

你的妻子应该像爱你的父亲一样爱你。

[lʌvd] [hɪm] .
Loved him .
喜爱 他 .

我爱他。

[ðaʊ] [ɑːt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːt] .
Thou art worth a woman — heart for heart .
你 艺术 值得 一个 女士 — 心 为了 心 .

你配得上一个女人——心与心相印。

ALBOVINE .

白细胞。

[maɪ]['saɪərz][waɪf] [lʌvd] [hɪm] ?
My sire's wife loved him ?
我的 父亲的 妻子 喜爱 他 ?

我父亲的妻子爱他?

[hɜːz] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sleɪn] .
Hers he had not slain .
她的 他 有 不是 被杀 .

她他并没有杀。

[wʊd] [gɒd][ai] [mait] [bʌt; bət][daɪ][ænd; ənd] [bɜːn] [ɪn] [hel]
Would God I might but die and burn in hell
会 上帝 我 可能 但 死 和 烧伤 在 地狱

但愿上帝保佑我，让我死去，下地狱受苦。

[ænd; ənd] [nəʊ] [maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
And know my love had loved me !
和 知道 我的 爱 有 喜爱 我 !

要知道，我的爱人也曾爱过我!

NARSETES .

纳尔塞特斯。

[ɪz] [ðaɪ] [neɪm]
Is thy name
是 你的 姓名

你的名字

[beɪb] ? [swiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['beib] [æz; əz] ['flaʊəz] [ðæt] [wed] [ðə; ði] [sʌn] ,
Babe ? Sweet are babes as flowers that wed the sun ,
宝贝 ? 甜的 是 宝贝们 作为 花朵 那 结婚 这 太阳 ,

宝贝？宝贝就像盛开在阳光下的花朵一样甜美。

[bʌt; bət][mæn] [meɪ] [biː; bi][nɒt] [bɔːn] [ə; eɪ] [beɪb] [ə'gen] ,
But man may be not born a babe again ,
但 男人 可能 是 不是 出生 一个 宝贝 再次 ,

但人或许无法再次生而为婴儿。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][mæn] [meɪ] ['wʊmən] .
And less than man may woman .
和 较少的 比 男人 可能 女士 .

而且男人可能比女人少。

['rɔuzəmənd]
Rosamund
罗莎蒙德

罗莎蒙德

[stændz]['reɪdiənt] [naʊ] [ɪn] ['rɔɪəl] [praɪd] [ɒv; əv] [pleɪs]
Stands radiant now in royal pride of place
站立 辐射状 现在 在 皇家 自豪 的 地方

如今它光彩夺目地矗立在皇家荣耀之地。

[æz; əz] [waɪf] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] ['lɒmbəd] — [nɒt]
As wife of thine and queen of Lombards — not
作为 妻子 的 你的 和 女王 的 伦巴第人 — 不是

作为你的妻子和伦巴第女王——并非

- ['dɔːtə(r)] .
Cunimund's daughter .
- 女儿 .

库尼蒙德的女儿。

[hædst] [ðaʊ] [sleɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪə(r)]
Hadst thou slain her sire
哈斯特 你 被杀 她 父系

你若杀了她的父亲呢?

['ʃeɪmfəli] , [ʃeɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
Shamefully , shame were thine to have sought her hand
可耻地 , 耻辱 是 你的 到 有 寻求 她 手

可耻的是，你竟敢向她求婚。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] : [bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪd]
And shame were hers to love thee : but he died
和 耻辱 是 她的 到 爱 你 : 但 他 死亡

她爱你，感到羞耻；但他死了

['mænfəli] , [baɪ] [ðaɪ] [m'aɪtɪə] [hænd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
Manfully , by thy mightier hand than his
勇敢地 , 经过 你的 更强大的 手 比 他的

勇敢地，凭借你比他更强大的手

['mænfəli] ['mɑːstəd] . [wɔː(r)] , [bɔːn] [blaɪnd] [æz; əz] ['faɪə(r)] ,
Manfully mastered . War , born blind as fire ,
勇敢地 精通 . 战争 , 出生 瞎的 作为 火 ,

被彻底征服。战争，生来盲目如火。

[fed] [nɒt] [æz; əz] ['faɪə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] : ['meni] [ə; eɪ] [meɪd]
Fed not as fire upon her : many a maid
美联储 不是 作为 火 之上 她 : 许多 一个 女佣

没有像火一样在她身上燃烧：许多少女

[æz; əz] ['rɔɪəl] [daɪz] ['dis'rəubd] [ɒv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] [ʃeɪm]
As royal dies disrobed of all but shame
作为 皇家 死亡 脱衣 的 全部 但 耻辱

王室成员去世时，除了羞耻之外，一无所有。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [deθ] [bɜːnt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] : [ʃiː; ʃi]
And even to death burnt up for shame's sake : she
和 甚至 到 死亡 烧焦的 向上 为了 - 清酒 : 她

甚至为了羞耻而被活活烧死：她

[laɪvz; lɪvz] , [baɪ] [ðaɪ] [greɪs] , [ɪm'pɪəriəl] .
Lives , by thy grace , imperial .
生活 , 经过 你的 优雅 , 帝国 .

蒙你恩典，帝王般的生命。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[hiː; hi] [ɔː(r)] [ai] ,
He or I ,
他 或者 我 ,

他或我，

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ɔː(r)] ['saɪə(r)] , [wɪtʃ] [hæθ] [məʊst] [pɑːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
Her lord or sire , which hath most part in her ,
她 主 或者 父系 , 哪个 有 最多 部分 在 她 ,

她的主人或父亲，也就是在她身上占有最多份额的人，

[ðɪs] ['aʊə(r)][ʃæl; ʃəl][traɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
This hour shall try between us .
这 小时 将 尝试 之间 我们 .

这一刻将考验我们之间的关系。

['entə(r)]['rɔuzəmənd] .
Enter Rosamund .
进入 罗莎蒙德 .

罗莎蒙德登场。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['rɔɪəl] [lɔːd] ,
Royal lord ,
皇家 主 ,

皇家领主，

[ðaɪ] ['wedɪd] ['hændmeɪd] [kreiv] [ɒv; əv] [ðiː] [ə; eɪ] [greɪs] .
Thy wedded handmaid craves of thee a grace .
你的 已婚 使女 渴望 的 你 一个 优雅 .

你的已婚女仆恳求你施恩。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[maɪ] ['sɒvrɪn] [bɪdz][hɜː(r); hə(r)]['bɒndmən] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
My sovereign bids her bondman what she will .
我的 主权 出价 她 保释人 什么 她 将要 .

我的君主可以随心所欲地命令她的奴隶。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai][bɪd] [ðiː] [mɒk] [ˌem 'iː][nɒt] : [ai] [meɪ] [ɑːsk] [ðiː]
I bid thee mock me not : I may ask thee
我 出价 你 嘲笑 我 不是 : 我 可能 问 你

我劝你不要嘲笑我：我可以问你

[ɔːt] , [ænd; ənd][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [seɪv] [maɪ] [lɔːd] .
Aught , and be heard of any save my lord .
零 , 和 是 听到 的 任何 节省 我的 主 .

哦，除了我的大人以外，任何人都不要相信他。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[gəʊ] , [frend] .
Go , friend .
去 , 朋友 .

走吧，朋友。

[['eksɪt] - .]
[Exit Narsetes .]
[出口 - .]

[纳尔塞特斯下场。]

[spiːk] [naʊ] .
Speak now .
说话 现在 .

现在讲。

[seɪ] [fɜːst] [wɒt] [eɪlz] [ðiː] ?
Say first what ails thee ?
说 第一的 什么 疾病 你 ?

首先告诉我你有什么不舒服的地方?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我?

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðaɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌni] - [hɑːtɪd] ['mjuːzɪk] , [swiːt]
Thy voice was honey - hearted music , sweet
你的 嗓音 曾是 蜂蜜 - 心地 音乐 , 甜的

你的声音甜美动人，宛如蜜糖般甜美。

[æz; əz] [waɪn] [ænd; ənd] [glæd] [æz; əz] ['klærɪən] : [nɒt] [ɪn] ['bæt(ə)l]
As wine and glad as clarions : not in battle
作为 葡萄酒 和 高兴的 作为 号角 : 不是 在 战斗

如美酒，如号角般欢快：不在战场上

[mait] [mæn] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən] [ai] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
Might man have more of joy than I to hear it
可能 男人 有 更多的 的 喜悦 比 我 到 听到 它

或许有人听到这话会比我更高兴。

[ænd; ənd] [fiːl] [dɪ'laɪt] [dɑːns] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [lɑːf]
And feel delight dance in my heart and laugh
和 感觉 喜 舞蹈 在 我的 心 和 笑

心中涌起喜悦，我不禁大笑

[tuː] [laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ] [seɪv] [ɪts] [əʊn] .
Too loud for hearing save its own .
也 大声 为了 听力 节省 它是 自己的 .

声音太大，除了自己人听不见。

[ðaʊ] [rəʊz] ,
Thou rose ,
你 玫瑰 ,

你升起了，

[waɪ] [dɪd] [gɒd] [gɪv] [ðiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðaɪ] [kɪn]
Why did God give thee more than all thy kin
为什么 做过 上帝 给 你 更多的 比 全部 你的 亲属

上帝为何赐予你比你所有亲人都多的福分?

[huːz] [praɪd] [ɪz] ['pɜːfjuːm] ['əʊnli] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [ðɪs] ?
Whose pride is perfume only and colour , this ?
谁 自豪 是 香水 仅有的 和 颜色 , 这 ?

谁的骄傲仅仅是香水和色彩?

['mjuːzɪk] ?
Music ?
音乐 ?

音乐?

[nəʊ] [rəʊz] [bʌt; bət] [maɪn] [sɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜdz]
No rose but mine sings , and the birds
不 玫瑰 但 矿 唱歌 , 和 这 鸟类

除了我的玫瑰，别无其他玫瑰会歌唱，鸟儿们也一样。

[hʌʃ] [ɔːl] [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] ['hɑːkən] .
Hush all their hearts to hearken .
嘘 全部 他们的 心 到 倾听 .

众人屏息聆听。

[dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] [nɒt]
Dost thou hear not
多斯特 你 听到 不是

你难道听不见吗?

[haʊ] ['hevi] [saʊndz] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] [naʊ] ?
How heavy sounds her note now ?
如何 重的 声音 她 笔记 现在 ?

现在她的音符听起来是不是很沉重?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['saɪə(r)] , [nɒt] [ai] .
Sire , not I .
父系 , 不是 我 .

陛下，不是我。

[bʌt; bət] ['saɪə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɔːl] [ðiː] .
But sire I should not call thee .
但 父系 我 应该 不是 称呼 你 .

但我不该这样称呼您。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [nəʊ] .
Surely , no .
一定 , 不 .

当然不是。

[ai] [beɪd] [ðiː] [spiːk] : [ai] [dɪd] [nɒt] [bɪd] [ðiː] [sɪŋ] :
I bade thee speak : I did not bid thee sing :
我 巴德 你 说话 : 我 做过 不是 出价 你 唱歌 :

我吩咐你说话，并未吩咐你歌唱。

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [spiːk] [ænd; ənd] [sɪŋ] [nɒt] .
Thou canst not speak and sing not .
你 罐 不是 说话 和 唱歌 不是 .

你既不能说话也不能唱歌。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

- ,
Albovine ,
- ,

白牛

[ai][hæd; həd][æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [kreɪv]
I had at heart a simple thing to crave
我 有 在 心 一个 简单的 事物 到 渴望

我内心深处渴望的只是一件简单的事情。

[ænd; ənd] [θɔːt] [nɒt][ɒn][ðaɪ] ['flætəri] — [æz; əz][ai] [θɪŋk] [nɒt]
And thought not on thy flatteries — as I think not
和 想法 不是 在 你的 奉承 — 作为 我 思考 不是

我并未在意你的奉承——正如我并不在意一样。

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[nəʊ] [ðaʊ] [nɒt][maɪ]['hændmeɪd]['hɪldə,gɑːrd]
Knowest thou not my handmaid Hildegard
最了解 你 不是 我的 使女 希尔德加德

我的侍女希尔德加德，你难道不知道吗?

[friː] - [bɔːn] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['meɪdn] ?
Free - born , a noble maiden ?
自由的 - 出生 , 一个 高贵 少女 ?

出身自由的贵族少女?

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)]
And a fair
和 一个 公平的

公平

[æz; əz]['evə(r)] [ʃɒn] [laɪk] [ɒn][ðə; ði] [snoʊz] .
As ever shone like sundawn on the snows .
作为 曾经 闪耀 喜欢 黎明 在 这 雪 .

一如既往，像黎明的阳光照耀着雪地。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai][hæd; həd][æt; ət] [hɑːt] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðiː] .
I had at heart to plead for her with thee .
我 有 在 心 到 恳求 为了 她 和 你 .

我真心想为你求情。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[pliːd] ?
Plead ?
恳求 ?

求饶?

[hæst] [ðaʊ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['meɪdən,hʊd]
hast thou found her noble maidenhood
哈斯特 你 成立 她 高贵 少女时代

你已寻觅到她高贵的少女之身

[ig'nəubli] [tɜːnd] [ʌn'meɪdn,laɪk] ?
Ignobly turned unmaidenlike ?
卑鄙地 转向 少女般的 ?

卑鄙地变得不像少女?

[ai] [meɪ] [nɒt]
I may not
我 可能 不是

我可能不会

['laɪtli] [bɪ'liːv] [,aɪ 'tiː] .
Lightly believe it .
轻轻 相信 它 .

姑且相信吧。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[bɪ'liːv] [,aɪ 'tiː] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Believe it not at all .
相信 它 不是 在 全部 .

完全难以置信。

[wʊdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [,em 'iː] — ['laɪtli] ?
Wouldst thou think shame of me — lightly ?
会 你 思考 耻辱 的 我 — 轻轻 ?

你会轻易地认为我丢脸吗?

[ʃiː; ʃi] [lʌvz]
She loves
她 爱

她喜欢

[æz; əz] [mait] [ə; eɪ] [meɪd] [huːz] [kɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['nɔːðən] [gɒdz]
As might a maid whose kin were northern gods
作为 可能 一个 女佣 谁 亲属 是 北方 神

就像一位拥有北方神祇血统的少女一样

[ðə; ði] [f'eəɹəst] - [feɪst] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] ['lɒmbəd] [bɔːn] ,
The fairest - faced of warriors Lombard born ,
这 最公平 - 面对 的 战士 伦巴第 出生 ,

伦巴第出生的战士中最俊美的一位

[ðaɪn] - .
Thine Almachildes .
瘦 - .

你的阿尔玛希尔德斯。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ,
If he loves not her ,
如果 他 爱 不是 她 ,

如果他不爱她,

[mɔː(r)] [fuːl] [ɪz][hiː; hi][ðæn; ðən]['wɒriə(r)]['iːv(ə)n] , [ðəʊ] [wɔː(r)]
More fool is he than warrior even , though war
更多的 傻子 是 他 比 战士 甚至 , 尽管 战争

他与其说是战士，不如说是傻瓜，尽管他身处战争之中。

[hæv; həv] ['weikən] ['lɑːftə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [left]
Have wakened laughter in his eyes , and left
有 醒来 笑声 在 他的 眼睛 , 和 左边

他眼中闪过一丝笑意，然后离开了。

[hɪz; ɪz]['gəʊldən][heə(r)] [freʃ] ['gɪldɪd] , [wen] [hɪz; ɪz][hænd]
His golden hair fresh gilded , when his hand
他的 金的 头发 新鲜的 镀金 , 什么时候 他的 手

他金色的头发刚刚镀上金箔，当他的手

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [klɑːsps][ə; eɪ] [bɔɪz] [braʊz] [kləʊz]
Had won the crown that clasps a boy's brows close
有 韩元 这 王冠 那 扣环 一个 男孩们 眉毛 关闭

赢得了那紧紧扣住男孩眉间的王冠

[wɪð] [fɜːst] - [bɔːn] [saɪn] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
With first - born sign of battle .
和 第一的 - 出生 符号 的 战斗 .

带着战斗的最初迹象。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[nəʊ] [sʌtʃ] [fuːl]
No such fool
不 这样的 傻子

绝无此等傻瓜

[meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɒriə(r)] ; [ɪf] [hiː; hi] [lʌv] [nɒt]
May live in such a warrior ; if he love not
可能 居住 在 这样的 一个 战士 ; 如果 他 爱 不是

或许会活在这样的战士心中；如果他不爱

[sʌm; səm] ['lʌvlinəs] [nɒt] [hɜːz] .
Some loveliness not hers .
一些 可爱 不是 她的 .

有些美丽并非出自她之手。

[nəʊ] [feɪs] [æz; əz] [braɪt]
No face as bright
不 脸 作为 明亮的

没有一张脸像他一样明亮

[kraʊnd] [wɪð] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ]['meɪflaʊə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv] [preɪz]
Crowned with so fair a Mayflower crown of praise
加冕 和 所以 公平的 一个 五月花号 王冠 的 称赞

戴着如此美丽的五月花号花冠，满载赞美之情

[lækt] ['evə(r)] [jet] [lʌv] , [ɪf] [ɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [set]
Lacked ever yet love , if its eyes were set
缺乏 曾经 然而 爱 , 如果它是 眼睛 是 放

即使它的双眼注视着，也依然缺乏爱。

[wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [səʊl] [tuː; tə] - .
With all their soul to loveward .
和 全部 他们的 灵魂 到 - .

他们全心全意地爱着对方。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[eɪ] ?
Ay **?**
哎 ?

是吗?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai] [nəʊ] [nɒt]
I **know** **not**
我 知道 不是

我不知道

[ə; eɪ][mæn][səʊ][feə(r)][ɒv; əv] [feɪs] .
A **man** **so** **fair** **of** **face** **.**
一个 男人 所以 公平的 的 脸 .

一位面容俊美的男子。

[ai][laɪk] [hɪm] [wel] .
I **like** **him** **well** **.**
我 喜欢 他 出色地 .

我很喜欢他。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [hæθ] [sɜːvd] [ænd; ənd] [lʌvz] [ðiː] .
And **well** **he** **hath** **served** **and** **loves** **thee** **.**
和 出色地 他 有 服务 和 爱 你 .

他一直尽心尽力地服侍你，并且深爱着你。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[eɪ] ?
Ay **?**
哎 ?

是吗?

[ðə; ði] [bɔɪ]
The **boy**
这 男生

男孩

[siːm] ['wɪnsəm] [ðen] [wɪð] ['wɪmɪn] .
Seems **winsome** **then** **with** **women** **.**
似乎 迷人的 然后 和 女性 .

看来他很受女性欢迎。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['hɪldə,gɑːrd]
Hildegard
希尔德加德

希尔德加德

[hæθ] ['hɑːkən] [wen] [hiː; hi] [speɪk] [ɒv; əv] [lʌv] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
Hath hearkened when he spake of love — it may be ,
有 听见了 什么时候 他 说 的 爱 — 它 可能 是 ，
他谈及爱情时，她是否曾倾听过？——或许，

['laɪtli] .
Lightly .
轻轻 .
轻轻。

- .
ALBOVINE .
- .
白细胞。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃæl; ʃəl][nəʊ][mæn] ['laɪtli] [spiːk] .
To her shall no man lightly speak .
到 她 将 不 男人 轻轻 说话 .
任何人都不可轻率地与她交谈。

[ðaɪ] ['meɪdn] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl][kɪn][ɪz][ʃiː; ʃi] .
Thy maiden and our natural kin is she .
你的 少女 和 我们的 自然的 亲属 是 她 .
她既是你的少女，也是我们的亲人。

[wɪlt] [ðaʊ] [spiːk] [wɪð] [hɪm] — ['laɪtli] ?
Wilt thou speak with him — lightly ?
枯萎 你 说话 和 他 — 轻轻 ?
你愿意和他轻松地谈谈吗?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .
罗莎蒙德。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,
If thou wilt ,
如果 你 枯萎 ，
如果你愿意的话，

['glædli] .
Gladly .
乐意 .
乐意。

- .
ALBOVINE .
- .
白细胞。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ə'pɒn] [ðaɪ] [wɪl] .
The boy shall wait upon thy will .
这 男生 将 等待 之上 你的 将要 .
这孩子将听从你的命令。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .
[出口。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .
罗莎蒙德。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiːt] [ðæt] [weɪs]
My heart is heavier than this heat that weighs
我的 心 是 较重 比 这 热 那 重量

我的心比这灼热的重量还要沉重。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [dʒuːn] [ɒn] [juː 'es] .
With all the weight of June on us .
和 全部 这 重量 的 六月 在 我们 .

六月的重担压在我们身上。

[ai] [nəʊ] [nɒt]
I know not
我 知道 不是

我不知道

[waɪ] .
Why .
为什么 .

为什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːst] [ɪz] [kləʊz] [ɒn] [juː 'es] .
And the feast is close on us .
和 这 盛宴 是 关闭 在 我们 .

盛宴即将到来。

[ai] [wʊd]
I would
我 会

我会

[ðɪs] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [mɔːn] .
This night were now to - morrow morn .
这 夜晚 是 现在 到 - 明天 早晨 .

今夜已至明日清晨。

[ai] [nəʊ] [nɒt]
I know not
我 知道 不是

我不知道

[waɪ] .
Why .
为什么 .

为什么。

['entə(r)] - .
Enter Almachildes .
进入 - .

阿尔马希尔德斯登场。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
What would you ?
什么 会 你 ?

你会怎么做?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] , ['aʊə(r)] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ]
Queen , our lord the king
女王 , 我们的 主 这 国王

女王陛下，我们的国王陛下

[beɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ['hɪðə(r)] .
Bade me before thee hither .
巴德 我 前 你 这里 .

请你把我引到你面前。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[truːθ] : [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Truth : I know it .
真相 : 我 知道 它 .

真相：我知道。

[ðaʊ] [ɑːt] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Thou art loved and honoured of our lord the king .
你 艺术 喜爱 和 荣幸 的 我们的 主 这 国王 .

你深受我们君王的爱戴和尊敬。

[dʌst] [ðaʊ] , [huːm] ['ɒnə(r)] [lʌvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [taɪm] ,
Dost thou , whom honour loves before thy time ,
多斯特 你 , 谁 荣誉 爱 前 你的 时间 ,

你，这位在出生之前就已蒙受荣耀的人，

[lʌv] ?
Love ?
爱 ?

爱?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[eɪ] : [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] ['hændmeɪd] , ['hɪldəˌgɑːrd] .
Ay : thy noble handmaid , Hildegard .
哎 : 你的 高贵 使女 , 希尔德加德 .

哎：您尊贵的女仆，希尔德加德。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] .
I know not if she love me .
我 知道 不是 如果 她 爱 我 .

我不知道她是否爱我。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] .
Thou shalt know .
你 应 知道 .

你必知晓。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðaʊ] [nəʊ] : [ai] [meɪ] [nɒt] [gɪv] [ðiː] [hɜː(r); hə(r)] .
But this thou knowest : I may not give thee her .
但 这 你 最了解 : 我 可能 不是 给 你 她 .

但你也知道：我不能把她给你。

ALMACHILDES .

阿尔马基尔德斯。

[ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔːd] [gɑːdz] [hænd]
I would not take her from the Lord God's hand
我 会 不是 拿 她 从 这 主 神的 手

我不会从上帝手中夺走她。

[ɪf] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [maɪn] .
If hers were given against her will to mine .
如果 她的 是 给定 反对 她 将要 到 矿 .

如果她的东西是违背她意愿赠予我的。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ə; eɪ] [mæn] [sed] [ðæt] : [ə; eɪ] [ðæn; ðən] [men]
A man said that : a manfuller than men
一个 男人 说 那 : 一个 曼富勒 比 男人

一个人说：比男人更雄壮

[huː] [grɪp] [ðə; ði] ['lʌvləs] [hændz] [ɒv; əv] ['prɪznər] .
Who grip the loveless hands of prisoners .
WHO 紧握 这 无爱 双手 的 囚犯 .

谁紧紧握住囚犯毫无爱意的双手。

[wel]
Well
出色地

出色地

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [braɪd] [huːz] ['hæpɪə] [hænd]
It must be with the bride whose happier hand
它 必须 是 和 这 新娘 谁 更快乐 手

必须交给新娘那只更幸福的手。

[laɪz] [fɒnd] [ænd; ənd] [fɑːst] [ɪn] [ðaɪn] .
Lies fond and fast in thine .
谎言 喜爱 和 快速地 在 你的 .

你的爱人深情而坚定。

['aʊə(r)] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
Our Hildegard ,
我们的 希尔德加德 ,

我们的希尔德加德，

['biːɪŋ] [friː] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [æz; əz] - [ænd; ənd] [wiː; wi] ,
Being free and noble as Albovine and we ,
存在 自由的 和 高贵 作为 - 和 我们 ,

像阿尔博维纳人一样自由高贵，我们也是如此，

[bɔːn] [wʌn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] [reɪs] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðens]
Born one with us in race and blood , and thence
出生 一 和 我们 在 种族 和 血 , 和 因此

与我们同属一个种族和血脉，由此而来

['aʊə(r)] ['iːkwəl] [ɪn] ['aʊə(r)] [səʊl] [nəʊ'bɪləti] ,
Our equal in our sole nobility ,
我们的 平等的 在 我们的 唯一 贵族 ,

我们同属一个贵族阶层，

[mʌst; məst] [wel] [biː; bi] [wʌn] [baɪ]['nəʊb(ə)l] [wɜːks] , [ænd; ənd] [lʌv]
Must well be won by noble works , and love
必须 出色地 是 韩元 经过 高贵 作品 , 和 爱

必须通过高尚的行为和爱来赢得。

[huːz] [lait] [ɪz][wʌn] [wɪð] ['ɑːnərz] .
Whose light is one with honour's .
谁 光 是 一 和 荣誉的 .

他的光芒与荣誉的光芒合二为一。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] , [meɪ] [ai]
Queen , may I
女王 , 可能 我

女王陛下，我可以吗?

[pə'tʃɑːns] [nɒt] [wɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
Perchance not win it ?
或许 不是 赢 它 ?

或许赢不了?

[ai] [nəʊ] [nɒt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[neɪ] , [nɔː(r)][ai] .
Nay , nor I .
不 , 也不 我 .

不，我也不是。

[suːn] [meɪ] [wiː; wi] [nəʊ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['entərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fiːst] .
Soon may we know ; they are entering toward the feast .
很快 可能 我们 知道 ; 他们 是 进入 朝向 这 盛宴 .

我们或许很快就会知道；他们正走向盛宴。

[[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [drɔːn] [dis'kʌvə] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] , [wɪð] [gests] [ə'sembəld] : [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
[The curtain drawn discovers a banquet , with guests assembled : among them
[这 窗帘 绘制 发现 一个 宴会 , 和 客人 组装 : 之中 他们
- [ænd; ənd]['hɪldəˌgɑːrd] .
Narsetes and Hildegard .
- 和 希尔德加德 .

拉开帷幕，映入眼帘的是一场宴会，宾客云集，其中有纳尔塞特斯和希尔德加德。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] - .
Re - enter Albovine .
关于 - 进入 - .

重新进入白牛。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðaɪn] [hænd] : [ai][həʊld][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Thine hand : I hold the whitest in the world .
瘦 手 : 我 抓住 这 最白 在 这 世界 .

你的手：我握着世界上最白的手。

[sɪt] [ðaʊ] , [bɔɪ] , [ðeə(r)] , [bɪ'saɪd] [swiːt] ['hɪldəˌgɑːrd] .
Sit thou , boy , there , beside sweet Hildegard .
坐 你 , 男生 , 那里 , 旁 甜的 希尔德加德 .

孩子，你坐那儿，坐在甜美的希尔德加德旁边。

[[ðeɪ] [sɪt] .
[They sit .
[他们 坐 .

他们坐着。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][kʌp] .
Bring me the cup .
带来 我 这 杯子 .

把杯子拿来。

[kwiːn] , [ðaʊ] [ʃælt] [pledʒ] [wɪð] [ˌem 'iː]
Queen , thou shalt pledge with me
女王 , 你 应 保证 和 我

女王，你当向我宣誓

[ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ɪts] [wiːl]
A health to all this kingdom and its weal
一个 健康 到 全部 这 王国 和 它是 福利

愿王国全体人民健康安康，繁荣昌盛。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊl] [ðæt] [hɪə(r)][tuː; tə][həʊld][ɪn][hænd]
Even from the bowl that here to hold in hand
甚至 从 这 碗 那 这里 到 抓住 在 手

甚至从这里拿在手里的碗里

[ə'ʃuə] [ˌem 'iː] [lɔːd] [ɒv; əv] ['lɒmbədi] [ænd; ənd] [ðaɪn]
Assures me lord of Lombardy and thine
保证 我 主 的 伦巴第 和 你的

向我保证，伦巴第领主和你的

[baɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [mait] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv][gɒd] —
By right and might of battle and of God —
经过 正确的 和 可能 的 战斗 和 的 上帝 —

凭借战争的正义与力量以及上帝的旨意——

[ðə; ði] [skʌl] [ðæt] [wɒz; wəz][ðaɪ] ['fɑː.ðərz] : [səʊ] [ʃælt] [ðaʊ]
The skull that was thy father's : so shalt thou
这 颅骨 那 曾是 你的 父亲的 : 所以 应 你

你父亲的头骨，你也将如此。

[drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] .
Drink to me with thy father .
喝 到 我 和 你的 父亲 .

与你父亲一同敬我一杯。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['saɪə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ,
Sire , my lord ,
父系 , 我的 主 ,

陛下，大人，

[ðə; ði][laɪf][maɪ]['saɪə(r)] , [huː] [geɪv] [ðiː] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The life my sire , who gave thee up his life ,
这 生活 我的 父系 , WHO 给予 你 向上 他的 生活 ,

我的父亲，他为了你献出了生命，

[geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fɔstə] [tɪl] [ðaʊ] [hædst]['gɪv(ə)n][hɪm] [deθ] ,
Gave me , and fostered till thou hadst given him death ,
给予 我 , 和 寄养 直到 你 哈斯特 给定 他 死亡 ,

你给了我，并抚养他长大，直到你让他死去。

[ɪz][ɔːl] [naʊ] [ðaɪn] .
Is all now thine .
是 全部 现在 你的 .

现在一切都属于你了。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
Thy will be done .
你的 将要 是 完毕 .

愿你的旨意成就。

[ai] [drɪŋk]
I drink
我 喝

我喝酒

[tuː; tə] [ðiː] , [huː] [ɑːt] [ɔːl] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ɪts] [wiːl] ,
To thee , who art all this kingdom and its weal ,
到 你 , WHO 艺术 全部 这 王国 和 它是 福利 ,

归于你，这整个王国及其福祉的缔造者，

[ɔːl] [helθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
All health and honour that of right should be ,
全部 健康 和 荣誉 那 的 正确的 应该 是 ,

所有健康和荣誉，以及应有的权利，都应该如此。

[wɪð] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [ai] [wɪʃ] [ðiː] .
With all good things I wish thee .
和 全部 好的 事物 我 希望 你 .

祝你一切顺利。

[[drɪŋks] .
[Drinks .
[饮料 .

[饮料。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[wɪʃ] [ˌem 'iː] [wel] ,
Wish me well ,
希望 我 出色地 ,

祝我一切顺利，

[ænd; ənd][gɒd][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] .
And God must give me what thou wilt .
和 上帝 必须 给 我 什么 你 枯萎 .

上帝必须赐予我你所愿意赐予的一切。

[gʊd] [frendz] ,
Good friends ,
好的 朋友们 ,

好朋友，

[maɪ] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd][maɪ] ['breðrən] , [hæθ] [nɒt][hiː; hi]
My warriors and my brethren , hath not he
我的 战士 和 我的 弟兄们 , 有 不是 他

我的战士们，我的兄弟们，难道他没有……

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][waɪf][ðə; ði][best][wʌn] [bɔːn] [ɒv; əv][mæn]
Given me to wife the best one born of man
鉴于 我 到 妻子 这 最好的 一 出生 的 男人

赐给我妻子的是人间最优秀的女子

[ænd; ənd] ['lʌvliɪst] , [ænd; ənd][məʊst] ['lʌvɪŋ] ?
And loveliest , and most loving ?
和 最可爱的 , 和 最多 爱 ?

最可爱、最深情的?

['saɪlənt] , [s'ɜːz] ?
Silent , sirs ?
沉默的 , 先生们 ?

先生们，安静吗?

['weəfɔː(r)] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [nɒt][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] .
Thou shouldst not ask it .
你 应该 不是 问 它 .

你不应该问这个问题。

[bɪd][ðə; ði][kʌp]
Bid the cup
出价 这 杯子

竞拍杯子

[gəʊ] ['blaɪðli] [raʊnd] .
Go blithely round .
去 兴高采烈地 圆形的 .

轻快地四处走动。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[baɪ] [kraɪst] [ænd; ənd][θɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] .
By Christ and Thor , it shall .
经过 基督 和 雷神 , 它 将 .

以基督和雷神的名义发誓，一定会实现。

[wɒt] [eɪlz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðeə(r)] ? - !
What ails the boy there ? Almachildes !
什么 疾病 这 男生 那里 ? - !

那孩子怎么了？阿尔马希尔德斯！

\- .
ALMACHILDES .
\- .

阿尔马基尔德斯。

[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

国王，

[nɔːt] [eɪlz][ˌem 'iː] .
Nought ails me .
零 疾病 我 .

我身体没有任何不适。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[nɔː(r)][ðaɪ] ['meɪdn] ?
Nor thy maiden ?
也不 你的 少女 ?

连你的少女也不例外吗?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[kɪŋ] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
King , nor her .
国王 , 也不 她 .

国王，也不是她。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[fɔːl] [ðen] [tuː; tə] ['fiːstɪŋ] .
Fall then to feasting .
落下 然后 到 盛宴 .

然后便开始宴饮。

[beə(r)][ðə; ði][kʌp] [ə'weɪ] .
Bear the cup away .
熊 这 杯子 离开 .

把杯子拿走。

[sʌm; səm]['seɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [deθ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Some savour of the dust of death comes from it .
一些 品尝 的 这 灰尘 的 死亡 来 从 它 .

它带有一丝死亡尘埃的味道。

[swiːt] , [biː; bi][nɒt] [rəʊθ] [nɔː(r)][sæd] .
Sweet , be not wroth nor sad .
甜的 , 是 不是 愤怒 也不 伤心 .

亲爱的，不要生气，也不要悲伤。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai][ˌeɪ 'em] [blaɪð] [ænd; ənd][feɪn] ,
I am blithe and fain ,
我 是 快乐的 和 欣然 ,

我既快乐又虚弱，

['saɪə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [ði:] ['nevə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [naʊ] .
Sire ; and I loved thee never more than now .
父系 ; 和 我 喜爱 你 绝不 更多的 比 现在 .

陛下；我对您的爱从未像现在这样深切。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[nɔ:(r)]['evə(r)][ai] [ði:] .
Nor ever I thee .
也不 曾经 我 你 .

我从未想过要伤害你。

[naʊ] [ai][faɪnd] [ði:] [maɪn] ,
Now I find thee mine ,
现在 我 寻找 你 矿 ,

现在我终于找到了你，

[ænd; ənd] [naʊ] [nəʊ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ['ɛnəmiz] .
And now no daughter of mine enemy's .
和 现在 不 女儿 的 矿 敌人的 .

现在，我的敌人的女儿也不再是了。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðaʊ] [hæst][nəʊ] ['enəmi] [left] [ɒn] [ɜ:θ] [ə'laɪv] —
Thou hast no enemy left on earth alive —
你 哈斯特 不 敌人 左边 在 地球 活 —

世上已无敌人存活——

[nəʊ] [səʊl] [ˌʌn'sleɪn] [ðæt] [heɪts] [ði:] .
No soul unslain that hates thee .
不 灵魂 未被击杀 那 讨厌 你 .

没有一个灵魂能不恨你而不死。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] .
That were much .
那 是 很多 .

那可真是不少。

[wɒt] [mæn] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?
What man may say it ?
什么 男人 可能 说 它 ?

哪个人会这么说?

[ænd; ənd] [li:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [meɪ] [kɪŋz] .
and least of all may kings .
和 至少 的 全部 可能 国王 .

最不值得一提的是五王。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðiː] — [mæn]
What hast thou done that man should hate thee — man
什么 哈斯特 你 完毕 那 男人 应该 恨 你 — 男人

你做了什么，以至于世人都恨你？——人

[ɔː(r)] ['wʊmən] ?
Or woman ?
或者 女士 ?

或者女人？

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] , [nɔːt] ?
Which of us may answer , Nought ?
哪个 的 我们 可能 回答 , 零 ?

我们当中谁会回答“无”？

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] - [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] [tʃaɪld] —
Thou might'st have made me — me , my father's child —
你 - 有 制成 我 — 我 , 我的 父亲的 孩子 —

你本可以造就我——我，我父亲的孩子——

['hɑːlət] [ænd; ənd] [sleɪv] : [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː] [waɪf] [ænd; ənd] [kwiːn] .
Harlot and slave : thou hast made me wife and queen .
妓女 和 奴隶 : 你 哈斯特 制成 我 妻子 和 女王 .

娼妓和奴隶：你使我成为妻子和女王。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[ðiː] [hæv; həv] [ai] [lʌvd] ; [eɪ] , [ænd; ənd] [maɪ'self] [ɪn] [ðiː] ,
Thee have I loved ; ay , and myself in thee ,
汝 有 我 喜爱 ; 哎 , 和 我 在 你 ,

我爱你；是的，我也爱你，并且爱我自己。

[huː] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːd] , ['biːɪŋ] [ðaɪn] .
Who hast made me more than king and lord , being thine .
WHO 哈斯特 制成 我 更多的 比 国王 和 主 , 存在 你的 .

因你，我超越了君王和主宰的地位。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['kɜːtəsi] [sets] [ɒn] [kɪŋz] [ə; eɪ] ['gəʊld(ə)n] [kraʊn]
Courtesy sets on kings a goldener crown
礼貌 套 在 国王 一个 金色 王冠

礼节为君王加冕，使其皇冠更加璀璨夺目。

[ðæt] [sɪts] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['siːmli] .
That sits upon them seemlier .
那 坐着 之上 他们 看起来更体面 .

这样看起来更体面。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

['kɜːtəsi] !
Courtesy !
礼貌 !

礼貌！

[truːθ] .
Truth .
真相 .

真相。

[hɑːk] [ðiː] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [let] [ðaɪ] ['hɪldəˌgɑːrd]
Hark thee , boy , and let thy Hildegard
听着 你 , 男生 , 和 让 你的 希尔德加德

听着，孩子，让你的希尔德加德

['hɑːkən] .
Hearken .
倾听 .

倾听。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] , [ðaɪ] [kwiːn] , [ə; eɪ] [pɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ?
Is she , thy queen , a peer of mine ?
是 她 , 你的 女王 , 一个 同伴 的 矿 ?

她，你的王后，能与我平起平坐吗？

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [nəʊ] [kraʊn] [bʌt; bət] ['hɛvənz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] —
She wears no crown but heaven's about her head —
她 穿着 不 王冠 但 天 关于 她 头 —

她没有戴王冠，但天堂就在她头上——

[nəʊ] [gəʊld] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz]
No gold that was not born upon her brows
不 金子 那 曾是 不是 出生 之上 她 眉毛

没有哪件金子不是天生就长在她的眉间。

[træns'figə, trænz-, trɑːn, -gjuə] [ɔː(r)] [dis'figə] [ðem; ðəm] .
Transfigures or disfigures them .
变形 或者 毁容 他们 .

改变或毁坏它们。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt]
She is not
她 是 不是

她不是

[ə; eɪ] [pɪə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn] .
A peer of thine .
一个 同伴 的 你的 .

你的同辈。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[hiː; hi] ['ɑːnsəz] [wel] .
He answers well .
他 答案 出色地 .

他回答得很好。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[hiː; hi] ['ɑːnsəz]
He answers
他 答案

他回答

[ɪl] — [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ʃeɪmləsnəs] [mait] [spiːk] .
Ill — as the spirit of shamelessness might speak .
患病的 — 作为 这 精神 的 无耻 可能 说话 .

病态——正如无耻之灵可能会说的那样。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

['ʃeɪmləs] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [laɪ] .
Shameless are they that lie .
不要脸 是 他们 那 说谎 .

撒谎的人真是厚颜无耻。

[ai][laɪ][nɒt] .
I lie not .
我 说谎 不是 .

我没有说谎。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[bɔɪ] ,
Boy ,
男生 ,

男生，

[tempt] [nɒt][ðə; ði][rɒd] .
Tempt not the rod .
诱惑 不是 这 杆 .

不要试探棍棒。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ðə; ði][rɒd] [ðæt] [mæn] [meɪ] [wiːld]
The rod that man may wield
这 杆 那 男人 可能 挥

人所能挥舞的棍棒

[nəʊ][mæn] [meɪ] [fɪə(r)] : [ðə; ði] [sleɪv] [huː] [fɪəz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt]
No man may fear : the slave who fears it is not
不 男人 可能 害怕 : 这 奴隶 WHO 恐惧 它 是 不是

任何人都不应惧怕：惧怕奴隶的，就不是奴隶。

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ɑːt] [ðaʊ] [kreɪzd] [wɪð] [waɪn] ?
Art thou crazed with wine ?
艺术 你 疯狂 和 葡萄酒 ?

你是不是喝醉了？

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ˌeɪ ˈem][ai] [ðaɪ] [kɪŋ] ?
Am I thy king ?
是 我 你的 国王 ?

我是你的王吗?

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[maɪ] [θrɔːl] [ðaʊ] [nəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] , [ɔː(r)] [ðaɪ] [tʌŋ]
My thrall thou knowest thou art not , or thy tongue
我的 奴隶 你 最了解 你 艺术 不是 , 或者 你的 舌头

你明知你并非我的奴隶，你的舌头亦是如此。

[dɜːst] [ˈtʃælɪndʒ] [nɒt] [maɪn] [ˈæŋgə(r)] .
Durst challenge not mine anger .
杜斯特 挑战 不是 矿 愤怒 .

杜斯特的挑战并非我的愤怒。

[ˈrɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[θrɔːl] [ænd; ənd] [friː] ,
Thrall and free ,
奴隶 和 自由的 ,

奴役与自由

[ˈwʊmən] [ænd; ənd][mæn] , [jeɪ] , [kwiːn] [ænd; ənd] [kɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]
Woman and man , yea , queen and king , are born
女士 和 男人 , 是的 , 女王 和 国王 , 是 出生

女人和男人，是的，女王和国王，都是生而为人。

[mɔː(r)] [waɪd] [əˈpɑːt] [ðæn; ðən] [ɜːθ] [ɔː(r)] [hel] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] .
More wide apart than earth or hell and heaven .
更多的 宽的 除 比 地球 或者 地狱 和 天堂 .

比地球和天堂，甚至地狱和天堂之间的距离还要远。

[s'ɜːz] , [let] [nəʊ] ['ræŋglɪŋ] [breθ] [dɪs'tjuːn] [ðə; ði] [piːs]
Sirs , let no wrangling breath distune the peace
先生们 , 让 不 争吵 气息 失调 这 和平

先生们，请不要让争吵扰乱和平。

[ðæt] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [gləʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [di'səːnz]
That shines and glows about us , and discerns
那 闪耀 和 发光 关于 我们 , 和 辨别

那光芒照耀着我们，并能辨别……

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] .
A banquet from a battle .
一个 宴会 从 一个 战斗 .

战场上的宴会。

[ðaʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,
Thou , my lord ,
你 , 我的 主 ,

我的大人，

[hæst] ['bɪdn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [fel]
Hast bidden away the dust of death which fell
哈斯特 拜登 离开 这 灰尘 的 死亡 哪个 跌倒

已驱散落的死亡尘埃

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ]
Between us at thy bidding , and is now
之间 我们 在 你的 投标 , 和 是 现在

遵照你的指示，我们之间，现在

['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [driːm] [bləʊn] [aʊt] [æt; ət] ['weɪkɪŋ] .
Nothing — a dream blown out at waking .
没有什么 — 一个 梦 吹 出去 在 醒来 .

什么也没有——醒来后，美梦破灭了。

[ðaʊ] ,
Thou ,
你 ,

你，

[maɪ] [lɔːdz] [jʌŋ] ['tʃəʊzn] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] , [biː; bi] [nɒt] [rəʊθ] ,
My lord's young chosen of warriors , be not wroth ,
我的 领主的 年轻的 选定 的 战士 , 是 不是 愤怒 ,

我主麾下年轻的勇士们，不要发怒，

[ˌɔːl'biːɪt] [ðaɪ] [rɒθ] [biː; bi] ['nəʊb(ə)l] , [ðəʊ] [maɪ] [lɔːd]
Albeit thy wrath be noble , though my lord
尽管 你的 愤怒 是 高贵 , 尽管 我的 主

虽然你的愤怒是高尚的，但我的主

[siː] [fɪt] [tuː; tə] [traɪ] [maɪ] [lʌv] [æz; əz] [gəʊld] [ɪz] [traɪd]
See fit to try my love as gold is tried
看 合身 到 尝试 我的 爱 作为 金子 是 尝试

请允许我像考验黄金一样考验我的爱。

[baɪ] ['faɪə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [nɒt] [ðiː] .
By fire : it burns not thee .
经过 火 : 它 烧伤 不是 你 .

火虽烈，却不能灼伤你。

[straɪk] [hænd] [ɪn] [hænd] :
Strike hand in hand :
罢工 手 在 手 :

携手并肩：

[ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [səʊ]['ɑ:ftə(r)]['bæt(ə)l] .
Ye have done so after battle .
叶 有 完毕 所以 后 战斗 .

你们是在战后这样做的。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[drɪŋk] [ə'gen] .
Drink again .
喝 再次 .

再喝一杯。

[ai] [pledʒ] [ði:] , [bɔɪ] .
I pledge thee , boy .
我 保证 你 , 男生 .

我向你发誓，孩子。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ai] [pledʒ] [ði:] , [kɪŋ] .
I pledge thee , king .
我 保证 你 , 国王 .

我向你宣誓，国王。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[maɪ] [lɔ:d] ,
My lord ,
我的 主 ,

我的大人，

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [æt; ət] [hɑ:t] , [ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [sli:p] .
I am weary at heart , and fain would sleep .
我 是 厌倦 在 心 , 和 欣然 会 睡觉 .

我内心疲惫不堪，只想好好睡上一觉。

[fə'gɪv] [ˌem 'i:]
Forgive me
原谅 我

对不起

[ðæt] [ai][kæn; kən][sɪt][nəʊ][mɔ:(r)] .
That I can sit no more .
那 我 能 坐 不 更多的 .

我再也坐不住了。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[wɒt] [eɪlz] [ði:] ?
What ails thee ?
什么 疾病 你 ?

你怎么了?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[nɔ:t] .
Nought .
零 .

零。

[ðə; ði] [hɒt] [ænd; ənd] ['hevi] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [hæz; həz] [baʊnd]
The hot and heavy time of year has bound
这 热的 和 重的 时间 的 年 有 边界

一年中最炎热、最难熬的时期已经来临。

[ə'baʊt] [maɪ] [braʊz] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['aɪən] .
About my brows a band of iron .
关于 我的 眉毛 一个 乐队 的 铁 .

我的眉毛上方戴着一圈铁箍。

['saɪə(r)] ,
Sire ,
父系 ,

陛下

[ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] [sɪŋk] [ə'swuːn] , [ænd; ənd] [mɑː(r)]
Thou wouldst not see me sink aswoon , and mar
你 会 不是 看 我 下沉 昏厥 , 和 马尔

你不愿看到我昏厥过去，然后死去

[ðə; ði] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['revl] .
The raptures of thy revel .
这 狂喜 的 你的 陶醉 .

你狂欢时的狂喜。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[get] [ðiː] [hens] .
Get thee hence .
得到 你 因此 .

滚出去。

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

[gɒd] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] .
God be with thee .
上帝 是 和 你 .

愿上帝与你同在。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[gɒd] [ə'baɪd] [wɪð] [ðiː] .
God abide with thee .
上帝 遵守 和 你 .

愿上帝与你同在。

[['eksɪt] [wɪð] [ə'tendənts] .
[Exit with attendants .
[出口 和 服务员 .

由工作人员陪同离开。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [fiːst] : [ai] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
This is no feast : I will no more of it .
这 是 不 盛宴 : 我 将要 不 更多的 的 它 .

这算不上什么盛宴：我再也不想吃了。

[bɔɪ] ,
Boy ,
男生 ,

男生，

[teɪk] [nəʊt] , [ænd; ənd] [tempt] [nɒt][səʊ] [ðaɪ] [braɪd] , [ˌɔːl'biːɪt]
Take note , and tempt not so thy bride , albeit
拿 笔记 , 和 诱惑 不是 所以 你的 新娘 , 尽管

注意，不要如此诱惑你的新娘，尽管

[ʃiː; ʃi] [tempt] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] .
She tempt thee to the trial .
她 诱惑 你 到 这 审判 .

她引诱你接受考验。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [kɪŋ] ,
I shall not , king ,
我 将 不是 , 国王 ,

我不会，国王。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] .
She will not .
她 将要 不是 .

她不会。

[s'ɜːz] , [gʊd] [naɪt] — [ɪf] [naɪt] [meɪ] [biː; bi]
Sirs , good night — if night may be
先生们 , 好的 夜晚 — 如果 夜晚 可能 是

先生们，晚安——如果真有晚安这回事的话。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

['hɑːdli] [meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] , [hɪə(r)] .
Hardly may the day be , here .
几乎 可能 这 天 是 , 这里 .

恐怕这一天不会在这里到来。

[ænd; ənd] [jet]
And yet
和 然而

然而

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — ['hɪldəˌɡɑːrd][ænd; ənd] [ðiː] .
For you it may be — Hildegard and thee .
为了 你 它 可能 是 — 希尔德加德 和 你 .

对你来说，或许就是——你和希尔德加德。

[ɡɒd] [ɡɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .
God give you joy .
上帝 给 你 喜悦 .

愿上帝赐予你喜乐。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ɡɒd] [ɡɪv] [ðiː] ['kʌmfət] , [kɪŋ] .
God give thee comfort , king .
上帝 给 你 舒适 , 国王 .

愿上帝赐予你安慰，国王。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] [ə'pɑːtmənts] .
A room in the Queen's apartments .
一个 房间 在 这 女王大学 公寓 .

女王寓所里的一间房间。

['entə(r)]['rɔuzəmənd] .
Enter Rosamund .
进入 罗莎蒙德 .

罗莎蒙德登场。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai][ˌeɪ 'em] [jet] [ə'laɪv][tuː; tə] ['kwestʃən] [ɪf] [ai][lɪv; laɪv]
I am yet alive to question if I live
我 是 然而 活 到 问题 如果 我 居住

我还活着，可以质疑我是否还活着。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [meɪ] ['evə(r)][bɪd][ˌem 'iː][daɪ] .
And wonder what may ever bid me die .
和 想知道 什么 可能 曾经 出价 我 死 .

我不禁想知道究竟是什么夺走了我的生命。

[bʌt; bət][lɪv; laɪv][ai] [wɪl] , ['biːɪŋ] [jet] [nɒt] [ded] [wɪð] [ðiː] ,
But live I will , being yet not dead with thee ,
但 居住 我 将要 , 存在 然而 不是 死的 和 你 ,

但我会活下去，因为我还没有与你一同死去。

['fɑːðə(r)] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ðaʊ] [nəʊ] [ɪn]['pærədaɪs][maɪ] [hɑːt] .
Thou knowest in Paradise my heart .
你 最了解 在 天堂 我的 心 .

你在天堂里知道我的心。

[ai] [fiːl] [ðaɪ] ['kɪsɪz] ['briːðɪŋ] [ɒn][maɪ][lɪps] ,
I feel thy kisses breathing on my lips ,
我 感觉 你的 吻 呼吸 在 我的 嘴唇 ,

我感觉你的吻轻柔地拂过我的唇间，

[weə'tuː] [ðə; ði] [ded] [kəʊld]['relɪk][ɒv; əv][ðaɪ] [feɪs]
Whereto the dead cold relic of thy face
到哪里 这 死的 寒冷的 遗迹 的 你的 脸

你那冰冷死寂的脸庞，究竟是什么？

[wɒz; wəz] [prest] [æt; ət] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['sleiə] [lɑːst] [naɪt] ,
Was pressed at bidding of thy slayer last night ,
曾是 按下 在 投标 的 你的 杀手 最后的 夜晚 ,

昨晚，你被迫听命于你的杀手。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɪðəd] : [neɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [red]
And yet they were not withered : nay , they are red
和 然而 他们 是 不是 干枯 : 不 , 他们 是 红色的

然而，它们并没有枯萎：不，它们依然是红色的。

[æz; əz] [blʌd] [ɪz] — [blʌd] [bʌt; bət] ['njuːli] [spɪlt] — [nɒt] [ðaɪn] .
As blood is — blood but newly spilt — not thine .
作为 血 是 — 血 但 新 洒了 — 不是 你的 .

就像血——虽然是新流的血——却不属于你。

[haʊ] [gʊd] [ðaʊ] [wɒst; wəst][ænd; ənd] [swiːt] [ɒv; əv]['spɪrɪt] — [haʊ] [dɪə(r)] ,
How good thou wast and sweet of spirit — how dear ,
如何 好的 你 浪费 和 甜的 的 精神 — 如何 亲爱的 ,

你生前多么善良，心地多么温柔——你多么亲切啊！

['fɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲！

[nʌn] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [njuː] [ðiː] [naʊ] [seɪv] [wʌn] ,
None lives that knew thee now save one ,
没有任何 生活 那 知道 你 现在 节省 一 ,

如今，所有认识你的人中，只剩下一个了。

[ænd; ənd] [nʌn] [lʌvz] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðaʊ] [nɔː(r)] [ðiː] [bʌt; bət][ai] ,
And none loves me but thou nor thee but I ,
和 没有任何 爱 我 但 你 也不 你 但 我 ,

除了你，没有人爱我；除了我，没有人爱你。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tɪl] [ˌjestə'naɪt] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] : [naʊ]
That was till yesternight thy daughter : now
那 曾是 直到 昨晚 你的 女儿 : 现在

直到昨晚，你的女儿：现在

[ðæt] ['veri] [neɪm] [ɪz] ['teɪntɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [tʌŋ]
That very name is tainted , and my tongue
那 非常 姓名 是 受污染的 , 和 我的 舌头

那个名字本身就被玷污了，我的舌头也因此变得污秽不堪。

[teɪsts] ['pɔɪz(ə)n] [æz; əz] [ai] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .
Tastes poison as I speak it .
口味 毒 作为 我 说话 它 .

说话的那一刻，我就觉得这话像毒药一样。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɔːt]
There is nought
那里 是 零

什么也没有

[left] [ɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ænd; ənd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
Left in the range and record of the world
左边 在 这 范围 和 记录 的 这 世界

留在世界范围和记录中

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['pɔɪz(ə)nd] : ['iːv(ə)n] [maɪ] [hɑːt]
For me that is not poisoned : even my heart
为了 我 那 是 不是 中毒 : 甚至 我的 心

对我而言，那并未中毒：甚至我的心

[ɪz] [ɔːl] [in'venəm] [ɪn] [ˌem 'iː] .
Is all envenomed in me .
是 全部 有毒液 在 我 .

我浑身都中了毒。

[deθ] [ɪz] [laɪf] ,
Death is life ,
死亡 是 生活 ,

死亡即生命。

[ɔː(r)] ['priːsthʊd] [laɪz] [ðæt] [swɛə] [ˌaɪ 'tiː] : [ðen] [ai] [gɪv]
Or priesthood lies that swears it : then I give
或者 圣职 谎言 那 发誓 它 : 然后 我 给

或者说，神职人员的谎言，以及他们发誓的谎言：那么我给予

[ðə; ði] [mæn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['hɒmɪsaɪd]
The man my husband and thy homicide
这 男人 我的 丈夫 和 你的 杀人

我丈夫和你的谋杀案

[laɪf] , [ɪf] [ai] [sleɪ] [hɪm] — [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðiː] .
Life , if I slay him — the life he gave thee .
生活 , 如果 我 杀戮 他 — 这 生活 他 给予 你 .

如果我杀了他，你也将失去生命——他曾给予你的生命。

['entə(r)] ['hɪldəˌgɑːrd] .
Enter Hildegard .
进入 希尔德加德 .

希尔德加德登场。

[gɜːl] ,
Girl ,
女孩 ,

女孩，

[ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ai] [θɪŋk] : [stænd] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] .
I sent for thee , I think : stand near me .
我 发送 为了 你 , 我 思考 : 站立 靠近 我 .

我想，我派人叫你过来：站在我旁边。

[tʃaɪld] ,
Child ,
孩子 ,

孩子，

[ðaʊ] [ɑːt] [f'eəɹɐ] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [nəʊ] , [ai] [daʊt] : [ðaʊ] [ɑːt] [feə(r)]
Thou art fairer than thou knowest , I doubt : thou art fair
你 艺术 更公平 比 你 最了解 , 我 怀疑 : 你 艺术 公平的

我怀疑，你比你所知的更美丽：你很美丽

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːlɪs] ['meɪdənˌhʊd] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] : [truːθ]
As the awless maidenhood of morning : truth
作为 这 awless 少女时代 的 早晨 : 真相

如同清晨懵懂的少女：真理

[ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] [ðaɪ] [lɪps] , [ðəʊ] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ded]
Should live upon thy lips , though truth were dead
应该 居住 之上 你的 嘴唇 , 尽管 真相 是 死的

即使真理已死，也应永存于你的唇间。

[ɒn] [ɔːl] [menz] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['wɪmɪnz] [bɔːn] [seɪv] [ðaɪn] .
On all men's tongues and women's born save thine .
在 全部 男士 舌头 和 女性的 出生 节省 你的 .

除了你的以外，所有男人和女人的舌头上都写着。

[dɔːn] [laɪz] [nɒt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːfs] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
Dawn lies not when it laughs on us .
黎明 谎言 不是 什么时候 它 笑声 在 我们 .

黎明嘲笑我们时，它不会说谎。

[ðaɪ] [kwiːn]
Thy queen
你的 女王

你的女王

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [naʊ] : [ðaɪ] [frend] [ai] [wʊd] [biː; bi] .
I am not now : thy friend I would be .
我 是 不是 现在 : 你的 朋友 我 会 是 .

我现在不是你的朋友，但我愿意成为你的朋友。

[tel]
Tell
告诉

告诉

[ðaɪ] [frend] [ɪf] [lʌv] [sliːp] [ɔː(r)] [ə'weɪk] [ɪn] [ðiː]
Thy friend if love sleep or awake in thee
你的 朋友 如果 爱 睡觉 或者 醒 在 你

你的朋友，无论爱在你心中沉睡还是觉醒。

[tə'wɔːd] ['eni] [mæn] .
Toward any man .
朝向 任何 男人 .

对任何男人。

[ðaʊ] [ɑːt] ['saɪlənt] .
Thou art silent .
你 艺术 沉默的 .

你保持沉默。

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,
Tell me this ,
告诉 我 这 ,

告诉我，

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [θɪŋk] , [weə(r)] [θɔːt] [skeəs] [nəʊz] [ɪt'self] —
Dost thou not think , where thought scarce knows itself —
多斯特 你 不是 思考 , 在哪里 想法 稀少 知道 本身 —

难道你不曾思考过，在思想几乎不认识自身的地方——

[θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sens] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] —
Think in the subtle sense too deep for thought —
思考 在 这 微妙的 感觉 也 深的 为了 想法 —

以一种微妙而深刻的方式思考——这种思考方式远超思考的范畴。

[ðæt] - [lʌvz] [ðiː] ?
That Almachildes loves thee ?
那 - 爱 你 ?

阿尔玛希尔德斯爱你?

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ai]
More than I
更多的 比 我

比我

[lʌv] - .
Love Almachildes .
爱 - .

爱阿尔玛希尔德斯。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðʌs] [ə; eɪ] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .
Thus a maid should speak .
因此 一个 女佣 应该 说话 .

因此，女仆应该开口说话。

[dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Dost thou love me ?
多斯特 你 爱 我 ?

你爱我吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(Rosamund, Queen of the Lombards A Tragedy)

['hɪldəˌgɑːrd]	.
HILDEGARD	**.**
希尔德加德	.

希尔德加德。

[ðaʊ]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[kwiːn]	.
Thou	**knowest**	**it**	**,**	**queen**	**.**
你	最了解	它	,	女王	.

女王陛下，您心里清楚。

['rɔuzəmənd]	.
ROSAMUND	**.**
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[ˌaɪ 'tiː]	[laɪz]
It	**lies**
它	谎言

它撒谎了

[naʊ]	[ɪn]	[ðaɪ]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[ˌem 'iː]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[lʌv]
Now	**in**	**thy**	**power**	**to**	**show**	**me**	**more**	**of**	**love**
现在	在	你的	力量	到	展示	我	更多的	的	爱

现在，你有能力向我展现更多的爱。

[ðæn; ðən]	['evə(r)]	[jet]	[hæθ]	[mæn]	[ɔː(r)]	['wʊmən]	.	[sweə(r)]	,
Than	**ever**	**yet**	**hath**	**man**	**or**	**woman**	**.**	**Swear**	**,**
比	曾经	然而	有	男人	或者	女士	.	发誓	,

比以往任何时候都更加如此，无论男女。发誓，

[ɪf]	[ðaʊ]	[dʌst]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	,	[ðaʊ]	[wɪlt]	[ʃəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
If	**thou**	**dost**	**love**	**me**	**,**	**thou**	**wilt**	**show**	**it**	**.**
如果	你	朋友	爱	我	,	你	枯萎	展示	它	.

如果你爱我，你就会表现出来。

['hɪldəˌgɑːrd]	.
HILDEGARD	**.**
希尔德加德	.

希尔德加德。

[ai]	[sweə(r)]	.
I	**swear**	**.**
我	发誓	.

我发誓。

['rɔuzəmənd]	.
ROSAMUND	**.**
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[baɪ]	[ɔːl]	['aʊə(r)]	['fɑːðəz]	-	[greɪt]	[fə'seɪkən]	[gɒdz]
By	**all**	**our**	**fathers**	**'**	**great**	**forsaken**	**gods**
经过	全部	我们的	父亲们	-	伟大的	被遗弃的	神

以我们祖先所有被遗弃的伟大神明的名义

[huː] [smaɪld] [ɒn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪm]
Who smiled on all their battles , and by him
WHO 微笑 在 全部 他们的 战斗 , 和 经过 他

谁在他们的所有战斗中都面带微笑，并因他而得救。

[huː] [kləʊm] [ɔː(r)] [krept] [ɔː(r)] [lept] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [θrəʊn]
Who clomb or crept or leapt upon their throne
WHO 克朗布 或者 悄悄地爬 或者 跳跃 之上 他们的 王座

谁攀爬、匍匐或跳跃到他们的王座上

[ænd; ənd] [saɪnd] [ˌjuː 'es] ['krɪstʃən] , [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
And signed us Christian , swear it , then .
和 签名 我们 基督教 , 发誓 它 , 然后 .

然后你让我们这些基督徒发誓。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[ai] [sweə(r)] .
I swear .
我 发誓 .

我发誓。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[wɒt] [ɪf] [ai] [bɪd] [ðiː] [gɪv] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ʃeɪm] —
What if I bid thee give thyself to shame —
什么 如果 我 出价 你 给 你自己 到 耻辱 —

如果我命令你甘愿受辱——

[jiːld] [ʌp] [ðaɪ] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] — [pleɪ] [sʌtʃ] [pɑːts]
Yield up thy soul and body — play such parts
屈服 向上 你的 灵魂 和 身体 — 玩 这样的 部分

献出你的灵魂和肉体——扮演这样的角色

[æz; əz] ['ʃeɪmləs] [feɪm] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [kraʊnd]
As shameless fame records of women crowned
作为 不要脸 名声 记录 的 女性 加冕

女性无耻的成名记录加冕

[ɪm'pɪəriəl] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] [rəʊm] ?
Imperial in the tale of lust and Rome ?
帝国 在 这 故事 的 欲望 和 罗马 ?

在关于欲望和罗马的故事中，帝国扮演着怎样的角色?

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [bɪd] [ˌem 'iː] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
Thou couldst not bid me do it .
你 可以 不是 出价 我 做 它 .

你无法命令我这样做。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [hæst] [swɔːn] .
Thou hast sworn .
你 哈斯特 宣誓 .

你已发誓。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[ai][hæv; həv] [swɔːn] .
I have sworn .
我 有 宣誓 .

我发过誓。

[kwiːn] , [ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][daɪ] .
Queen , I would do it , and die .
女王 , 我 会 做 它 , 和 死 .

女王，我会这么做，哪怕为此牺牲生命。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] .
Thou shalt not .
你 应 不是 .

不可。

[jet]
Yet
然而

然而

[ðɪs] [mʌst; məst] [ðaʊ] [duː; də] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
This must thou do , and live .
这 必须 你 做 , 和 居住 .

你必须这样做，才能活下去。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][biː; bi]
Thou shalt not be
你 应 不是 是

你不可

[ʃeɪmd] .
Shamed .
羞愧 .

羞愧。

[ðaʊ] [ʃælt] [bɪd] [ðaɪn] - [kʌm]
Thou shalt bid thine Almachildes come
你 应 出价 你的 - 来

你要召唤你的阿尔玛希尔德斯前来

[ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [ðiː] [baɪ] ['naɪtfɔːl] .
And speak with thee by nightfall .
和 说话 和 你 经过 黄昏 .

夜幕降临时，与你交谈。

[seɪ] , [ðə; ði] [kwiːn]
Say , the queen
说 , 这 女王

比如说，女王

[wɪl] [ɡɪv] [nɒt] [ʌp] [ðə; ði] ['meɪdn] [səʊ] [bɪ'lʌvɪd]
Will give not up the maiden so beloved
将要 给 不是 向上 这 少女 所以 心爱

绝不放弃心爱的少女

— [ænd; ənd] [tru:θ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [lʌv] [ðiː] — ['wɪlɪŋli]
— And truth it is , I love thee — willingly
— 和 真相 它 是 ， 我 爱 你 — 心甘情愿

——而事实是，我爱你——心甘情愿地爱你。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][wʌn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʌvz] : [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]
To the arms of one her husband loves : but were it
到 这 武器 的 一 她 丈夫 爱 ： 但 是 它

投入丈夫所爱之人的怀抱：但如果

[ʃeɪm] , ['ʌtə(r)] [ʃeɪm] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wed] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Shame , utter shame , that he should wed not her ,
耻辱 ， 说出 耻辱 ， 那 他 应该 结婚 不是 她 ，

真是耻辱，彻头彻尾的耻辱，他竟然没能娶到她。

[ðə; ði] ['ʃeɪmfɑːst] [kwiːn] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [nɒt] .
The shamefast queen could choose not .
这 羞耻 女王 可以 选择 不是 .

这位羞耻的女王可以选择不这样做。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]
Then shall he
然后 将 他

然后他将

[pliːd] .
Plead .
恳求 .

恳求。

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [tɜːn] ['dʒentlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [snəʊ]
Then shalt thou turn gentler than the snow
然后 应 你 转动 更温和 比 这 雪

那时你将比雪更温柔

[ðæt] ['sɔfən, 'sɔː-][æt; ət][ðə; ði] [strɒŋ] [sʌnz] [kɪs] , [ænd; ənd] [jiːld] .
That softens at the strong sun's kiss , and yield .
那 软化 在 这 强的 太阳的 吻 ， 和 屈服 .

在强烈的阳光亲吻下，它变得柔软，并屈服了。

[bʌt; bət] [niːdz] [mʌst; məst] [naɪt] [biː; bi] [kləʊz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv]
But needs must night be close about your love
但 需求 必须 夜晚 是 关闭 关于 你的 爱

但你的爱必须近在咫尺

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [wet] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] .
And darkness whet your kisses .
和 黑暗 磨刀 你的 吻 .

黑暗滋润着你的吻。

[lait] [wɜː(r); wə(r)] [deθ] .
Light were death .
光 是 死亡 .

光即是死亡。

[hæst] [ðaʊ] [nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [ges] [naʊ] ?
Hast thou no heart to guess now ?
哈斯特 你 不 心 到 猜测 现在 ？

你难道没有一丝勇气去猜吗？

[fɪə(r)] [nɒt] [ðen] .
Fear not then .
害怕 不是 然后 .

那么就不要害怕了。

[nɒt] [ðaʊ] [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [pʊt] [ɒn] [ʃeɪm] .
Not thou but I must put on shame .
不是 你 但 我 必须 放 在 耻辱 .

不是你，而是我必须蒙羞。

[ai] [læk]
I lack
我 缺少

我缺乏

[ə; eɪ] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [tuː; tə] [grɑːsp] [ænd; ənd] [straɪk] [wɪð] .
A hand for mine to grasp and strike with .
一个 手 为了 矿 到 抓牢 和 罢工 和 .

一只可以让我抓住并击打的手。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[ai] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] .
I have chosen .
我 有 选定 .

我已经做出了选择。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[ai] [siː] [bʌt; bət] [æz; əz] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
I see but as by lightning .
我 看 但 作为 经过 闪电 .

我看见了，如同闪电一般。

[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

女王，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [duː; də] [bʌt; bət] [wɔːn] [ðə; ði] [kɪŋ] — [ɔː(r)] [hɪm] ?
What should I do but warn the king — or him ?
什么 应该 我 做 但 警告 这 国王 — 或者 他 ?

我除了警告国王——或者警告他——还能做什么呢?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [hæst] [swɔːn] .
Thou hast sworn .
你 哈斯特 宣誓 .

你已发誓。

[ai] [həʊld] [ðiː] [baɪ] [ðaɪ] [wɜːd] .
I hold thee by thy word .
我 抓住 你 经过 你的 单词 .

我信守你的诺言。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[maɪ] [kraɪst] ,
My Christ ,
我的 基督 ,

我的基督，

[help] [ˌem 'iː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我！

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[nəʊ] [gɒd] [kæn; kən] [breɪk] [ðaɪn] [əʊθ] [ɪn] [tweɪn]
No God can break thine oath in twain
不 上帝 能 休息 你的 誓言 在 马克·吐温

没有哪个神能让你违背誓言。

[ænd; ənd] [liːv] [ðiː] [les] [ðæn; ðən] ['pɜːdʒəd] .
And leave thee less than perjured .
和 离开 你 较少的 比 伪证 .

让你免于背信弃义。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [bɪd] [hɪm]
Thou must bid him
你 必须 出价 他

你必须吩咐他

[meɪk] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
Make thee to - night his bride .
制作 你 到 - 夜晚 他的 新娘 .

今晚就让他娶你为妻吧。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not say it .
我 可以 不是 说 它 .

我没能说出口。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [ʃælt] , [ɔː(r)] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [smaɪt] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə] [hel] .
Thou shalt , or God shall smite thee down to hell .
你 应 , 或者 上帝 将 惩击 你 向下 到 地狱 .

你必须这样做，否则上帝会将你打入地狱。

[wɒt] , [ɑːt] [ðaʊ] ['gɒdləs] ?
What , art thou godless ?
什么 , 艺术 你 无神论者 ?

什么？你是无神论者吗？

['hɪldəˌɡɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[ɑːt] [nɒt] [ðaʊ] ?
Art not thou ?
艺术 不是 你 ?

难道不是你吗?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[nɒt] [ai] .
Not I .
不是 我 .

不是我。

[ai][faɪnd][hɪm][dʒʌst][ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [gɜːl] : [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː]
I find him just and gracious , girl : he gives me
我 寻找 他 只是 和 亲切 , 女孩 : 他 给予 我

我觉得他公正又和蔼，姑娘：他给了我

[maɪ] [raɪt] [baɪ] [mait] [set][fɑːst][ɒn] [ðaɪn] [ænd; ənd] [ðiː] .
My right by might set fast on thine and thee .
我的 正确的 经过 可能 放 快速地 在 你的 和 你 .

我的权利必将牢牢掌握在你和你的手中。

['hɪldəˌɡɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [kwiːn] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnərz] [seɪk] ,
For love of mercy , queen — for honour's sake ,
为了 爱 的 怜悯 , 女王 — 为了 荣誉的 清酒 ,

看在仁慈的份上，女王陛下——看在荣誉的份上，

[bɪd][ˌem 'iː][nɒt] [ʃeɪm] [maɪ'self][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][mæn] —
Bid me not shame myself before a man —
出价 我 不是 耻辱 我 前 一个 男人 —

不要让我在男人面前蒙羞——

[ðə; ði][mæn][ai] [lʌv] — [huː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət] [liːst]
The man I love — who gives me back at least
这 男人 我 爱 — WHO 给予 我 后退 在 至少

我爱的那个人——至少他会回报我。

['ɒnə(r)] , [ɪf] [lʌv] [hiː; hi] [gɪvz] [nɒt] .
Honour , if love he gives not .
荣誉 , 如果 爱 他 给予 不是 .

如果他不给予爱，那就给予荣誉。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[eɪ] , [maɪ][meɪd] ?
Ay , my maid ?
哎 , 我的 女佣 ?

哎，我的女仆?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvz] [ðiː] , [ɔː(r)] [ðaɪ] ['meɪdn] [θɔːt]
And yet he loves thee , or thy maiden thought
和 然而 他 爱 你 , 或者 你的 少女 想法

然而他依然爱你，或者说，爱你的少女情怀。

[ɜːz] [wɪð] [nəʊ] ['greɪʃəs] ['erə(r)] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðaʊ]
Errs with no gracious error , more than thou
错误 和 不 亲切 错误 , 更多的 比 你

犯错时毫无宽容之举，比你更甚

[hɪm] ?
Him ?
他 ?

他?

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[ɑːt] [ðaʊ] ['wʊmən] [bɔːn] , [tuː; tə] [kɑːst] [ˌem 'iː] [bæk]
Art thou woman born , to cast me back
艺术 你 女士 出生 , 到 投掷 我 后退

你生来就是女人，要将我拒之门外吗?

[maɪ] ['meɪdn] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] ?
My maiden shame for shame upon my face ?
我的 少女 耻辱 为了 耻辱 之上 我的 脸 ?

我脸上的羞耻，竟是少女的耻辱?

[ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ai] [lʌvd] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [mæn]
I would not say I loved him more than man
我 会 不是 说 我 喜爱 他 更多的 比 男人

我不会说我爱他胜过爱男人。

[lʌvd] ['evə(r)] ['wʊmən] [sɪns] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [lʌv]
Loved ever woman since the light of love
喜爱 曾经 女士 自从 这 光 的 爱

自爱之光初现，便爱着每一个女人。

[lɪt] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] [tə'geðə(r)] .
Lit them alive together .
点燃 他们 活 一起 .

将它们一起点燃。

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] .
Let us be .
让 我们 是 .

让我们各自散去吧。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai] [wɪl] [nɒt] .
I will not .
我 将要 不是 .

我不会。

[maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [baɪ] [gɑːdz] [əʊn] [gɪft] .
Mine are both by God's own gift .
矿 是 两个都 经过 神的 自己的 礼物 .

我的这两个孩子都是上帝的恩赐。

[ai] [wɪl] [nɒt][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
I will not cast it from me .
我 将要 不是 投掷 它 从 我 .

我不会将它从我身边抛弃。

[jiː; ji] [meɪ] [lɪv; laɪv]
Ye may live
叶 可能 居住

你们可以活着

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] ['hæpi] : ['nevə(r)] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] .
Hereafter happy : never now shall I .
此后 快乐的 : 绝不 现在 将 我 .

此后我将永享幸福：此刻我永远不会。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[hæv; həv] ['mɜːsi] .
Have mercy .
有 怜悯 .

发发慈悲。

[neɪ] , [ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Nay , I cannot do it .
不 , 我 不能 做 它 .

不，我做不到。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ,
And thou ,
和 你 ,

而你，

[ˌɔːl'biːɪt] [ðaɪn] [hɑːt] [biː; bi][hɒt] [wɪð] [heɪt] [æz; əz] [hel] ,
Albeit thine heart be hot with hate as hell ,
尽管 你的 心 是 热的 和 恨 作为 地狱 ,

即使你心中充满仇恨，

[kʊdst] [seɪ] [nɒt] , [nɔː(r)][fəʊld] [raʊnd] [wɪð] [f'eəɹɐ] [spiːtʃ] ,
Couldst say not , nor fold round with fairer speech ,
可以 说 不是 , 也不 折叠 圆形的 和 更公平 演讲 ,

无法辩解，也无法用更委婉的言辞来掩饰。

[ðəʊz] [faʊl] [θriː] [wɜːdz] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['wʊmən] [sed]
Those foul three words the Egyptian woman said
那些 犯规 三 字 这 埃及人 女士 说

埃及女人说的那三个污秽的字

[huː] ['temptɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tempt] [nɒt]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
Who tempted and could tempt not Joseph .
WHO 受诱惑 和 可以 诱惑 不是 约瑟夫 .

谁能试探约瑟，又谁不能试探约瑟？

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['hɑːkən] .
He would not hearken .
他 会 不是 倾听 .

他根本不听。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [lʌvd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]
Joseph loved not her
约瑟夫 喜爱 不是 她

约瑟并不爱她

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪn] - [ˌem 'iː] .
More than thine Almachildes me .
更多的 比 你的 - 我 .

比你的阿尔玛希尔德斯更甚。

[bʌt; bət] [ðaʊ]
But thou
但 你

但是你

[ʃælt] .
Shalt .
应 .

应当。

[naʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [meɪ] [ai] [dɪ'beɪt] [wɪð] [ðiː] .
Now no more may I debate with thee .
现在 不 更多的 可能 我 辩论 和 你 .

现在我不能再与你辩论了。

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[gɒd] [rɪ'kwaɪt] [ðiː] !
God requite thee !
上帝 报答 你 !

愿上帝报答你！

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] ,
That shall he and I ,
那 将 他 和 我 ,

那将是我和他，

[nɒt] [ðaʊ] , [meɪk] [pruːf] [ɒv; əv] .
Not thou , make proof of .
不是 你 , 制作 证明 的 .

不是你，拿出证据来。

[ɪf] [ai] [pliːd] [wɪð] [hɪm] ,
If I plead with him ,
如果 我 恳求 和 他 ,

如果我恳求他，

[ai] [kreɪv] [ɒv; əv] [gɒd] [bʌt; bət] [-] [rɪ'kwaɪtl] .
I crave of God but wrong's requital .
我 渴望 的 上帝 但 错误 还礼 .

我渴望上帝，却也渴望罪有应得。

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

[['eksɪt]['hɪldə,gɑ:rd] .
[Exit Hildegard .
[出口 希尔德加德 .

[希尔德加德退场。

[ænd; ənd] [jet] , [gɒd] [help] [,em 'i:] !
And yet , God help me !
和 然而 , 上帝 帮助 我 !

然而，上帝保佑我！

[kæn; kən][ai][du:; də][,aɪ 'ti:] ?
Can I do it ?
能 我 做 它 ?

我能做到吗？

[gɑ:dz] [wɪl]
God's will
神的 将要

神的旨意

[meɪ] [nəʊ][mæn] [θwɔ:t] , [ɔ:(r)] [li:v] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs]
May no man thwart , or leave his righteousness
可能 不 男人 阻挠 , 或者 离开 他的 义

愿无人阻挠或背弃他的正义。

['bæfld] .
Baffled .
困惑 .

百思不得其解。

[ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ] , - [maɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] ,
I would not say , ' My will be done ,
我 会 不是 说 , - 我的 将要 是 完毕 ,

我不会说，“愿我的旨意成就”，

- [wɜ:(r); wə(r)] [gɑ:dz] [wɪl] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz] [maɪn] ,
' Were God's will not for righteousness as mine ,
- 是 神的 将要 不是 为了 义 作为 矿 ,

“如果上帝的旨意不像我一样追求公义，

[ɪf] [raɪt] [bi:; bi] ['raɪtʃəs] , [rɒŋ] [bi:; bi] [rɒŋ] , [mʌst; məst] [bi:; bi] .
If right be righteous , wrong be wrong , must be .
如果 正确的 是 正义 , 错误的 是 错误的 , 必须 是 .

如果对就是对的，错就是错的，那必然如此。

[haʊ] [els] [meɪ] [gɒd] [wɜ:k] [-] [rɪ'kwaɪtl] ?
How else may God work wrong's requital ?
如何 别的 可能 上帝 工作 错误 还礼 ?

上帝还会用什么其他方式来惩罚罪恶呢？

[ai]
I
我

我

[mʌst; məst][biː; bi][ɔː(r)] [nʌn] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)] .
Must be or none may be his minister .
必须 是 或者 没有任何 可能 是 他的 部长 .
必须是他，否则就没人能当他的部长。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][hɪz; ɪz][tuː; tə][kɑːst]
And yet what righteousness is his to cast
和 然而 什么 义 是 他的 到 投掷
然而，他凭什么有权妄加评判?

[ə'θwɔːt] [maɪ] [wei] [tə'wɔːd] [raɪt] [ðɪs] [rɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Athwart my way toward right this wrong to me ,
横穿 我的 方式 朝向 正确的 这 错误的 到 我 ,
阻碍我纠正对我造成的错误，

[ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][səʊl][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ?
A sin against the soul and honour ?
一个 罪 反对 这 灵魂 和 荣誉 ?
这是对灵魂和荣誉的犯罪吗?

[waɪ]
Why
为什么
为什么

[mʌst; məst] [ðɪs] [vaɪl] [wɜːd] [ɒv; əv] [jet] [krɒs] [ɔːl][maɪ] [θɔːt]
Must this vile word of yet cross all my thought
必须 这 卑鄙的 单词 的 然而 叉 全部 我的 想法
这污秽的词语难道还要充斥我的思绪吗?

['ɔːlweɪz] , [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [duːm] [ɔː(r)] [daʊt] [ðæt] [stɪl]
Always , a drifting doom or doubt that still
总是 , 一个 漂流 厄运 或者 怀疑 那 仍然
总有一种挥之不去的厄运或疑虑，挥之不去。

[straɪks] [ʌp] [ænd; ənd] [fləʊts] [ə'genst] [maɪ] ['pɜːpəs] ?
Strikes up and floats against my purpose ?
罢工 向上 和 浮标 反对 我的 目的 ?
它会反其道而行之，与我的意图背道而驰吗?

[gɒd] ,
God ,
上帝 ,
上帝，

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Help me to know it !
帮助 我 到 知道 它 !
请帮我了解一下!

[ðɪs] ['wepən] ['tʃəʊzn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
This weapon chosen of me ,
这 武器 选定 的 我 ,
我选择的这件武器，

[ðɪs] - , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɒt] [feə(r)] ,
This Almachildes , were his face not fair ,
这 - , 是 他的 脸 不是 公平的 ,
这位阿尔马希尔德斯，如果他的脸不够俊美的话，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪz; ɪz] [feɪm] [braɪt] — [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['æspekt][faʊl] ,
Were not his fame bright — were his aspect foul ,
是 不是 他的 名声 明亮的 — 是 他的 方面 犯规 ,
如果他名声不佳，如果他相貌丑陋，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪs'ɒnərəbl] , [hɪz; ɪz] [laɪn] [θruː] [laɪf]
His name dishonourable , his line through life
他的 姓名 不光彩的 , 他的 线 通过 生活

他名声扫地，一生蒙羞。

[ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪtɪŋ] - [stɒk] [fɔː(r); fə(r)] [skɔːn] ,
A loathing and a spitting - stock for scorn ,
一个 厌恶 和 一个 吐痰 - 库存 为了 轻蔑 ,

令人憎恶，遭人唾弃的对象

[kʊd; kəd] [ai] [duː; də] [ðɪs] ?
Could I do this ?
可以 我 做 这 ?

我可以这样做吗?

[ˌeɪ 'em] [ai] [ðen] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ]
Am I then even as they
是 我 然后 甚至 作为 他们

那么，我是否也和他们一样呢?

[huː] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɪn] [roʊmz] [əb'hɒrənt] [feɪs]
Who queened it once in Rome's abhorrent face
WHO 女王 它 一次 在 罗马的 令人憎恶的 脸

谁曾在罗马那令人憎恶的脸上加冕为王

[æn; ən] ['emprəs] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [sɪn]
An empress each , and each by right of sin
一个 皇后 每个 , 和 每个 经过 正确的 的 罪

每人一位皇后，每人都是因罪而得。

['prɒstɪtjuːt] ?
Prostitute ?
妓女 ?

妓女?

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔː(r)] [lʌvd]
All the life I have lived or loved
全部 这 生活 我 有 居住地 或者 喜爱

我所经历或爱过的所有人生

[hæθ] [biːn] , [ɪf] [snoʊz] [ɔː(r)] ['siːz] [ɔː(r)] ['wel,spriŋ] [biː; bi] ,
Hath been , if snows or seas or wellsprings be ,
有 到过 , 如果 雪 或者 海域 或者 泉源 是 ,

如果雪、海洋或泉水存在，那么它们曾经存在过吗?

[pjʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [tə'wɔːd] ['hev(ə)n] [ɪz] — [tʃeɪst]
Pure as the spirit of love toward heaven is — chaste
纯的 作为 这 精神 的 爱 朝向 天堂 是 — 贞洁

如同对天国的爱之灵般纯洁——贞洁

[æz; əz] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [ɔː(r)] ['mʌðəz] - .
As children's eyes or mothers ' .
作为 孩子们的 眼睛 或者 母亲们 - .

如同孩子的眼睛或母亲的眼睛。

[ðəʊ] [ai] [sin]
Though I sinned
尽管 我 罪过

虽然我犯了罪

[æz; əz] [jet] [maɪ] [səʊl] [hæθ] [sin] [nɒt] , -
As yet my soul hath sinned not , Albovine
作为 然而 我的 灵魂 有 罪过 不是 , -

阿尔博维内，我的灵魂至今尚未犯罪。

[mʌst; məst][beə(r)] , [ɪf] [gɒd][əb'hɔː(r)] [ʌn'raitʃəsnis] ,
Must bear , if God abhor unrighteousness ,
必须 熊 , 如果 上帝 痛恨 不义 ,

如果上帝憎恶不义，就必须承担责任。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['penəns] ['hevist] [leɪd][ɒn][sɪn] ,
The weight of penance heaviest laid on sin ,
这 重量 的 忏悔 最重 铺设 在 罪 ,

罪孽最重，忏悔的重担也落在罪人身上。

[ʃeɪm] .
Shame .
耻辱 .

耻辱。

[nɒt] [ɒn][ˌem 'iː] [meɪ] [ʃeɪm] [biː; bi][set] , [ðəʊ] [hel]
Not on me may shame be set , though hell
不是 在 我 可能 耻辱 是 放 , 尽管 地狱

耻辱不会降临在我身上，即使地狱

[teɪk] [həʊld][ə'pɒn][ˌem 'iː] ['daɪɪŋ] .
Take hold upon me dying .
拿 抓住 之上 我 垂死 .

在我临终之际，请你抓住我。

[ai] [wʊd] [ðə; ði] [diːd]
I would the deed
我 会 这 契据

我愿意做这件事

[wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv] [rɒθ] [wɜː(r); wə(r)] ['roʊkən] , [ænd; ənd][ai]
Were done , the wreak of wrath were wroken , and I
是 完毕 , 这 破坏 的 愤怒 是 破碎 , 和 我

一切都结束了，愤怒的气息也消散了，而我

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

['entə(r)] - .
Enter Albovine .
进入 - .

进入阿尔博文。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ɑːt] [ðaʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
Art thou sick at heart to see me ?
艺术 你 生病的 在 心 到 看 我 ?

你见到我是感到心痛吗?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

ALBOVINE .

白细胞。

[ðaʊ] [ɑːt] [swiːt] [ænd; ənd] [waɪz] [æz; əz] ['evə(r)] [ɡɒd] [hæθ] [meɪd]
Thou art sweet and wise as ever God hath made
你 艺术 甜的 和 明智的 作为 曾经 上帝 有 制成

你甜美而智慧，如同上帝创造的一切。

['wʊmən] .
Woman .
女士 .

女士。

[ai] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] [ðaɪn] [hɑːt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː]
I would not turn thine heart from me
我 会 不是 转动 你的 心 从 我

我不会让你的心离我而去。

[ɔː(r)] [set] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [maɪn]
Or set thy spirit against the sense of mine
或者 放 你的 精神 反对 这 感觉 的 矿

或者让你的精神与我的感受背道而驰。

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [roʊmz] [əʊld] ['empaɪə(r)] .
For more than Rome's old empire .
为了 更多的 比 罗马的 老的 帝国 .

远不止罗马古帝国。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðæt] , [ˌɔːl'biːɪt]
That , albeit
那 , 尽管

尽管如此

[ðaʊ] [wʊdst] , [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] .
Thou wouldst , be sure thou canst not .
你 会 , 是 当然 你 罐 不是 .

你想做，但你肯定做不到。

[ɡɒd] [nɔː(r)] [mæn]
God nor man
上帝 也不 男人

神亦非人

[kʊd; kəd] [weɪk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ]
Could wake within me toward my lord the king
可以 唤醒 之内 我 朝向 我的 主 这 国王

我内心深处或许会唤醒我对君王的渴望

[ə; eɪ] [njuː] [streɪndʒ] [lʌv] [ɔː(r)] ['ləʊðɪŋ] .
A new strange love or loathing .
一个 新的 奇怪的 爱 或者 厌恶 .

一种全新的、奇特的爱或恨。

[fɪə(r)] [nɒt] [ðɪs] .
Fear not this .
害怕 不是 这 .

不必担心。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[frɒm; frəm] [ðiː] [kæn; kən][ai][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .
From thee can I fear nothing .
从 你 能 我 害怕 没有什么 .

我无所畏惧。

[naʊ] [ai] [nəʊ]
Now I know
现在 我 知道

现在我知道了

[haʊ] [haɪ] [ðaɪ] [hɑːt] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
How high thy heart is , and how true to me .
如何 高的 你的 心 是 , 和 如何 真的 到 我 .

你的心胸多么高尚，你对我多么真诚。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Thou knowest it now .
你 最了解 它 现在 .

你现在知道了。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd]
I know not if I should
我 知道 不是 如果 我 应该

我不知道我是否应该

[rɪ'pent] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [rɪ'pent] [nɒt] , [ðæt] [ai] [traɪd]
Repent me , or repent not , that I tried
悔改 我 , 或者 悔改 不是 , 那 我 尝试

让我悔改吧，或者不悔改吧，我曾尝试过

[ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] [haɪ] [səʊ] ['sɔːli] — [pruːvd] [səʊ] [truː] .
A heart so high so sorely — proved so true .
一个 心 所以 高的 所以 非常 — 已证实 所以 真的 .

一颗如此高昂、如此痛苦的心——事实证明，这是真的。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[duː; də][nɒt] [rɪ'pent] .
Do not repent .
做 不是 悔改 .

不要忏悔。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ðiː] [naʊ]
I would not have thee now
我 会 不是 有 你 现在

我现在不会要你

[rɪ'pent] .
Repent .
悔改 .

悔改。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[baɪ] [kraɪst] , [ɪf] [gɒd] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,
By Christ , if God forbade it not ,
经过 基督 , 如果 上帝 禁止 它 不是 ,

以基督的名义，如果上帝没有禁止的话，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪn] [əʊn] [fuːlz] [hɑːt] ,
I would have said within mine own fool's heart ,
我 会 有 说 之内 矿 自己的 傻瓜 心 ,

我会在自己愚钝的内心深处这样说：

[ɒv; əv] [ɔːl] [vaɪl] [θɪŋz] [ðæt] [fuːl] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn]
Of all vile things that fool the soul of man
的 全部 卑鄙的 事物 那 傻子 这 灵魂 的 男人

世间一切愚弄人心的卑劣之事

[ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['priːstliɪst] [hæθ] [tuː; tə] [neɪm]
The vilest and the priestliest hath to name
这 最卑鄙的 和 这 祭司 有 到 姓名

最卑鄙的人和最虔诚的祭司都必须说出名字

[rɪ'pentəns] .
Repentance .
悔改 .

悔改。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [blɒt] [wʌn] ['aʊərz] [wɜːk] [aʊt] ,
Could it blot one hour's work out ,
可以 它 印迹 一 小时 工作 出去 ,

它能否抹杀一个小时的工作成果?

[ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænfl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
A wise thing and a manful thing it were ,
一个 明智的 事物 和 一个 男子汉 事物 它 是 ,

这真是一件明智且勇敢的事。

[ænd; ənd] ['prɒfɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [priːsts] [tuː; tə] [priːtʃ] .
And profit were it none for priests to preach .
和 利润 是 它 没有任何 为了 神父 到 布道 .

牧师布道毫无益处。

[ðɪs] [wɪl] [ai] [tel] [ðiː] : [wɒt] [lɑːst] [naɪt] [bɪ'fel]
This will I tell thee : what last night befell
这 将要 我 告诉 你 : 什么 最后的 夜晚 发生

我将告诉你：昨晚发生了什么事

[ri'dʒɔis] [nɒt] [bʌt; bət] [əːk] [ˌem 'iː] .
Rejoices not but irks me .
欢欣鼓舞 不是 但 恼人 我 .

不但没让我高兴，反而让我恼火。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt]
Let it not
让 它 不是

不要让它发生

[rɪ'dʒɔɪs] [nɔː(r)] [ɜːk] [ðiː] .
Rejoice nor irk thee .
麾 也不 恼人 你 .

既不要高兴，也不要生气。

[veks] [ðaʊ] [nɒt] [ðaɪ] [səʊl]
Vex thou not thy soul
烦恼 你 不是 你的 灵魂

不要让你的灵魂烦恼

[wɪð] ['eni] [θɔːt] [ˌðeər'ɒn] , [ɪf] [nʌn] [meɪ] [bɪd] [ðiː]
With any thought thereon , if none may bid thee
和 任何 想法 其上 , 如果没有任何 可能 出价 你

若无人指示，你便可对此有所考虑。

[rɪ'dʒɔɪs] : [ænd; ənd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [hɑːd] [ɒv; əv] [hɑːt] .
Rejoice : and that were harsh and hard of heart .
麾 : 和 那 是 残酷的 和 难的 的 心 .

欢欣鼓舞吧！那些曾经冷酷无情、铁石心肠的人，如今却要欢欣鼓舞。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[ai] [wɪl] [nɒt] .
I will not .
我 将要 不是 .

我不会。

[kwiːn] [ænd; ənd] [waɪf] , [hel] [dɜːst] [nɒt] [seɪ]
Queen and wife , hell durst not say
女王 和 妻子 , 地狱 杜斯特 不是 说

女王和妻子，天哪，我不敢说

[ai] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ðiː] .
I do not love thee .
我 做 不是 爱 你 .

我不爱你。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['hev(ə)n] [hæz; həz] [hɜːd] — [ænd; ənd] [ai] .
Heaven has heard — and I .
天堂 有 听到 — 和 我 .

天已听见——我也听到了。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[fə'get] [ðen] [ɔːl] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] , [ænd; ənd] [preɪ]
Forget then all this foolishness , and pray
忘记 然后 全部 这 愚蠢 , 和 祈祷

所以，忘掉这一切愚蠢的事吧，祈祷。

[gɒd] [meɪ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
God may forget it .
上帝 可能 忘记 它 .

上帝或许会忘记这件事。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[gɒd] [fə'gɛt] [æz; əz][ai] .
God forgets as I .
上帝 忘记了 作为 我 .

上帝也会遗忘，就像我也会遗忘一样。

[['eksɪt] - .
[Exit Albovine .
[出口 - .

[退出阿尔博文。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'pentəns] [helpt] [hɪm] ?
And had repentance helped him ?
和 有 悔改 帮助 他 ?

悔改对他有帮助吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [θɪŋk]
Shall I think
将 我 思考

我该怎么想

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv]['məʊltən][ɪn][maɪ] ['bɜːnɪŋ] [hɑːt]
It might have molten in my burning heart
它 可能 有 熔融的 在 我的 燃烧 心

它或许已在我燃烧的心中熔化了。

[ðə; ði] [θraɪs] - ['aɪən][ɒv; əv] [rɪ'zɒlv] ?
The thrice - retempered iron of resolve ?
这 三次 - 重新调温 铁 的 解决 ?

三次淬炼而成的钢铁般的决心?

[jet] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['penɪtəns]
Yet well it is to know that penitence
然而 出色地 它 是 到 知道 那 忏悔

然而，知道忏悔是件好事。

[laɪz] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] ['frəʊz(ə)n] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Lies further from that frozen heart of his
谎言 更远 从 那 冷冻 心 的 他的

离他那颗冰冷的心更远。

[ðæn; ðən] ['mɜːsi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪgərz] .
Than mercy from the tiger's .
比 怜悯 从 这 老虎的 .

比老虎的怜悯更甚。

[eɪ] , [gɒd] [nəʊz] ,
Ay , God knows ,
哎 , 上帝 知道 ,

唉，天知道。

[ai][hæd; həd] [skɔːnd] [hɪm] [tuː] [hæd; həd] ['penɪtəns] [baʊd] [hɪm] [daʊn]
I had scorned him too had penitence bowed him down
我 有 被鄙视 他 也 有 忏悔 鞠躬 他 向下

我曾鄙视他，但忏悔让他屈服了。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] : [naʊ] [ai] [duː; də] [bʌt; bət] [heɪt] .
Before me : now I do but hate .
前 我 : 现在 我 做 但 恨 .

以前我这样做，现在我却恨。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt]
I am not
我 是 不是

我不是

[ə'beɪst] [æz; əz] ['həʊlli] , [səʊ] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [ʃeɪmd] ,
Abased as wholly , so supremely shamed ,
以 作为 完全 , 所以 至高无上 羞愧 ,

彻底沦为耻辱，极其羞愧

[æz; əz] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] ['wedɪd] [wʌn] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [hiː; hi]
As though I had wedded one as hard as he
作为 尽管 我 有 已婚 一 作为 难的 作为 他

就好像我嫁给了一个像他一样强硬的人。

[huː] [jet] [mait] [θɪŋk] [tuː; tə] ['sɒfn] [daʊn] [wɪð] [wɜːdz]
Who yet might think to soften down with words
WHO 然而 可能 思考 到 软化 向下 和 字

谁还会想到用言语来缓和气氛呢?

[wɒt] ['hɑːdli] [mait] [biː; bi] [klenzd] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] ,
What hardly might be cleansed with tears of blood ,
什么 几乎 可能 是 已清洗 和 眼泪 的 血 ,

即使是血泪也无法洗净的，

[ðə; ði] [ˌmɒnju'ment(ə)l] ['meməri] ['greɪv(ə)n] [ɒn] [stiːl]
The monumental memory graven on steel
这 宏伟的 记忆 雕刻 在 钢

镌刻在钢铁上的不朽记忆

[ðæt] [bɜːnz] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [sens] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]
That burns the naked spirit of sense within me
那 烧伤 这 裸 精神 的 感觉 之内 我

那灼烧着我内心赤裸的感官灵魂。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] [stɪŋ] [ɒv; əv] [kiːn] - [edʒd] [aɪs] , [wɪtʃ] [meɪks]
Like the ardent sting of keen - edged ice , which makes
喜欢 这 热心 蜇 的 敏锐的 - 边缘 冰 , 哪个 制作

就像锋利冰刃带来的灼痛感，这使得

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [fleʃ] [fiːl] ['faɪə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
The naked flesh feel fire upon it .
这 裸 肉 感觉 火 之上 它 .

裸露的肌肤仿佛被烈火灼烧。

['entə(r)] - .
Enter Almachildes .
进入 - .

阿尔马希尔德斯登场。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

女王，

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [kreɪv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðiː] .
I come to crave a word of thee .
我 来 到 渴望 一个 单词 的 你 .

我前来恳求你赐予我一句话。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai][hɪə(r)] .
I hear .
我 听到 .

我听说了。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ðaʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l]['hɪldəˌgɑːrd] :
Thou knowest I love thy noble Hildegard :
你 最了解 我 爱 你的 高贵 希尔德加德 :

你知道我爱你的高贵的希尔德加德：

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [wʊd] [ai] [gɪv] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [bɜːn]
And rather would I give my soul to burn
和 相当 会 我 给 我的 灵魂 到 烧伤

我宁愿献出灵魂去燃烧

[ðæn; ðən] [rɒŋ] [ɪn] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['flɔːləs] ['meɪdənˌhʊd] .
Than wrong in thought her flawless maidenhood .
比 错误的 在 想法 她 完美无瑕 少女时代 .

认为她完美无瑕的少女时代是错误的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][deə(r)][nɒt] [θɪŋk]
And now she hath told me what I dare not think
和 现在 她 有 讲述 我 什么 我 敢 不是 思考

现在她告诉我一些我不敢想的事情。

[truːθ] .
Truth .
真相 .

真相。

[ænd; ənd][ai][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [meɪ] [laɪ] .
And I dare not think her lips may lie .
和 我 敢 不是 思考 她 嘴唇 可能 说谎 .

我不敢相信她的嘴唇会说谎。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] .
I have heard .
我 有 听到 .

我听说了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And what is this to me ?
和 什么 是 这 到 我 ?

这跟我有什么关系？

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɒt]
She hath not
她 有 不是

她没有

[sed] — [hæθ] [nɒt] [təʊld] [ðiː] , [nɔː(r)] [wʊdst] [ðaʊ] [bɪ'liːv] —
Said — hath not told thee , nor wouldst thou believe —
说 — 有 不是 讲述 你 , 也不 会 你 相信 —

说过——没告诉过你，你也不愿相信——

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [briːðd] [ə; eɪ] [laɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]
That I have breathed a lie upon her lips
那 我 有 呼吸 一个 说谎 之上 她 嘴唇

我曾对着她的嘴唇吹响谎言。

[ɔː(r)] [tɔːt] [ðem; ðəm] ['ʃeɪmləsnəs] [baɪ] ['les(ə)n] ?
Or taught them shamelessness by lesson ?
或者 教授 他们 无耻 经过 课 ?

或者通过教训让他们变得不知羞耻？

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [frɒm; frəm] [ðiː] —
But she came forth from thee to me — from thee —
但 她 来了 前进 从 你 到 我 — 从 你 —

但她从你那里来到我这里——从你那里——

[ænd; ənd] [speɪk] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [kweil] [aɪz]
And spake with quivering mouth and quailing eyes
和 说 和 颤抖 嘴 和 鹌鹑 眼睛

她说话时嘴唇颤抖，眼神惊恐。

[ænd; ənd] [feɪs] [huːz] ['faɪə(r)] [tɜːnd] ['æʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen]
And face whose fire turned ashen , and again
和 脸 谁 火 转向 铁青 , 和 再次

还有那张火红化为灰烬的脸，再一次

[ˌriː'kɪndlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['æʃ(ə)n] ['ægəni]
Rekindling from that ashen agony
重燃 从 那 铁青 痛苦

从那灰烬般的痛苦中重生

[fleɪmd] , [wɒt] [nəʊ] [hɑːt] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] ,
Flamed , what no heart could think to hear her speak ,
火焰 , 什么 不 心 可以 思考 到 听到 她 说话 ,

怒火中烧，任何心都无法想象听到她说话会是什么感觉。

[maɪn] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [huː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
Mine least of all , who love her .
矿 至少 的 全部 , WHO 爱 她 .

最不喜欢她的，莫过于那些爱她的人了。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[eɪ] ?
Ay ?
哎 ?

是吗?

\- .
ALMACHILDES .
\- .

阿尔马基尔德斯。

[nɒt] [ʃiː; ʃi] ,
Not she ,
不是 她 ,

不是她,

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [naɪt] [ɪz] [nəʊn] [frɒm; frəm] [deɪ]
I know it as sure as night is known from day
我 知道 它 作为 当然 作为 夜晚 是 已知 从 天

我对此确信无疑,就像昼夜之分一样。

[ænd; ənd] [ðæn; ðən][ai] [nəʊ] [maɪn] [əʊn] [soʊlz] [truːθ] ,
And surelier than I know mine own soul's truth ,
和 更确定 比 我 知道 矿 自己的 灵魂的 真相 ,

而且,我比任何人都更了解自己灵魂的真相,

[speɪk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [ɪn]['brəʊkən] [bəːsts] [ɒv; əv] [breθ]
Spake what she spake in broken bursts of breath
斯帕克 什么 她 说 在 破碎的 爆发 的 气息

她断断续续地喘着气说着话。

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd][ɪts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
Out of her own heart and its love for me .
出去 的 她 自己的 心 和 它是 爱 为了 我 .

出于她内心深处对我的爱。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[dɪdst] [ðaʊ] [səʊ]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
Didst thou so answer her ?
迪斯特 你 所以 回答 她 ?

你真是这样回答她的吗?

\- .
ALMACHILDES .
\- .

阿尔马基尔德斯。

[ai] [mait] [nɒt] [wel]
I might not well
我 可能 不是 出色地

我可能不太好

['ɑːnsə(r)][æt; ət][ɔːl] .
Answer at all .
回答 在 全部 .

完全不回答。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [lʌvd] [ə'mɪs] .
Poor maid , she hath loved amiss .
贫穷的 女佣 , 她 有 喜爱 错误 .
可怜的姑娘，她爱错了人。

[bɪ'laɪk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðiː] [ə; eɪ] [mænz]
Belike she thought to find in thee a man's
大概 她 想法 到 寻找 在 你 一个 男人的
她或许以为能在你身上找到一个男人的特质。

[lʌv] .
Love .
爱 .
爱。

- .
ALMACHILDES .
- .
阿尔马基尔德斯。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [faʊnd] ; [nɔːt] [miːn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mænz] ;
That she hath found ; nought meaner than a man's ;
那 她 有 成立 ; 零 更卑鄙 比 一个 男人的 ;
她所发现的；没有比男人的更卑贱的；

[nəʊ] ['wʊlfɪʃ] [lʌst] [ɒv; əv] ['rævənəs] ['ɪnsələns]
No wolfish lust of ravenous insolence
不 狼 欲望 的 贪婪的 傲慢
没有狼一般的贪婪和傲慢。

[tuː; tə] [sɔɪl] [ænd; ənd] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊblɪst] [neɪm] .
To soil and spoil her of her noblest name .
到 土壤 和 剧透 她 的 她 最高贵 姓名 .
玷污并败坏她最崇高的名声。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .
罗莎蒙德。

[ai] [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ðiː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
I do not ask thee what she said .
我 做 不是 问 你 什么 她 说 .
我不会问你说了什么。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .
我知道。

- .
ALMACHILDES .
- .
阿尔马基尔德斯。

[ai] [njuː] [ðaʊ] [dɪdst] .
I knew thou didst .
我 知道 你 迪斯特 .
我知道你确实知道。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .
罗莎蒙德。

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['braɪdl] [ʃʊə(r)]
To make your bridal sure
到 制作 你的 新娘 当然

为了确保您的新娘

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðiː] [meɪk] [ðaɪ] [braɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .
She bade thee make thy bride of her to - night .
她 巴德 你 制作 你的 新娘 的 她 到 - 夜晚 .

她吩咐你今晚就娶她为妻。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sleɪv] [mait] [bɪd] [ðə; ði] [skɜːdʒ]
She bade me as a slave might bid the scourge
她 巴德 我 作为 一个 奴隶 可能 出价 这 祸害

她命令我，就像奴隶命令鞭子一样。

[fɔːl] .
Fall .
落下 .

落下。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [skɜːdʒ] [nəʊ] [sleɪv] [mait] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ; [neɪ] ,
Such a scourge no slave might shrink from ; nay ,
这样的 一个 祸害 不 奴隶 可能 收缩 从 ; 不 ,

这样的鞭笞，没有哪个奴隶会畏惧；不，

[nəʊ] [friː] - [bɔːn] ['wʊmən] , - .
No free - born woman , Almachildes .
不 自由的 - 出生 女士 , - .

阿尔玛希尔德斯，她不是自由出身的女人。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

女王，

[ai] [kreɪv] [ðaɪ] ['kwiːnli] ['mɜːsi] [ðəʊ] [ai] [seɪ]
I crave thy queenly mercy though I say
我 渴望 你的 女王般的 怜悯 尽管 我 说

虽然我说，但我仍渴望您女王般的慈悲。

[maɪ] [meɪd] , [maɪ] [braɪd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] , [ʃræŋk] , [ænd; ənd] [ʃəʊd]
My maid , my bride that will be , shrank , and showed
我的 女佣 , 我的 新娘 那 将要 是 , 缩小 , 和 显示

我的侍女，我未来的新娘，缩了缩身子，然后显露出来

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] - ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
In all the rosebright anguish of her face
在 全部 这 - 痛苦 的 她 脸

在她脸上那玫瑰色的痛苦中

[ə; eɪ] [ˈʃʌdərɪŋ] [ʃeɪm] [ðæt] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːt] .
A shuddering shame that wrung my heart .
一个 颤抖 耻辱 那 拧干 我的 心 .
羞愧难当，令我心如刀绞。

[ænd; ənd] [ðaʊ]
And thou
和 你
而你

[hæst] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [set] [ˌðeərˈɒn] [ðæt] [siːl] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
Hast surely set thereon that seal of shame .
哈斯特 一定 放 其上 那 海豹 的 耻辱 .
无疑已在上面盖上了耻辱的印记。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] .
I know it as thou dost .
我 知道 它 作为 你 朋友 .
我知道，就像你也知道一样。

[ˈrɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .
罗莎蒙德。

[eɪ] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Ay , and more she said ,
哎 , 和 更多的 她 说 ,
哎，她还说了更多。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] : [ʃiː; ʃi] [sed] [ai] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp]
Surely : she said I would not yield her up
一定 : 她 说 我 会 不是 屈服 她 向上
当然：她说我不会放开她。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [wʌn] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [lʌvz] [ænd; ənd] [həʊldz]
To the arms of one my husband loves and holds
到 这 武器 的 一 我的 丈夫 爱 和 持有
投入我丈夫深爱并拥护的人的怀抱

[ˈɒnəd] [æt; ət] [hɑːt] — [ai] [heɪt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [səʊ] ,
Honoured at heart — I hate my husband so ,
荣幸 在 心 — 我 恨 我的 丈夫 所以 ,
内心深处感到荣幸——我如此恨我的丈夫，

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðiː] — [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [niːd] [əˈvɔɪdəbl]
She told thee — were the need avoidable
她 讲述 你 — 是 这 需要 可避免的
她告诉你——这种需要是否可以避免

[seɪv] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
Save by her sacrifice to shame .
节省 经过 她 牺牲 到 耻辱 .
她以牺牲自我来拯救自己，免于羞辱。

- .
ALMACHILDES .
- .
阿尔马基尔德斯。

[ðaʊ] [nəʊ]
Thou knowest
你 最了解
你知道

[ɔːl] , [æz; əz][ai] [njuː] , [ænd; ənd] [lækt] [nɒt][frɒm; frəm][ðaɪ][lɪps]
All , as I knew , and lacked not from thy lips
全部 , 作为 我 知道 , 和 缺乏 不是 从 你的 嘴唇

这一切，我都了然于心，你的唇间也未曾遗漏。

[kən'feʃ(ə)n] .
Confession .
忏悔 .

忏悔。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['wɒriə(r)] [ðəʊ] [ðaʊ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [bɔɪ]
Warrior though thou be , and boy
战士 尽管 你 是 , 和 男生

你虽是战士，却也是男孩

[ðəʊ] [maɪ] [lɔːd] [kɔːl] [ðiː] , ['breɪnləs] [ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] —
Though my lord call thee , brainless art thou not —
尽管 我的 主 称呼 你 , 没脑子 艺术 你 不是 —

即便我的主人如此称呼你，你也并非愚钝之辈——

[nəʊ] [sɒːd] [wɪð] [mænz] [feɪs] ['kɑːv(ə)n][ɒn][ðə; ði][heft]
No sword with man's face carven on the heft
不 剑 和 男人的 脸 卡文 在 这 重量

剑柄上没有雕刻着人脸的剑

[fɔː(r); fə(r)] ['mɒkəri] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [truːθ] [ɔː(r)][help][ɪn] [faɪt] .
For mockery more than truth or help in fight .
为了 嘲讽 更多的 比 真相 或者 帮助 在 斗争 .

与其说是为了真相或帮助战斗，不如说是为了嘲讽。

[ai][duː; də][nɒt][ænd; ənd][ai] [dɜːst] [nɒt] [pleɪ] [wɪð] [ðiː] .
I do not and I durst not play with thee .
我 做 不是 和 我 杜斯特 不是 玩 和 你 .

我不会，也不敢和你玩。

[ðaɪ] [braɪd] [speɪk] [truːθ] : [ai] [njuː] [nɒt][ʃiː; ʃi] [mait] [niːd]
Thy bride spake truth : I knew not she might need
你的 新娘 说 真相 : 我 知道 不是 她 可能 需要

你的新娘说了实话：我不知道她可能需要

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [tempt] [ðiː] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
So much of truth to tempt thee toward her .
所以 很多 的 真相 到 诱惑 你 朝向 她 .

她身上有很多真话，足以诱惑你靠近她。

[naʊ]
Now
现在

现在

[ðaʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] .
Thou knowest , and I know .
你 最了解 , 和 我 知道 .

你知道，我也知道。

[ɪf] [ðɪs] ['ɪmɪnənt] [naɪt]
If this imminent night
如果 这 迫在眉睫 夜晚

如果这即将到来的夜晚

[meɪk] [nɒt] [ðaɪ] ['dɑːklɪŋ] [braɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] [deɪ]
Make not thy darkling bride of her , by day
制作 不是 你的 黑暗之子 新娘 的 她 , 经过 天

白日里，不要让她成为你黑暗的新娘

[ðaɪ] [braɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['nevə(r)] .
Thy bride she may be never .
你的 新娘 她 可能 是 绝不 .

她或许永远不会成为你的新娘。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [swɔːn] .
She hath sworn .
她 有 宣誓 .

她已发誓。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[waɪ] [wʊdst] [ðaʊ] [ʃeɪm] [hɜː(r); hə(r)] ?
Why wouldst thou shame her ?
为什么 会 你 耻辱 她 ?

你为什么要羞辱她?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ʃeɪmd] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi]
Shamed she cannot be
羞愧 她 不能 是

她感到羞愧，无法......

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [faʊnd] [nɒt] ['ʃeɪmləs] .
If thou be found not shameless .
如果 你 是 成立 不是 不要脸 .

如果你不被发现无耻。

[pliːd] [nəʊ] [mɔː(r)]
Plead no more
恳求 不 更多的

别再恳求了

[ə'genst] [ðaɪn] [əʊn] ['lʌvz] ['ʃʊərəti] .
Against thine own love's surety .
反对 你的 自己的 爱的 保证 .

违背你自己的爱的保证。

[daʊt] [ðaʊ] [nɒt]
Doubt thou not
怀疑 你 不是

不要怀疑

[ai] [wɪʃ] [ðiː] [wel] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
I wish thee well , and love her .
我 希望 你 出色地 , 和 爱 她 .

祝你一切顺利，我也很喜欢她。

[meɪk] [nɒt] [ðaʊ]
Make not thou
制作 不是 你

不要让你

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪmfɑːst] ['meɪdən,hʊd] [ænd; ənd][fɪə(r)]
Out of her shamefast maidenhood and fear
出去 的 她 羞耻 少女时代 和 害怕

出于她羞愧的少女身份和恐惧

[ə; eɪ] [sɔːd] [tuː; tə] [kliːv] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [tweɪn] .
A sword to cleave your happiness in twain .
一个 剑 到 劈开 你的 幸福 在 马克·吐温 .

一把利剑，将你的幸福劈成两半。

[wɒt] [ɪf] [sʌm; səm] [əʊθ] [kən'streɪn] [,em 'iː] , [swɔːn] [ɪn] [heɪst] ,
What if some oath constrain me , sworn in haste ,
什么 如果 一些 誓言 约束 我 , 宣誓 在 匆忙 ,

如果我仓促立下的誓言束缚了我呢？

[ɪn'frændʒɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] , [siːld] [ɪn] ['hev(ə)n]
Infrangible for shame's sake , sealed in heaven
不可动摇的 为了 - 清酒 , 密封 在 天堂

坚不可摧，羞愧难当，被封印于天庭

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ?
Inevitable ?
不可避免的 ?

不可避免的？

[ɑːsk] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][,em 'iː] .
Ask now no more of me .
问 现在 不 更多的 的 我 .

现在别再问我了。

['naɪtfɔːl] [ɪz][hɪə(r)][ə'pɒn][,juː 'es] .
Nightfall is here upon us .
黄昏 是 这里 之上 我们 .

夜幕降临。

[nɔːt] [ɒn] [ɜːθ]
Nought on earth
零 在 地球

世间万物

[meɪ] [set][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['braɪdl] [bæk]
May set the season of your bridal back
可能 放 这 季节 的 你的 新娘 后退

可能会影响你新娘的婚礼季

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [truː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
If thou be true as she must .
如果 你 是 真的 作为 她 必须 .

如果你像她一样忠诚。

[weɪt] [ə'waɪl]
Wait awhile
等待 一会儿

稍等片刻

[hɪə(r)] [tɪl] [ə; eɪ] [saɪn] [biː; bi] [sent] [ðiː] — [tɪl] [ə; eɪ] [bel]
Here till a sign be sent thee — till a bell
这里 直到 一个 符号 是 发送 你 — 直到 一个 钟

留在这里，直到收到信号——直到钟声响起。

[straɪk] ['sɒftli] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][hɪə(r)][æt; ət][hænd] .
Strike softly from this chamber here at hand .
罢工 轻轻 从 这 房间 这里 在 手 .

从眼前的这个弹膛轻轻击发。

[ai][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [ðaɪ] [feɪs] ,
I have sworn to her she shall not see thy face ,
我 有 宣誓 到 她 她 将 不是 看 你的 脸 ，

我向她发誓，她绝不会再见到你。

[səʊ][sɔː(r)][ʃiː; ʃi] [preɪd] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] : [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
So sore she prayed she might not : and for thee
所以 疮 她 祈祷 她 可能 不是 ： 和 为了 你

她如此痛苦，祈祷自己不要再这样下去了：为了你

[ai][swɔː(r)] [ðæt] [eə(r)][ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [eə(r)] [gruː] [greɪ]
I swore that ere the darkling air grew grey
我 发誓 那 埃雷 这 黑暗之子 空气 生长 灰色的

我发誓，在夜幕降临、空气变得灰蒙蒙之前。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [ə'raɪz][ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld]
Thou shouldst arise and leave her , and behold
你 应该 出现 和 离开 她 ， 和 看哪

你应当起身离开她，然后……

[ðaɪ] ['mɪdnaɪt] [braɪd][bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] ['bɪdn] [ə'gen]
Thy midnight bride but when thou art bidden again
你的 午夜 新娘 但 什么时候 你 艺术 拜登 再次

你午夜的新娘，但当你再次被召唤时

[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
To meet her here to - morrow .
到 见面 她 这里 到 - 明天 .

明天在这里和她见面。

[streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
Strange it were ,
奇怪的 它 是 ，

真是奇怪，

[mɔː(r)][streɪndʒ][ðæn; ðən] [ɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [pruːv]
More strange than aught of all , that thou shouldst prove
更多的 奇怪的 比 零 的 全部 ， 那 你 应该 证明

比任何事都更奇怪的是，你竟然会证明这一点

[dɪs'ɒnərəbl] : [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðaʊ] [biː; bi] , [ðiːz] [θɪŋz]
Dishonourable : and except thou be , these things
不光彩的 ： 和 除了 你 是 ， 这些 事物

有辱名誉：除非你是，否则这些事

[mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [rɔːt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [lest] [hɜː(r); hə(r)] [əʊθ]
Must all be wrought in this wise , lest her oath
必须 全部 是 锻 在 这 明智的 ， 免得 她 誓言

一切都必须按此方式进行，以免她的誓言落空

[ænd; ənd] [maɪn] , [æt; ət]['perəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] [laɪf] ,
And mine , at peril of her soul and life ,
和 矿 ， 在 危险 的 她 灵魂 和 生活 ，

而我的，却要冒着灵魂和生命的危险，

[baɪ] ['pæʃənət] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [ðaɪn]
By passionate forgetfulness of thine
经过 热情的 健忘 的 你的

因你炽热的遗忘

[dis'lɔiəli] [biː; bi]['brəʊkən] .
Disloyally be broken .
不忠地 是 破碎的 .

背叛地被摧毁。

[sweə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ]
Swear to us now
发誓 到 我们 现在

现在就向我们发誓

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [breɪk] ['aʊə(r)] [əʊθ] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [ɔː(r)] [θɪŋk]
Thou wilt not break our oath and thine , or think
你 枯萎 不是 休息 我们的 誓言 和 你的 , 或者 思考

你不可违背我们与你之间的誓言，也不可妄想

[tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'pɒn] [ðaɪ] [braɪd] .
To look to - night upon thy bride .
到 看 到 - 夜晚 之上 你的 新娘 .

今晚，你将瞻仰你的新娘。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ai][sweə(r)] .
I swear .
我 发誓 .

我发誓。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai] [teɪk] [ðaɪn] [əʊθ] .
I take thine oath .
我 拿 你的 誓言 .

我接受你的誓言。

[ai][bɪd] [nɒt] [ðiː] [teɪk] [hiːd]
I bid not thee take heed
我 出价 不是 你 拿 注意

我并不要求你注意。

[ðæt] [ai][ɔː(r)] [ðaʊ] [ɔː(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] ,
That I or thou or each of us at once ,
那 我 或者 你 或者 每个 的 我们 在 一次 ,

我、你，或者我们每个人，同时

[kʊdst] [ðaʊ] [pleɪ] [fɔːls] , [meɪ] [daɪ] : [ai][bɪd] [ðiː] [θɪŋk]
Couldst thou play false , may die : I bid thee think
可以 你 玩 错误的 , 可能 死 : 我 出价 你 思考

若你背信弃义，必死无疑：我劝你三思。

[ðaɪ] [braɪd] [wɪl] [daɪ] , [ʃeɪmd] .
Thy bride will die , shamed .
你的 新娘 将要 死 , 羞愧 .

你的新娘将羞愧而死。

[sweə(r)][ˌem 'iː] [nɒt] [ə'gen]
Swear me not again
发誓 我 不是 再次

别再向我发誓了

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] : [ɔːl]['aʊə(r)] [trʌst] [ɪz][set][ɒn] [ðiː] .
She shall not : all our trust is set on thee .
她 将 不是 : 全部 我们的 相信 是 放 在 你 .

她不会的：我们所有的信任都寄托在你身上。

[wɒt] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)]
What eyes and ears are keen about us here
什么 眼睛 和 耳朵 是 敏锐的 关于 我们 这里

这里有哪些眼睛和耳朵在密切关注着我们?

[ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] .
Thou knowest not .
你 最了解 不是 .

你并不知道。

[lʌv] , [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Love , my love and thine for her ,
爱 , 我的 爱 和 你的 为了 她 ,

爱，我对她的爱，以及你对她的爱，

[ʃæl; ʃəl] ['defn] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [blaɪnd] [ðem; ðəm] .
Shall deafen and shall blind them .
将 耳聋 和 将 瞎的 他们 .

必使他们耳聋眼瞎。

[biː; bi] [bʌt; bət] [ðaʊ]
Be but thou
是 但 你

但你

[ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [blaɪnd] [ænd; ənd] [dʌm] — [spiːk] [sɒft] [æz; əz] [lʌv] ,
A bridegroom blind and dumb — speak soft as love ,
一个 新郎 瞎的 和 哑的 — 说话 柔软的 作为 爱 ,

新郎又盲又哑——要像爱一样轻声细语。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [saɪ] —
And ask not answer louder than a sigh —
和 问 不是 回答 更大声 比 一个 叹 —

不要问，回答的声音不要比叹息声更大——

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [sets] [ðaɪ] [braɪd] [ænd; ənd] [ðiː]
And when to - morrow sets thy bride and thee
和 什么时候 到 - 明天 套 你的 新娘 和 你

明日，当你与新娘相会之时

[hɪə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'gen] , [ðaɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [stænd]
Here face to face again , thy soul shall stand
这里 脸 到 脸 再次 , 你的 灵魂 将 站立

在此再次面对面，你的灵魂将屹立不倒

[ə'meɪzd] : [ðaɪ] [dʒɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] .
Amazed : thy joy shall turn to wonder .
惊叹 : 你的 喜悦 将 转动 到 想知道 .

惊奇：你的喜悦将变为疑惑。

[ðɪs]
This
这

这

[ðaɪ] [kwiːn] , [huːz] ['paʊə(r)] [meɪ] [siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [fɑːst] ,
Thy queen , whose power may seal her promise fast ,
你的 女王 , 谁 力量 可能 海豹 她 承诺 快速地 ,

你的女王，她的力量可以迅速地兑现她的承诺，

[swɛə] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊθ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðiː] .
Swears for thine oath again to thee .
发誓 为了 你的 誓言 再次 到 你 .

再次向你宣誓。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ai][lɪv; laɪv] .
I cannot think I live .
我 不能 思考 我 居住 .

我无法思考我是否还活着。

['aʊə(r)]['sɪgərd] [lʌvd] [nɒt]
Our Sigurd loved not
我们的 西格德 喜爱 不是

我们的西格德并不爱

['brinhild] [æz; əz][ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['aʊə(r)]
Brynhild as I love her , and even this hour
布伦希尔德 作为 我 爱 她 , 和 甚至 这 小时

我爱布伦希尔德，即使是此刻。

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] .
Shall make us great as they .
将 制作 我们 伟大的 作为 他们 .

使他们使我们像他们一样伟大。

[nəʊ] [spel] [tu:; tə] [breɪk] ,
No spell to break ,
不 拼写 到 休息 ,

无需打破咒语，

[nəʊ]['faɪə(r)][tu:; tə] [pɑ:s] , [di'vaid] [ˌjuː 'es] .
No fire to pass , divides us .
不 火 到 经过 , 分割 我们 .

没有火可以传递，就能将我们分隔开来。

[blaɪnd][ænd; ənd] [dʌm] ,
Blind and dumb ,
瞎的 和 哑的 ,

又盲又哑，

[lʌv] [nəʊz] , [wʊd] [ai][bi:; bi]['evə(r)] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv]
Love knows , would I be ever while I live
爱 知道 , 会 我 是 曾经 尽管 我 居住

爱知道，在我活着的这段时间里，我是否会永远如此

[fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [fɔ:'gəʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ]
For love's sake rather than forego the joy
为了 爱的 清酒 相当 比 放弃 这 喜悦

为了爱，也不愿放弃快乐

[ðæt] [meɪks] [wʌn]['gɒdlaɪk]['paʊə(r)][ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [sens] ,
That makes one godlike power of spirit and sense ,
那 制作 一 神一般的 力量 的 精神 和 感觉 ,

那使人拥有了神一般的精神和感官力量。

[wʌn] ['gɒdhed] [bɔːn] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .
One godhead born of manhood .
一 神格 出生 的 男子气概 .

一位由人性所生的神性。

[gɒd] [rɪ'kwaɪt]
God requite
上帝 报答

上帝的报应

[ðə; ði] [kwiːn] [huː] [lʌvz] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
The queen who loves my love and cares for me
这 女王 WHO 爱 我的 爱 和 关心 为了 我

那位爱我、关心我的女王

[ðʌs] !
Thus !
因此 !

因此！

[haʊ] [meɪ] [mæn][ɔː(r)] [gɒd] [rɪ'kwaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ?
How may man or God requite her ?
如何 可能 男人 或者 上帝 报答 她 ?

人或神该如何报答她?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[[bel] [rɪŋz] ['sɒftli] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
[Bell rings softly from without .
[钟 戒指 轻轻 从 没有 .

外面传来轻轻的铃声。

[ðeə(r)] [saʊndz] [ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] ['əupənz] ['hev(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] ,
There sounds the note that opens heaven on me ,
那里 声音 这 笔记 那 打开 天堂 在 我 ,

那声音仿佛为我打开了天堂之门，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][mæn][deə(r)]['hev(ə)n] ?
And how should man dare heaven ?
和 如何 应该 男人 敢 天堂 ?

人怎敢挑战天堂?

[bʌt; bət] [lʌv] [meɪ] [deə(r)] .
But love may dare .
但 爱 可能 敢 .

但爱可以勇敢。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[æn; ən] ['iːstwəd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
An eastward room in the Palace .
一个 向东 房间 在 这 宫殿 .

宫殿东侧的一间房间。

['entə(r)] - .
Enter Albovine .
进入 - .

进入阿尔博文。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðɪs] [sʌn] — [nəʊ] [sʌn] [laɪk] ['aʊəz] — [bɜːnz] [aʊt] [maɪ] [səʊl] .
This sun — no sun like ours — burns out my soul .
这 太阳 — 不 太阳 喜欢 我们的 — 烧伤 出去 我的 灵魂 .

这轮太阳——和我们这里的太阳完全不同——灼伤了我的灵魂。

[ai] [wʊd] , [wen] [dʒuːn] [teɪks] [həʊld][ɒn][ˌjuː 'es][laɪk]['faɪə(r)] ,
I would , when June takes hold on us like fire ,
我 会 , 什么时候 六月 需要 抓住 在 我们 喜欢 火 ,

当六月如烈火般席卷而来时，我愿如此。

[ðə; ði][wɪnd][kʊd; kəd][wɒft][ænd; ənd] [wɜːl] [ˌjuː 'es] ['nɔːθwəd] : [hɪə(r)]
The wind could waft and whirl us northward : here
这 风 可以 飘动 和 旋转 我们 向北 : 这里

风可能会吹拂着我们，将我们卷向北方：这里

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
The splendour and the sweetness of the world
这 辉煌 和 这 甜味 的 这 世界

世界的辉煌与甜蜜

[iːt] [aʊt] [ɔːl] [dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] ['mænhʊd] .
Eat out all joy of life or manhood .
吃 出去 全部 喜悦 的 生活 或者 男子气概 .

尽情享受生活或男子气概带来的乐趣。

[ɜːθ]
Earth
地球

地球

[ɪz][hɪə(r)] [tuː] [hɑːd] [ɒn] ['hev(ə)n] — [ðə; ði][ɪ'tæliən][eə(r)]
Is here too hard on heaven — the Italian air
是 这里 也 难的 在 天堂 — 这 意大利语 空气

这里对天堂来说是不是太苛刻了——意大利的空气

[tuː] [braɪt] [tuː; tə] [briːð] , [æz; əz]['faɪə(r)] , [ɪts][nekst][ɒv; əv][kɪn] ,
Too bright to breathe , as fire , its next of kin ,
也 明亮的 到 呼吸 , 作为 火 , 它是 下一个 的 亲属 ,

亮得令人窒息，如同火焰，它的近亲。

[tuː] [kiːn] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .
Too keen to handle .
也 敏锐的 到 处理 .

太过热情，难以控制。

[gɒd] , [huː'ɛə] [gɒd] [biː; bi] ,
God , whoe'er God be ,
上帝 , 谁 上帝 是 ,

上帝，无论祂是谁，

[kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['wɪðərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [rəʊm] —
Keep us from withering as the lords of Rome —
保持 我们 从 枯萎 作为 这 领主们 的 罗马 —

求主使我们免于像罗马的统治者那样衰落——

['slækən] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] [end]
Slackening and sickening toward the imperious end
松弛 和 令人作呕 朝向 这 专横 结尾

走向专横跋扈的结局，变得懒散而令人作呕。

[ðæt] [waɪpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] !
That wiped them out of empire !
那 擦拭 他们 出去 的 帝国 !

那次事件彻底将他们从帝国中抹杀出去!

[jeɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .
Yea , he shall .
是的 , 他 将 .

是的，他会的。

['entə(r)]['hɪldəˌɡɑːrd] .
Enter Hildegard .
进入 希尔德加德 .

希尔德加德登场。

['hɪldəˌɡɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [weɪt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
The queen would wait upon your majesty .
这 女王 会 等待 之上 你的 威严 .

女王陛下将恭敬地侍奉您。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[bɪd][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] .
Bid her come in .
出价 她 来 在 .

请她进来。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ʃiː; ʃi] [kʌm]
And tell her ere she come
和 告诉 她 埃雷 她 来

在她来之前告诉她

[ai] [weɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
I wait upon her will .
我 等待 之上 她 将要 .

我等待她的旨意。

[['eksɪt]['hɪldəˌɡɑːrd] .]
[Exit Hildegard .]
[出口 希尔德加德 .]

[希尔德加德下场。]

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
What would she now ?
什么 会 她 现在 ?

她现在该怎么办?

['entə(r)]['rɔuzəmənd] .
Enter Rosamund .
进入 罗莎蒙德 .

罗莎蒙德登场。

[baɪ] [kraɪst] , [haʊ] [feə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] !
By Christ , how fair thou art !
经过 基督 , 如何 公平的 你 艺术 !

我的天哪，你真漂亮！

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðiː]
I never saw thee
我 绝不 锯 你

我从未见过你

[səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] : [nəʊ] [rəʊz] [ɒn] [ɜːθ]
So like the sun in heaven : no rose on earth
所以 喜欢 这 太阳 在 天堂 : 不 玫瑰 在 地球

就像天上的太阳：地上没有玫瑰。

[mait] [θɪŋk] [tuː; tə] [mætʃ] [ðiː] .
Might think to match thee .
可能 思考 到 匹配 你 .

或许会想和你配对。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ɔːl] [ai][ˌeɪ 'em][ɪz] [ðaɪn] .
All I am is thine .
全部 我 是 是 你的 .

我的一切都属于你。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[maɪn] ?
Mine ?
矿 ?

矿？

[gɒd] [mait] [kʌm] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ðiː] .
God might come from heaven to worship thee .
上帝 可能 来 从 天堂 到 崇拜 你 .

上帝或许会从天上降临来敬拜你。

[ðaɪn] [aɪz] [ˌaʊt'laɪtən] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] : [ðaɪ] [feɪs]
Thine eyes outlighten all the stars : thy face
瘦 眼睛 照亮 全部 这 明星 : 你的 脸

你的眼睛胜过所有的星星：你的脸庞

[liːvz] [ɜːθ] [nəʊ]['flaʊə(r)][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] .
Leaves earth no flower to worship .
树叶 地球 不 花 到 崇拜 .

大地上没有鲜花可供膜拜。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːθ]
How should earth
如何 应该 地球

地球应该如何运作

['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ?
Worship her children ?
崇拜 她 孩子们 ?

崇拜她的孩子们?

[nɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌem 'iː] ,
Nought it is in me ,
零 它 是 在 我 ,

它不在我里面,

[maɪ] [lɔːdz] [dɪə(r)] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [siːm]
My lord's dear love it is , that makes me seem
我的 领主的 亲爱的 爱 它 是 , 那 制作 我 似乎

是我主的慈爱,使我看起来

[feə(r)] .
Fair .
公平的 .

公平的。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[haʊ] [ðaʊ] [laɪ] [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] .
How thou liest thou knowest not .
如何 你 谎言 你 最了解 不是 .

你不知自己是如何撒谎的。

['rɔuzəmənd] ,
Rosamund ,
罗莎蒙德 ,

罗莎蒙德,

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
What hast thou done to be so beautiful ?
什么 哈斯特 你 完毕 到 是 所以 美丽的 ?

你做了什么才如此美丽?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [left] [ðaɪn] [aɪz] [hɑːf] [blaɪnd] .
The sun has left thine eyes half blind .
这 太阳 有 左边 你的 眼睛 一半 瞎的 .

太阳晒得你双眼半睁不开。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[ai][deə(r)][nɒt]
I dare not
我 敢 不是

我不敢

[kɪs] [ðiː] , [ɔː(r)] [steə(r)] [streɪt] - [aɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .
Kiss thee , or stare straight - eyed against the sun .
吻 你 , 或者 盯 直的 - 眼睛 反对 这 太阳 .

吻你，或者直视太阳。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[kɪs] [ˌem 'iː] .
Kiss me .
吻 我 .

吻我。

[huː] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [laɪf]
Who knows how long the lord of life
WHO 知道 如何 长的 这 主 的 生活

谁知道生命之主还能掌管多久

[meɪ] [speə(r)] [ˌjuː 'es] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪŋ] ?
May spare us time for kissing ?
可能 空闲的 我们 时间 为了 接吻 ?

或许能给我们一些时间接吻?

[laɪf] [ænd; ənd] [lʌv]
Life and love
生活 和 爱

生活与爱

[ɑː(r); ə(r)] [les] [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [deθ] .
Are less than change and death .
是 较少的 比 改变 和 死亡 .

比变化和死亡更甚。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(Rosamund, Queen of the Lombards A Tragedy)

第3/4页

[wɒt] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
What ghosts are they ?
什么 鬼魂 是 他们 ?

它们是什么鬼魂?

[səʊ] [swiːt] [ðaʊ] ['nevə(r)] [wɒst; wəst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .
So sweet thou never wast to me before .
所以 甜的 你 绝不 浪费 到 我 前 .

你以前从未如此温柔地对待过我。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [gɒd] — [ðə; ði] [gɒd] [ðæt] [ɪz]
The woman that is God — the God that is
这 女士 那 是 上帝 — 这 上帝 那 是

神就是女人——神就是

['wʊmən] — [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] ,
Woman — the sovereign of the soul of man ,
女士 — 这 主权 的 这 灵魂 的 男人 ,

女人——男人灵魂的主宰

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - ['fraɪə] , ['viːnəs] [kraʊnd] [ɪn] [rəʊm] ,
Our fathers ' Freia , Venus crowned in Rome ,
我们的 父亲们 - 弗蕾亚 , 金星 加冕 在 罗马 ,

我们父辈的弗蕾亚，罗马加冕的维纳斯，

[hæz; həz] [lent] [maɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]
Has lent my love her girdle ; but her lips
有 借出的 我的 爱 她 腰带 ; 但 她 嘴唇

她借给我爱人的腰带；但她的嘴唇

[hæv; həv] [rɔb] [ðə; ði] [red] [rəʊz] [ɒv; əv] [ɪts] [hɑːt] , [ænd; ənd] [left]
Have robbed the red rose of its heart , and left
有 被抢劫 这 红色的 玫瑰 的 它是 心 , 和 左边

夺走了红玫瑰的花心，然后离开了

[nəʊ] ['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['flaʊəz]
No glory for the flower beyond all flowers
不 荣耀 为了 这 花 超过 全部 花朵

凌驾于众花之上的花朵，并无荣耀可言

[tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [biː; bi] [glæd] [ɒv; əv] .
To bid the spring be glad of .
到 出价 这 春天 是 高兴的 的 .

让春天欢欣鼓舞。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [sprɪŋ]
Summer and spring
夏天 和 春天

夏春

[meɪ] [klenz] [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][nəʊ][mɔː(r)]
May cleanse and heal the heart of man no more
可能 洁净 和 愈合 这 心 的 男人 不 更多的
愿它不再净化和治愈人的心灵

[ðæn; ðən]['wɪntə(r)] [meɪ] , [ɔː(r)] ['wɪðərɪŋ] ['ɔːtəm] .
Than winter may , or withering autumn .
比 冬天 可能 , 或者 枯萎 秋天 .
比冬天或凋零的秋天更甚。

['saɪə(r)] ,
Sire ,
父系 ,
陛下

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [lɔːd] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['wəʊfʊl] [wɜːd]
Husband and lord , I have a woful word
丈夫 和 主 , 我 有 一个 糟糕的 单词
丈夫和主啊，我有一句悲伤的话

[tuː; tə] [spiːk] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [ðiː] ,
To speak against a man beloved of thee ,
到 说话 反对 一个 男人 心爱 的 你 ,
竟敢诋毁你所爱的人，

[ə; eɪ][mæn] [wel] [wɜːθ] [ɔːl] ['glɔːri] [mæn] [meɪ] [gɪv] —
A man well worth all glory man may give —
一个 男人 出色地 值得 全部 荣耀 男人 可能 给 —
一个配得上世人所能给予的一切荣耀的人——

[ə'genst] [ðaɪn] - .
Against thine Almachildes .
反对 你的 - .
反对你的阿尔玛希尔德斯。

- .
ALBOVINE .
- .
白细胞。

[hæz; həz][ðə; ði] [bɔɪ]
Has the boy
有 这 男生
男孩

[træns'gres, trænz-, trɑːn-] [ə'gen] [ɪn] ['ɔːlɪs] [hiːt] [ɒv; əv] [spiːtʃ]
Transgressed again in awless heat of speech
违反了 再次 在 awless 热 的 演讲
在肆无忌惮的言语中再次越轨

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld] [rɒθ] [ɪn] [ðiː] [ə'genst] [hɪm] — [ðiː] ,
And kindled wrath in thee against him — thee ,
和 点燃 愤怒 在 你 反对 他 — 你 ,
你心中燃起了对他的怒火——你，

[huː] - [bɪ'twiːn] [maɪ] [rɒθ] [ænd; ənd][hɪm] ?
Who stood'st between my wrath and him ?
WHO - 之间 我的 愤怒 和 他 ?
谁挡在我向他倾泻怒火之前？

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .
罗莎蒙德。

[ai] [wʊd]
I would
我 会

我会

[hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [trænz'greʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [spiːtʃ] .
His were no more transgression than of speech .
他的 是 不 更多的 越轨行为 比 的 演讲 .

他的罪行并不比言语上的罪行更严重。

[hiː; hi] [hæθ] [rɒŋd] — [ai][bɪd] [ðiː] [ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] —
He hath wronged — I bid thee ask of me no more —
他 有 冤枉 — 我 出价 你 问 的 我 不 更多的 —

他亏待了我——我劝你不要再向我提任何要求——

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['meɪdn] .
A noble maiden .
一个 高贵 少女 .

一位高贵的少女。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [biː; bi] [hiːld] ,
Till her shame be healed ,
直到 她 耻辱 是 已治愈 ,

直到她的耻辱痊愈为止，

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [ded] [ə'pɒn][maɪ][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,
Her name is dead upon my lips and his ,
她 姓名 是 死的 之上 我的 嘴唇 和 他的 ,

她的名字已从我的唇齿间抹去，也从他的唇齿间抹去。

[huː] [ɪz] [jet] [nɒt] [ɔːl] [ɪg'nəʊb(ə)l] .
Who is yet not all ignoble .
WHO 是 然而 不是 全部 卑鄙的 .

谁又不是全然卑鄙无耻呢?

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ]
He shall die
他 将 死

他将死去

[ɪk'sept] [hiː; hi] [wed] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tuː; tə] [wed] .
Except he wed her , and she will to wed .
除了 他 结婚 她 , 和 她 将要 到 结婚 .

但他娶了她，她也打算嫁给他。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [ʃiː; ʃi] .
That surely will she .
那 一定 将要 她 .

她肯定会这么做。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[bɪd] [hɪm] ['hɪðə(r)] .
Bid him hither .
出价 他 这里 .

叫他过来。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[siː] ,
See ,
看 ,

看，

[ðeə(r)] [straɪdz] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
There strides he through the sunshine toward the shade .
那里 步幅 他 通过 这 阳光 朝向 这 阴影 .

他大步穿过阳光，走向阴凉处。

[haʊ] [lait] [ænd; ənd] [haɪ] [hiː; hi] [steps] !
How light and high he steps !
如何 光 和 高的 他 步骤 !

他步履轻盈，步伐高昂!

[hiː; hi] [siːz] [ðiː] .
He sees thee .
他 看到 你 .

他看见你了。

[bɪd] [hɪm] —
Bid him —
出价 他 —

出价给他——

['bekən] [hɪm] [ɪn] .
Beckon him in .
招手 他 在 .

招手让他进来。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[hiː; hi] [nəʊz] [maɪn] [aɪ] .
He knows mine eye .
他 知道 矿 眼睛 .

他认得我的眼睛。

[hiː; hi] ['kɒmz] .
He comes .
他 来 .

他来了。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ə'biːdiənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɪz] .
Obedient as a hound is .
听话 作为 一个 猎犬 是 .

像猎犬一样听话。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn]
As a man
作为 一个 男人

作为一个男人

[ðæt] [nəʊz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['lɔɪəl] ['mænhʊd] .
That knows the law of loyal manhood .
那 知道 这 法律 的 忠诚 男子气概 .

他懂得忠诚男人的法则。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[eɪ] ?
Ay ?
哎 ?

是吗?

[gɒd] [send] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] .
God send it be so .
上帝 发送 它 是 所以 .

但愿如此。

['entə(r)] - .
Enter Almachildes .
进入 - .

阿尔马希尔德斯登场。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] [ænd; ənd] [kɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
Queen and king , I am here .
女王 和 国王 , 我 是 这里 .

女王陛下、国王陛下，我来了。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
What would you ?
什么 会 你 ?

你会怎么做?

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[truːθ] .
Truth .
真相 .

真相。

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [bɔːn] [ðaɪ'self]
Hast thou not borne thyself
哈斯特 你 不是 出生 你自己

你难道没有承担起自己的责任吗?

[tə'wɔːd] ['eni] [səʊl] [ɒn] [ɜːθ] [dis'lɔiəli]
Toward any soul on earth disloyally
朝向 任何 灵魂 在 地球 不忠地

对世上任何不忠的灵魂

['evə(r)] ?
Ever ?
曾经 ?

曾经?

\- .
ALMACHILDES .
\- .

阿尔马基尔德斯。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðaʊ] [laɪ] .
I would not say thou liest .
我 会 不是 说 你 谎言 .

我不会说你撒谎。

\- .
ALMACHILDES .
\- .

阿尔马基尔德斯。

[duː; də] [nɒt] : [ðə; ði] [laɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːn] [ðaɪ] [lɪps] [ʌp] , [kɪŋ] .
Do not : the lie should burn thy lips up , king .
做 不是 : 这 说谎 应该 烧伤 你的 嘴唇 向上 , 国王 .

切莫如此：谎言必将灼伤你的嘴唇，国王。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[ðaʊ] [hæst] [rɔːt] [nəʊ] [rɒŋ] [tə'wɔːd] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] ?
Thou hast wrought no wrong toward man or woman ?
你 哈斯特 锻 不 错误的 朝向 男人 或者 女士 ?

你未曾对男人或女人做过任何伤害事吗?

\- .
ALMACHILDES .
\- .

阿尔马基尔德斯。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[spiːk] [ðaʊ] : [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [hɪm] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .
Speak thou : thou hast heard him answer me .
说话 你 : 你 哈斯特 听到 他 回答 我 .

你说吧：你已经听到他回答我了。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] .
I have heard .
我 有 听到 .

我听说了。

[nəʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [sɜːrfs] [ɒv; əv] [hel]
No wrong it may be with the serfs of hell
不 错误的 它 可能 是 和 这 农奴 的 地狱

地狱的农奴们或许没有错。

[tuː; tə] [kɑːst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɜːs]
To cast upon a woman for a curse
到 投掷 之上 一个 女士 为了 一个 诅咒

诅咒女人

[ʃeɪm] : [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Shame : to defile the spirit and shrine of love ,
耻辱 : 到 亵渎 这 精神 和 神社 的 爱 ,

羞耻：玷污了爱的精神和圣地，

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪk] [aɪz] [ɒv; əv] ['meɪdənˌhʊd]
Put out the sunlike eyes of maidenhood
放 出去 这 像太阳一样 眼睛 的 少女时代

熄灭少女那双如太阳般的眼睛

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [səʊl] [dɪs'mæntld] .
And leave the soul dismantled .
和 离开 这 灵魂 拆卸 .

留下支离破碎的灵魂。

[hæz; həz] [nɒt] [hiː; hi]
Has not he
有 不是 他

难道不是吗？

[səʊ] [sin] ? — [hæst] [ðaʊ] [rɔːt] [nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [ðɪs] ?
So sinned ? — Hast thou wrought no such work as this ?
所以 罪过 ? — 哈斯特 你 锻 不 这样的 工作 作为 这 ?

竟犯下如此罪孽？——难道你没有做过这样的事吗？

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [hɜːd] [ðaɪ] ['saɪləns] .
The king has heard thy silence .
这 国王 有 听到 你的 沉默 .

国王已听见你的沉默。

\- .
ALMACHILDES .
\- .

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,
Queen and king ,
女王 和 国王 ,

女王和国王，

[ai][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [raɪt] .
I have done no wrong , but right .
我 有 完毕 不 错误的 , 但 正确的 .

我没有做错任何事，我做的都是对的。

[ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [maɪ] [braɪd] ,
I have chosen my bride ,
我 有 选定 我的 新娘 ,

我已经选定了我的新娘，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪn] [baɪ] ['dʒent(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv] [hɜːz]
And made her mine by gentle grace of hers
和 制成 她 矿 经过 温和的 优雅 的 她的

她温柔的恩典使她成为我的。

[lest] [rɒŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Lest wrong should come between us .
免得 错误的 应该 来 之间 我们 .

愿误会让我们之间产生隔阂。

[naʊ] [nəʊ] [mæn]
Now no man
现在 不 男人

现在没有人

[meɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ˌʌn'wed] [ˌjuː 'es] : [kɪŋ] [nɔː(r)] [kwiːn] [meɪ] [krɒs]
May think to unwed us : king nor queen may cross
可能 思考 到 未婚 我们 : 国王 也不 女王 可能 叉

或许会认为我们未婚：国王或王后都不能越过

[ðɪs] ['wedɪd] [lʌv] [ɒv; əv] ['aʊəz] : [nəʊ] [θwɔːt] [ɔː(r)] [steɪ]
This wedded love of ours : no thwart or stay
这 已婚 爱 的 我们的 : 不 阻挠 或者 停留

我们这份婚姻的爱情：没有阻碍，也没有阻碍

[meɪ] ['sʌndə(r)][ˌjuː 'es] [tɪl] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [tɜːn] [hel] .
May sunder us till heaven and earth turn hell .
可能 桑德 我们 直到 天堂 和 地球 转动 地狱 .

愿我们分离，直至天地化为地狱。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ai] [diːmd] [nɒt] [ðiː] [dɪs'ɒnərəbl] : [ænd; ənd] [ðaɪ] [kwiːn]
I deemed not thee dishonourable : and thy queen
我 被认为 不是 你 不光彩的 : 和 你的 女王

我并不认为你卑鄙无耻：还有你的王后

[naʊ] [nəʊz] [ðiː] [truː] [æz; əz] [ai] [dɪd] . ['rɔuzəmənd] ,
Now knows thee true as I did . Rosamund ,
现在 知道 你 真的 作为 我 做过 . 罗莎蒙德 ,

现在你明白了，就像我一样。罗莎蒙德，

[fə'gɪv] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
Forgive and give him back his bride .
原谅 和 给 他 后退 他的 新娘 .

原谅他，把新娘还给他。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai] [wɪl] ,
I will ,
我 将要 ,

我会，

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[bɔɪ] , [ðaɪ] [kwiːn] [hæθ] [ʃəʊn] [ðiː] [greɪs] ; [biː; bi] [ðaʊ]
Boy , thy queen hath shown thee grace ; be thou
男生 , 你的 女王 有 所示 你 优雅 ; 是 你

孩子，你的女王已赐予你恩典；愿你安息。

['θæŋkfl] .
Thankful .
感恩 .

感恩。

[ai] [liːv] [ðiː] [hɪə(r)][tuː; tə] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] .
I leave thee here to yield her thanks .
我 离开 你 这里 到 屈服 她 谢谢 .

我留下你在这里，替她向她表达谢意。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] , [ai] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [sɜːv] [ænd; ənd] [θæŋk] [ðiː] .
Queen , I would die to serve and thank thee .
女王 , 我 会 死 到 服务 和 感谢 你 .

女王陛下，我愿以生命侍奉您，感谢您，并感谢您。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[daɪ] ?
Die ?
死 ?

死?

[səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][glæd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ? [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt]
So young and glad and glorious ? Thou shalt not
所以 年轻的 和 高兴的 和 辉煌 ? 你 应 不是

如此年轻、快乐、光彩照人？你不可

[daɪ] .
Die .
死 .

死。

[wɒz; wəz] [ðaɪ] [braɪdz] [feɪs] [braɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn]
Was thy bride's face bright to look upon
曾是 你的 新娘的 脸 明亮的 到 看 之上

你的新娘容光焕发，令人赏心悦目吗?

[wen] [lɑːst] [naɪts] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ɪ'luːmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
When last night's moon and stars illumined it ?
什么时候最后的 夜晚 月亮 和 明星 照明 它 ?

昨晚的月光和星光照亮它的时候?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ðaʊ] [nəʊ] [ai] [mait] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Thou knowest I might not look upon it .
你 最了解 我 可能 不是 看 之上 它 .

你知道我可能不会去看它。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðaʊ] [hæst]['nevə(r)] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] ?
Thou hast never loved before ?
你 哈斯特 绝不 喜爱 前 ?

你以前从未爱过吗?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ai][hæv; həv] [ləuð] , [nɒt] [lʌvd] ,
I have loathed , not loved ,
我 有 令人厌恶 , 不是 喜爱 ,

我憎恨，而非喜爱。

[ðə; ði] ['lʌvləs] ['hɑːlət] [klɑːsp, klæsp][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][kæmp] :
The loveless harlots clasped of all the camp :
这 无爱 妓女 紧握 的 全部 这 营 :

营地里所有没有爱的妓女都紧紧地依偎在一起:

[ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [w'ɔːz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] [ɔːl][maɪ] [deɪz]
I have followed wars and visions all my days
我 有 随后 战争 和 愿景 全部 我的 天

我一生都在追寻战争和异象

['iːv(ə)n] [tɪl] [maɪ] ['lʌvz] [aɪz] [lɪt] [ænd; ənd] [stʌŋ] [tuː; tə] [laɪf]
Even till my love's eyes lit and stung to life
甚至 直到 我的 爱的 眼睛 点燃 和 被蜇了 到 生活

直到我爱人的双眼闪闪发光，仿佛被唤醒了一般

[ðə; ði] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bɒdi] .
The soul within my body .
这 灵魂 之内 我的 身体 .

我身体里的灵魂。

[tɪl] [ai] [lʌvd] ,
Till I loved ,
直到 我 喜爱 ，

直到我爱上，

[ai] [nju:] [nɒt] ['wʊmən] .
I knew not woman .
我 知道 不是 女士 .

我当时不认识女人。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[naʊ] [ðaʊ] [nəʊ] .
Now thou knowest .
现在 你 最了解 .

现在你知道了。

[ðɪs] [lʌv]
This love
这 爱

这份爱

[ɪz][nəʊ] [gʊd] [lɔ:d] — [nəʊ]['dʒent(ə)l][gɒd] — [nəʊ] [sɒft]
Is no good lord — no gentle god — no soft
是 不 好的 主 — 不 温和的 上帝 — 不 柔软的

没有仁慈的主——没有温柔的神——没有软弱的

['seɪvjə(r)] .
Saviour .
救主 .

救主。

[ðaʊ] [nəʊ] [pə'tʃɑ:ns] [ðaɪ] [braɪdz] [neɪm] — [hɜ:z]
Thou knowest perchance thy bride's name — hers
你 最了解 或许 你的 新娘的 姓名 — 她的

你或许知道你新娘的名字——她的

[hu:z] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜ:(r); wə(r)] [wʌn] [bʌt; bət] [naʊ] [wɪð] [ðaɪn] ?
Whose body and soul were one but now with thine ?
谁 身体 和 灵魂 是 一 但 现在 和 你的 ？

曾经是谁的身心合一，如今却与你合二为一？

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ai] ? [wɒt] ['dɑ:klɪŋ] [lait] [ɪz] [ðɪs]
How should not I ? What darkling light is this
如何 应该 不是 我 ？ 什么 黑暗之子 光 是 这

我怎能不该如此？这究竟是什么昏暗的光芒？

[ðæt] [bɜ:nz] [ænd; ənd] [bru:d] [ænd; ənd] ['laitən] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
That burns and broods and lightens in thine eyes ,
那 烧伤 和 幼崽 和 变亮 在 你的 眼睛 ，

那在你眼中燃烧、沉思、闪耀的光芒，

[kwi:n] ?
Queen ?
女王 ？

女王？

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['hɪldəˌgɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
Hildegard it was not .
希尔德加德 它 曾是 不是 .

不是希尔德加德。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ɑːt] [nɒt] [ðaʊ] —
Art not thou —
艺术 不是 你 —

你不是——

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][nɒt][ai] — [sʌn] - ['smɪtn] [θruː] [ðə; ði][breɪn]
Or am not I — sun - smitten through the brain
或者 是 不是 我 — 太阳 - 迷恋 通过 这 脑

或者我不是——被阳光照射过的大脑

[baɪ] [ðɪs] [mæd] [mait] [ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ?
By this mad might of midsummer ?
经过 这 疯狂的 可能 的 盛夏 ?

凭着仲夏的这股疯狂力量?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
Who was it
WHO 曾是 它

是谁?

[ðæt] [slept] [ɔː(r)] [slept] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt]
That slept or slept not with me while the night
那 睡着了 或者 睡着了 不是 和 我 尽管 这 夜晚

夜里，他/她是否和我一起睡?

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [nuːn] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['hev(ə)n] ?
Was more than noon and more than heaven ?
曾是 更多的 比 中午 和 更多的 比 天堂 ?

是否超越了正午，超越了天堂?

[wɒt] [neɪm]
What name
什么 姓名

名字

[wɒz; wəz][hɜːz] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː]['gɒdlaɪk] ?
Was hers who made me godlike ?
曾是 她的 WHO 制成 我 神一般的 ?

是她让我拥有了神一般的力量吗?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['rɔuzəmənd] .
Rosamund .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

ALMACHILDES .

阿尔马基尔德斯。

[ðaɪn] ? [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðaʊ] ?
Thine ? was it thou ?
瘦 ? 曾是 它 你 ?

是你的吗？是你吗？

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] .
It was not .
它 曾是 不是 .

并非如此。

[ˈrɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] .
It was I .
它 曾是 我 .

是我。

ALMACHILDES .

阿尔马基尔德斯。

[dʌz] [ðə; ði] [sʌn] [stænd][ɪn] [ˈhev(ə)n] ? [ɔː(r)][stændz][ˌaɪ ˈtiː][fɑːst]
Does the sun stand in heaven ? Or stands it fast
做 这 太阳 站立 在 天堂 ? 或者 站立 它 快速地

太阳高悬于天上吗？还是它紧贴着天空？

[æz; əz] [wen] [gɒd] [beɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɔːlt][ɒn] [haɪ] ? [maɪ][laɪf]
As when God bade it halt on high ? My life
作为 什么时候 上帝 巴德 它 停止 在 高的 ? 我的 生活

就像上帝命令它在高处停止一样？我的生命

[ɪz][ˈbrəʊkən][ɪn][ˌem ˈiː] .
Is broken in me .
是 破碎的 在 我 .

我内心破碎了。

[ˈrɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[neɪ] , [feə(r)][sɜː(r)] , [nɒt] [jet] .
Nay , fair sir , not yet .
不 , 公平的 先生 , 不是 然而 .

不，先生，还没到时候。

[ðaɪ] [laɪf][ɪz] [naʊ] [maɪn] — [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [ai][weə(r)]
Thy life is now mine — as the ring I wear
你的 生活 是 现在 矿 — 作为 这 戒指 我 穿

你的生命如今属于我——就像我佩戴的戒指一样。

[ðæt] [siːlz] [maɪ][hænd][ə; eɪ] [waɪfs] .
That seals my hand a wife's .
那 封印 我的 手 一个 妻子的 .

那将我的手封印成妻子的手。

[daɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ,
Die thou shalt not ,
死 你 应 不是 ,

你必不死，

[bʌt; bət] [sleɪ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
But slay , and live .
但 杀戮 , 和 居住 .

但要杀戮，也要活下去。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[sleɪ] [huːm] ?
Slay whom ?
杀 谁 ?

杀谁？

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] [maɪn] .
Thy lord and mine .
你的 主 和 矿 .

你的主人，也是我的主人。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][gəʊ] [daʊn] [kwɪk] [tuː; tə] [hel] .
I had rather go down quick to hell .
我 有 相当 去 向下 快的 到 地狱 .

我宁愿速速下地狱。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ai] [liːv] [ðiː] [nɒt][ðə; ði] [tʃɔɪs] .
I leave thee not the choice .
我 离开 你 不是 这 选择 .

我不给你留下选择的余地。

[kiːp] [ðaʊ] [ðaɪ][hænd]
Keep thou thy hand
保持 你 你的 手

留好你的手

['blʌdləs] , [ænd; ənd]['hɪldəˌgɑːrd] , [huːm] [jet] [ai] [lʌv] ,
Bloodless , and Hildegard , whom yet I love ,
无血 , 和 希尔德加德 , 谁 然而 我 爱 ,

无血的希尔德加德，但我依然爱着她。

[daɪz] , [ænd; ənd][ɪn]['faɪə(r)] , [ðə; ði]['hɑːrləts] [deθ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
Dies , and in fire , the harlot's death of shame .
死亡 , 和 在 火 , 这 妓女的 死亡 的 耻辱 .

死去，死于火中，妓女耻辱而死。

[lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [l'ɔːd] [ðiː] ['hɪðə(r)] .
Last night she lured thee hither .
最后的 夜晚 她 诱饵 你 这里 .

昨晚她把你引诱到这里。

[heɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
Hate of me ,
恨 的 我 ,

恨我，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [leɪt] [ai] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn] [rɒθ]
Because of late I smote her , being in wrath
因为 的 晚的 我 猛击 她 , 存在 在 愤怒

因为最近我怒火中烧，打了她。

[fə'getfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] ['meɪdənˌhʊd] ,
Forgetful of her noble maidenhood ,
健忘 的 她 高贵 少女时代 ,

她忘记了自己高贵的少女身份，

[stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hændz] [wɪð] [ʃeɪm] .
Stung her for shame's sake to take hands with shame .
被蜇了 她 为了 - 清酒 到 拿 双手 和 耻辱 .

为了羞耻而蜇她，让她与羞耻感握手。

[ðɪs] [ɪf] [ai][sweə(r)] , [meɪ] [ʃiː; ʃi][ʌn'sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
This if I swear , may she unswear it ?
这 如果 我 发誓 , 可能 她 取消誓言 它 ?

如果我发誓，她可以收回誓言吗?

[ðaʊ]
Thou
你

你

[kænst] [nɒt] [bʌt; bət] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðiː] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] .
Canst not but say she bade thee seek her .
罐 不是 但 说 她 巴德 你 寻找 她 .

不得不说，是她让你去找她的。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[laɪvz; lɪvz] [waɪl] [ai] [wɪl] , [æz; əz] - [ænd; ənd] [ðaʊ]
Lives while I will , as Albovine and thou
生活 尽管 我 将要 , 作为 - 和 你

只要我活着，就像阿尔博文和你一样。

[lɪv; laɪv][baɪ][maɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] .
Live by my grace and mercy .
居住 经过 我的 优雅 和 怜悯 .

靠着我的恩典和怜悯而活。

[lɪv; laɪv] , [ɔː(r)][daɪ] .
Live , or die .
居住 , 或者 死 .

要么活，要么死。

[bʌt; bət][lɪv; laɪv] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
But live thou shalt not longer than her death ,
但 居住 你 应 不是 更长 比 她 死亡 ,

但你活不过她死后。

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] , [ɪf] [ðaʊ] [sleɪ] [nɒt] [hɪm] .
Her death by burning , if thou slay not him .
她 死亡 经过 燃烧 , 如果 你 杀戮 不是 他 .

如果你不杀他，她将被烧死。

[ai] [siː] [maɪ] [deθ] [ʃaɪn] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] : [ai] [siː]
I see my death shine in thine eyes : I see
我 看 我的 死亡 闪耀 在 你的 眼睛 : 我 看

我看到我的死亡在你眼中闪耀：我看到

[maɪ]['prez(ə)nt] [deθ] [ɪn'fleɪm] [ðem; ðəm] .
My present death inflame them .
我的 展示 死亡 发炎 他们 .

我的死会激起他们的愤怒。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
That were not
那 是 不是

那些并非

[hɜː(r); hə(r)]['ʃʊərəti] , - .
Her surety , Almachildes .
她 保证 , - .

她的担保人，阿尔马希尔德斯。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [nəʊ] [ˌem 'iː]
Thou shouldst know me
你 应该 知道 我

你应该认识我

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[ðəʊ] [ðaʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [meɪ] [seɪv] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] .
Though thou slay me , this may save not her .
尽管 你 杀戮 我 , 这 可能 节省 不是 她 .

即使你杀了我，也救不了她。

[maɪ] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt]
My lines are laid about her life , and may not
我的 线条 是 铺设 关于 她 生活 , 和 可能 不是

我对她的人生有所了解，但可能不会

[baɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [maɪn] [biː; bi] ['brəʊkən] .
By breach of mine be broken .
经过 违反 的 矿 是 破碎的 .

因违反矿井规定而被打破。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[gɒd] [mʌst; məst] [biː; bi]
God must be
上帝 必须 是

上帝一定是

[ded] .
Dead **.**
死的 .

死的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [els]
Such **a** **thing** **as** **thou** **could** **never** **else**
这样的 一个 事物 作为 你 可以 绝不 别的

你再也做不到这样的事了

[lɪv; laɪv] .
Live **.**
居住 .

居住。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðæt] [kən'sɜːnz] [nɒt] [ðiː] [nɔː(r)][ˌem 'iː] .
That **concerns** **not** **thee** **nor** **me** **.**
那 担忧 不是 你 也不 我 .

那与你我无关。

[biː; bi] [ðaʊ]
Be **thou**
是 你

愿你

[ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd]['paʊə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] .
Sure **that** **my** **will** **and** **power** **to** **serve** **it** **live** **.**
当然 那 我的 将要 和 力量 到 服务 它 居住 .

确信我拥有为它服务的意志和能力。

[lɪft] [naʊ] [ðaɪn] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðaɪ] [lɔːd] .
Lift **now** **thine** **eyes** **to** **look** **upon** **thy** **lord** **.**
举起 现在 你的 眼睛 到 看 之上 你的 主 .

现在抬起你的双眼，瞻仰你的主吧。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] - .
Re **-** **enter** **Albovine** **.**
关于 - 进入 - .

重新进入白牛。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæθ] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðiː] [nɒt] [ɪ'nʌf] ?
By **this** **time** **hath** **he** **thanked** **thee** **not** **enough** **?**
经过 这 时间 有 他 谢谢 你 不是 足够的 ?

难道他到现在还没好好感谢你吗?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[mɔː(r)] [hæθ] [hiː; hi]['gɪv(ə)n][ðæn; ðən] [θæŋks] .
More **hath** **he** **given** **than** **thanks** **.**
更多的 有 他 给定 比 谢谢 .

他给予的远不止感恩。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[wɒt] [mɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] ?
What more may be ?
什么 更多的 可能 是 ?

还有什么呢?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[hɪz; ɪz] [plait] [feɪθ] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi] [rɔːt]
His plighted faith to heal the wrong he wrought
他的 陷入困境 信仰 到 愈合 这 错误的 他 锻

他发誓要用自己的信仰来弥补他所犯下的错误。

['feɪθfəli] .
Faithfully .
忠实 .

忠实。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[bɔɪ] , [straɪk] [ðen] [ðaɪ] [hænd] [ɪn] [maɪn] .
Boy , strike then thy hand in mine .
男生 , 罢工 然后 你的 手 在 矿 .

小子，那就用你的手击打我的手。

[ðaʊ] [ɑːt] ['lɔɪəl] [æz; əz] [ai] [njuː] [ðiː] .
Thou art loyal as I knew thee .
你 艺术 忠诚 作为 我 知道 你 .

你一如我所认识的那般忠诚。

\- .
ALMACHILDES .
\- .

阿尔马基尔德斯。

[kɪŋ] , [ai] [meɪ] [nɒt]
King , I may not
国王 , 我 可能 不是

国王，我可能不会

[tʌtʃ] [hændz] [wɪð] [ðiː] .
Touch hands with thee .
触碰 双手 和 你 .

与你握手。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[ðaʊ] [ɑːt] [fɔːls] , [ðen] , [hɑː] ?
Thou art false , then , ha ?
你 艺术 错误的 , 然后 , 哈 ?

原来你是假的，是吗?

[ðaʊ] [hæst][laɪd; liːd] ?
Thou hast lied ?
你 哈斯特 撒谎了 ?

你撒谎了吗?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[kɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [rɒŋ] [ai][hæv; həv] [rɔːt] [biː; bi] [riːkt] [ɔː(r)] [hiːld]
King , till the wrong I have wrought be wreaked or healed
国王 , 直到 这 错误的 我 有 锻 是 破坏 或者 已治愈

国王啊，直到我所犯的罪孽被消除或弥补为止。

[ai][klɑːsp][nɒt][hændz] [wɪð] ['ɒnə(r)] .
I clasp not hands with honour .
我 搭扣 不是 双手 和 荣誉 .

我不与荣誉握手。

[neɪ] , [ænd; ənd] [ðen]
Nay , and then
不 , 和 然后

不，然后

[pə'tʃɑːns] [ai] [meɪ] [nɒt] .
Perchance I may not .
或许 我 可能 不是 .

或许我不会。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[bɔɪ] [ai] [kɔːld] [ðiː] : [tʃaɪld]
Boy I called thee : child
男生 我 称为 你 : 孩子

我称你为孩子:

[ai][kɔːl] [ðiː] [naʊ] .
I call thee now .
我 称呼 你 现在 .

我现在呼唤你。

[bʌt; bət] , [bɔɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ðaʊ] [ɑːt]
But , boy , the child thou art
但 , 男生 , 这 孩子 你 艺术

但是，孩子，你真是个孩子

[ɪz]['nəʊb(ə)l][æz; əz]['aʊə(r)][saɪərz] .
Is noble as our sires .
是 高贵 作为 我们的 种公牛 .

和我们的先辈一样高贵。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[wʊd] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] !
Would God it were !
会 上帝 它 是 !

但愿如此!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[wɒt] [eɪlz] [hɪm] ?
What ails him ?
什么 疾病 他 ?

他得了什么病?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[lʌv] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
Love and shame .
爱 和 耻辱 .

爱与羞耻。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] ?
No more than these ?
不 更多的 比 这些 ?

就这些吗?

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ɪ'nʌf] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] ['dɑːkən] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] .
Enough are they to darken death and life .
足够的 是 他们 到 变暗 死亡 和 生活 .

它们足以遮蔽生死。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[ðaʊ] [ɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['dʒent(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [hɪm] .
Thou art less than gentle towards his love and him .
你 艺术 较少的 比 温和的 向 他的 爱 和 他 .

你对他的爱人和他本人都不够温柔。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ʌn'dʒentli] .
I would not speak ungently .
我 会 不是 说话 不温柔地 .

我不会出言不逊。

[hɜː(r); hə(r)][ai] [lʌv] ,
Her I love ,
她 我 爱 ,

我爱她，

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɪm][ai] [heɪt] [nɒt] .
Poor child , and him I hate not .
贫穷的 孩子 , 和 他 我 恨 不是 .

可怜的孩子，但我并不恨他。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv]
Thou shalt live
你 应 居住

你必活着

[tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [tuː] .
To love him too .
到 爱 他 也 .

我也爱他。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðɪs] ['hevinəs] [ɒv; əv] [hiːt]
This heaviness of heat
这 沉重 的 热

这种热的沉重感

[kɪlz] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][ˌem 'iː] .
Kills love and hate and life in me .
杀戮 爱 和 恨 和 生活 在 我 .

它扼杀了我心中的爱、恨和生命。

[ai] [nəʊ] [nɒt]
I know not
我 知道 不是

我不知道

[ɔːt] ['lʌvsəm] [seɪv] [ðə; ði] [swiːt] [briːf] [deθ] [ɒv; əv] [sliːp] .
Aught lovesome save the sweet brief death of sleep .
零 可爱的 节省 这 甜的 简短的 死亡 的 睡觉 .

多么令人心醉，唯有短暂而甜蜜的睡眠才能带来安宁。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [æz; əz] [ðaʊ] .
I am weary as thou .
我 是 厌倦 作为 你 .

我和你一样疲惫。

[gʊd] [naɪt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [seɪ] —
Good night we may not say —
好的 夜晚 我们 可能 不是 说 —

我们或许不会说晚安——

[gʊd] [nuːn] [ai][bɪd] [ðiː] .
Good noon I bid thee .
好的 中午 我 出价 你 .

祝你午安。

[sliːp] [ʃæl; ʃəl] [hiːl] [ˌjuː 'es] .
Sleep shall heal us .
睡觉 将 愈合 我们 .

睡眠能治愈我们。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[eɪ] ;
Ay ;
哎 ;

哎;

[nəʊ] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɒn] [ɜːθ]
No healing and no help for life on earth
不 康复 和 不 帮助 为了 生活 在 地球

没有治愈，也没有对地球上生命的帮助

[hæθ] [gɒd][ɔː(r)][mæn] [faʊnd] [aʊt] [seɪv] [deθ] [ænd; ənd] [sliːp] .
Hath God or man found out save death and sleep .
有 上帝 或者 男人 成立 出去 节省 死亡 和 睡觉 .

上帝或人是否找到了除了死亡和睡眠之外的答案?

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [seɪm] [siːn] .
The same Scene .
这 相同的 场景 .

同一场景。

['entə(r)] - [ænd; ənd]['hɪldəˌgɑːrd] .
Enter Almachildes and Hildegard .
进入 - 和 希尔德加德 .

阿尔玛柴尔德斯和希尔德加德上。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[hæst] [ðaʊ] [fə'givn] [ˌem 'iː] ?
Hast thou forgiven me ?
哈斯特 你 已原谅 我 ?

你原谅我了吗?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ai][hæv; həv][nɒt] [fə'givn]
I have not forgiven
我 有 不是 已原谅

我还没有原谅。

[gɒd] .
God .
上帝 .

上帝。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[wɪlt] [ðaʊ] [sleɪ] [ðaɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [maɪn] ?
Wilt thou slay thy soul and mine ?
枯萎 你 杀戮 你的 灵魂 和 矿 ?

你愿扼杀你我的灵魂吗?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[wɪlt] [ðaʊ]
Wilt thou
枯萎 你

你愿意吗?

['mædn] [ˌem 'iː] ?
Madden me ?
麦登 我 ?

让我生气?

[gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
God hath given us up to her
上帝 有 给定 我们 向上 到 她

上帝把我们交给了她。

[huː] [ɪz] [d'ɛdliɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['faɪəri] [fæŋ] [ɒv; əv] [deθ] —
Who is deadlier than the fiery fang of death —
WHO 是 更致命 比 这 火热 方 的 死亡 —

谁比死神的烈焰之牙更致命?

[ˌjuː 'es] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] .
Us , innocent and loyal .
我们 , 清白的 和 忠诚 .

我们，天真而忠诚。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[neɪ] , [ɪf] [ai]
Nay , if I
不 , 如果 我

不，如果我

[fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] — [ðəʊ] [ðɪs] [biː; bi] [hɑːd] ,
Forgive her love of thee — though this be hard ,
原谅 她 爱 的 你 — 尽管 这 是 难的 ,

原谅她对你的爱——尽管这很难，

[kænst] [ðaʊ] [fə'gɪv] [nɒt] ?
Canst thou forgive not ?
罐 你 原谅 不是 ?

你难道不能原谅吗?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[swiːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]
Sweet , for thee and me
甜的 , 为了 你 和 我

甜蜜，为了你和我

[rɪ'meɪnz] [nəʊ] ['reskjuː] [seɪv] [baɪ] [deθ] [ɔː(r)] [flaɪt]
Remains no rescue save by death or flight
遗迹 不 救援 节省 经过 死亡 或者 航班

除了死亡或逃亡，别无他法。

[frɒm; frəm] [wɜːs] [ðæn; ðən] [flaɪt] [ɔː(r)] [deθ] [ɪz] .
From worse than flight or death is .
从 更糟 比 航班 或者 死亡 是 .

比逃亡或死亡更糟糕。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[wɜːs] [ɪz] [nɔːt]
Worse is nought
更糟 是 零

更糟的是，没有

[bʌt; bət] [ʃeɪm] : [ænd; ənd] [haʊ] [meɪ] [ʃeɪm] [teɪk] [həʊld] [ɒn] [ˌjuː 'es] ,
But shame : and how may shame take hold on us ,
但 耻辱 : 和 如何 可能 耻辱 拿 抓住 在 我们 ,

但是羞耻感：羞耻感又是如何攫取我们的呢?

[ɒn] [ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [sin] [nɒt] ?
On us who have sinned not ?
在 我们 WHO 有 罪过 不是 ?

对我们这些没有罪的人来说，这算什么?

[ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðiː]
Me she bound to play thee
我 她 边界 到 玩 你

她注定要扮演你

[fɔːls] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ðiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] : [ai] [mait] [nɒt]
False , and betray thee to her arms : I might not
错误的 , 和 背叛 你 到 她 武器 : 我 可能 不是

虚假，并将你出卖给她：我或许不会

[tʃuːz] , [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [rend] [ɪt'self] [ɪn] [tweɪn]
Choose , though my heart should rend itself in twain
选择 , 尽管 我的 心 应该 撕裂 本身 在 马克·吐温

选择吧，即使我的心会撕裂成两半

[ænd; ənd] [kliːv] [wɪð] ['rævənəs] ['æŋgwɪʃ] : [jet] [ai][lɪv; laɪv] .
And cleave with ravenous anguish : yet I live .
和 劈开 和 贪婪的 痛苦 : 然而 我 居住 .

尽管饱受痛苦折磨，但我依然活着。

[veks][nɒt] [ðaɪ] [səʊl] [tuː] ['sɔːli] : [ˌem 'iː] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ,
Vex not thy soul too sorely : me , not her ,
烦恼 不是 你的 灵魂 也 非常 : 我 , 不是 她 ,

不要让你的灵魂过于痛苦：是我，不是她。

[ðaɪ] ['spɪrɪt] [ɪm'breɪst] , [ðaɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd][lɪps] [meɪd] [ðaɪn]
Thy spirit embraced , thine arms and lips made thine
你的 精神 拥抱 , 你的 武器 和 嘴唇 制成 你的

你的灵魂被拥抱，你的双臂和双唇成为你的

[ˌem 'iː] , [nɒt][maɪ] ['dɑːklɪŋ] [reɪθ] , [maɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [fəʊ] ,
Me , not my darkling wraith , my changeling foe ,
我 , 不是 我的 黑暗之子 幽灵 , 我的 换子 敌人 ,

不是我，不是我的黑暗幽灵，不是我的变形敌人，

[maɪ] [θiːf] [ɒv; əv] [lʌv] , ['aʊə(r)] ['treɪtrəs] .
My thief of love , our traitress .
我的 贼 的 爱 , 我们的 叛徒 .

我的爱情窃贼，我们的叛徒。

[ðɪs] [ai][bɪd] [ðiː] ,
This I bid thee ,
这 我 出价 你 ,

我吩咐你，

[fə'get] [ðaɪ] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɒŋd] [ˌem 'iː] : [naɪt]
Forget thy fear and shame to have wronged me : night
忘记 你的 害怕 和 耻辱 到 有 冤枉 我 : 夜晚

忘却你对我的恐惧和羞耻吧：夜晚

[briːdz] ['tretʃərəs] [driːmz] [ðæt] [kæn; kən][bʌt; bət]['pɔɪz(ə)n] [deɪ]
Breeds treacherous dreams that can but poison day
品种 奸诈 梦境 那 能 但 毒 天

滋生阴险的梦境，只会毒害白昼。

[ɪf] [θɔːt] [biː; bi] [faʊnd] [səʊ] [beɪs] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [dɛəz]
If thought be found so base a fool as dares
如果 想法 是 成立 所以 根据 一个 傻子 作为 敢于

如果思想如此卑劣，那他简直就是个傻瓜，胆敢如此。

[fɪə(r)] .
Fear .
害怕 .

害怕。

[dɪd][ai] [daʊt] [ðaɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [dɜːst] [nɒt]
Did I doubt thy love of me , I durst not
做过 我 怀疑 你的 爱 的 我 , 我 杜斯特 不是

我若怀疑你对我的爱，我不敢。

[lɪv; laɪv][ɔː(r)] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ðiː] .
Live or look back upon thee .
居住 或者 看 后退 之上 你 .

要么活下去，要么回头看你。

\- .
ALMACHILDES .
\- .

阿尔马基尔德斯。

[wɪlt] [ðaʊ] [ðen]
Wilt thou then
枯萎 你 然后

你那时是否愿意?

[flai] ?
Fly ?
飞 ?

飞?

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [wɒt] [flaɪt] [miːnz] — [ðaʊ] ?
Dost thou know what flight means — thou ?
多斯特 你 知道 什么 航班 方法 — 你 ?

你可知飞翔意味着什么?

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz]
It means
它 方法

这意味着

[fɪə(r)] .
Fear .
害怕 .

害怕。

[ænd; ənd][ɪz][fɪə(r)][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [frend] [ɒv; əv] [ðaɪn] ?
And is fear a new - born friend of thine ?
和 是 害怕 一个 新的 - 出生 朋友 的 你的 ?

恐惧是你新结识的朋友吗?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[gɒd] [help] [ˌjuː ˈes] !
God help us !
上帝 帮助 我们 !

上帝保佑我们!

[ɪf] [hiː; hi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [heɪt] [nɒt] [mæn] —
if he live , and hate not man —
如果 他 居住 , 和 恨 不是 男人 —

如果他活着，并且不憎恨人——

[ɪf] ['seɪtn] [biː; bi][nɒt] [gɒd] .
If Satan be not God .
如果 撒但 是 不是 上帝 .

如果撒旦不是上帝。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [flai] .
We will not fly .
我们 将要 不是 飞 .

我们将不乘飞机。

['entə(r)] - [ænd; ənd] ['rɔuzəmənd] .
Enter Albovine and Rosamund .
进入 - 和 罗莎蒙德 .

阿尔博文和罗莎蒙德登场。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[flai] ?
Fly ?
飞 ?

飞?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [æt; ət] [haɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs]
What should love at height of happiness
什么 应该 爱 在 高度 的 幸福

幸福巅峰时应该爱什么

[ɔ:(r)] [ju:θ] [æt; ət] [haɪt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [fɪə(r)][ænd; ənd][flai] ?
Or youth at height of honour fear and fly ?
或者 青年 在 高度 的 荣誉 害怕 和 飞 ?

还是正值青春鼎盛时期却因恐惧而逃走?

[wʊd] [ji:; ji] [teɪk] [wɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hev(ə)n] ?
Would ye take wing for heaven ?
会 是的 拿 翼 为了 天堂 ?

你们愿意展翅飞向天堂吗?

[teɪk] [ʃeɪm] [ɒn] [ɜ:θ]
take shame on earth
拿 耻辱 在 地球

为地球感到羞耻

[tu:; tə] [wed] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ?
To wed in peace and honour ?
到 结婚 在 和平 和 荣誉 ?

和平而体面地结婚?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[nəʊ] , [maɪ] [kɪŋ] .
No , my king .
不 , 我的 国王 .

不，我的国王。

[nəʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] .
No , surely .
不 , 一定 .

不，当然不是。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[wi:p] [nɒt] , ['meɪdn] .
Weep not , maiden .
哭泣 不是 , 少女 .

少女，不要哭泣。

[dʌst] [nɒt] [ðaʊ] ,
Dost not thou ,
多斯特 不是 你 ,

难道你不是吗?

[mæn] , [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdgruːm] [siːld] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Man , that we thought her bridegroom sealed of love ,
男人 , 那 我们 想法 她 新郎 密封 的 爱 ,

天哪，我们还以为她的新郎就是爱情的见证人呢。

[lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?
Love her ?
爱 她 ?

爱她吗?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[nəʊ] [seɪnt] [lʌvd] ['evə(r)] [gɒd] [æz; əz] [ai]
No saint loved ever God as I
不 圣 喜爱 曾经 上帝 作为 我

没有哪个圣人像我一样爱上帝。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] ?
And betray her to shame thou wouldst not ?
和 背叛 她 到 耻辱 你 会 不是 ?

你难道不愿出卖她，让她蒙羞吗?

[siː] ,
See ,
看 ,

看,

[maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['saɪlənt] ['ɑːnsə(r)] [flæʃ] [ə'laʊd]
My lord , the silent answer flash aloud
我的 主 , 这 沉默的 回答 闪光 大声

我的大人，无声的回答瞬间响起。

[frɒm; frəm] [tʃiːk] [ænd; ənd] [aɪ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['wɪtnəs] . [ðaʊ] ,
From cheek and eye a goodly witness . Thou ,
从 脸颊 和 眼睛 一个 很好 证人 . 你 ,

从脸颊和眼睛就能看出端倪。你,

[maɪ] ['meɪdn] , [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [nɒt] [hɪm] ?
My maiden , dost thou love not him ?
我的 少女 , 朋友 你 爱 不是 他 ?

我的姑娘，你难道不爱他吗?

[neɪ] , [spiːk] .
Nay , speak .
不 , 说话 .

不，说。

['hɪldə,gɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] ['kænɒt] [straɪv] [tuː; tə] [seɪ] .
I cannot say it — I cannot strive to say .
我 不能 说 它 — 我 不能 努力 到 说 .

我无法说出口——我无法努力去说出口。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [ʃælt] .
Thou shalt .
你 应 .

应当。

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [nɒt] [fɑːst] [baʊnd] [ɪn] [lʌv] —
Are all we not fast bound in love —
是 全部 我们 不是 快速地 边界 在 爱 —

难道我们不都因爱而紧紧相连吗?

[maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [maɪ] ['meɪdn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kwiːn] ,
My lord and thine , my maiden and her queen ,
我的 主 和 你的 , 我的 少女 和 她 女王 ,

我的主人，你的主人，我的少女，她的女王，

[ə; eɪ] ['fɔːfəʊld] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [feɪθ] [twaɪs] [lɪŋkt] [ɒv; əv] [lʌv] ?
A fourfold chain of faith twice linked of love ?
一个 四重 链 的 信仰 两次 链接 的 爱 ?

四重信仰之链，两次连接爱?

[spiːk] : [let] [nɒt] [ʃeɪm] [faɪnd] [pleɪs] [weə(r)] [ʃeɪm] [ɪz] [nʌn] .
Speak : let not shame find place where shame is none .
说话 : 让 不是 耻辱 寻找 地方 在哪里 耻辱 是 没有任何 .

说：不要让羞耻出现在没有羞耻的地方。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[ai] [wɪl] [nɒt] .
I will not .
我 将要 不是 .

我不会。

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] .
King and queen and God shall hear .
国王 和 女王 和 上帝 将 听到 .

国王、王后和上帝都会听到。

[ai] [lʌv] [hɪm] [æz; əz] ['aʊə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪm] [seɪ]
I love him as our songs of old time say
我 爱 他 作为 我们的 歌曲 的 老的 时间 说

我爱他，就像我们古老的歌谣里唱的那样。

[men] [hæv; həv] [biːn] [lʌvd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ə'kɪn] [tuː; tə] [gɒdz]
Men have been loved of women akin to gods
男人 有 到过 喜爱 的 女性 类似的 到 神

男人一直以来都受到女人如同神明般的爱戴。

[baɪ] [blʌd] [æz; əz] [ðeɪ] [baɪ] ['spɪrɪt] , [ˌɔːl'biːɪt] [ɪn] [ˌem 'iː]
By blood as they by spirit , albeit in me
经过 血 作为 他们 经过 精神 , 尽管 在 我

他们藉着血脉，如同藉着灵魂，尽管在我里面。

[nɔːt] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['wʊmən] [ɔː(r)] [mæn] [ɔː(r)] [gɒd] [kʊd; kəd] [seɪ]
Nought lives that woman or man or God could say
零 生活 那 女士 或者 男人 或者 上帝 可以 说

无论是女人、男人还是上帝，都无法说出任何生命。

[wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɪf] [maɪn] [baɪ] [greɪs] [ɒv; əv] [lʌv]
Were worth his love , if mine by grace of love
是 值得 他的 爱 , 如果 矿 经过 优雅 的 爱

如果我的爱是出于爱的恩典，那么他的爱就值得我爱。

[biː; bi] [faʊnd] [nɒt] [ɔːl] [ʌn'wɜːði] .
Be found not all unworthy .
是 成立 不是 全部 不配 .

并非所有人都不配。

[maɪn] [ˌeɪ 'em] [ai]
Mine am I
矿 是 我

我的

[nəʊ] [mɔː(r)] : [maɪn] [əʊn] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [naʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]
No more : mine own in no wise now , but his
不 更多的 : 矿 自己的 在 不 明智的 现在 , 但 他的

不再是我自己的事了，而是他的了。

[tuː; tə] [seɪv] [ɔː(r)] [sleɪ] , [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɔː(r)] [kɑːst] [aʊt] ,
To save or slay , to cherish or cast out ,
到 节省 或者 杀戮 , 到 珍惜 或者 投掷 出去 ,

拯救或杀害，珍爱或抛弃

[kraʊn] [ænd; ənd] [dɪs'kraʊn] , [ə'beɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .
Crown and discrown , abase and comfort .
王冠 和 迪斯奎恩 , 底层 和 舒适 .

冠冕与冠冕，卑贱与舒适。

[ʃeɪm]
Shame
耻辱

耻辱

[wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['ɒnə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪl]
Were more to me than honour if his will
是 更多的 到 我 比 荣誉 如果 他的 将要

对我而言，这比荣誉更重要，如果他的意愿

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ʃeɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊð] [ˌem 'iː] [raʊnd] , [ænd; ənd] [laɪf]
It were that shame should clothe me round , and life
它 是 那 耻辱 应该 衣服 我 圆形的 , 和 生活

愿羞耻将我包裹，愿生命

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [deθ] [left] ['fɪəf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː]
Were the only death left fearful if he bade me
是 这 仅有的 死亡 左边 可怕 如果 他 巴德 我

如果他命令我，唯一剩下的死亡就会让我感到恐惧。

[daɪ] .
Die .
死 .

死。

[kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [biː; bi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [set]
Could his love be turned from me , and set
可以 他的 爱 是 转向 从 我 , 和 放

他的爱会离我而去吗？

[ɒn] [wʌn] [les] ['lʌvɪŋ] [bʌt; bət][mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən][ai] ,
On one less loving but more fair than I ,
在 一 较少的 爱 但 更多的 公平的 比 我 ，
一个不如我温柔但更公正的人，

[ə; eɪ] [θrɔːl] [mɔː(r)] [beɪs] [ðæn; ðən] ['triːz(ə)n] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kwiːn]
A thrall more base than treason or a queen
一个 奴隶 更多的 根据 比 叛国罪 或者 一个 女王
比叛国或女王更卑鄙的奴隶

[tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə][brænd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪmfl] , ['iːv(ə)n]
Too high for shame to brand her shameful , even
也 高的 为了 耻辱 到 品牌 她 可耻 ， 甚至
她羞耻心太高，以至于无法称她为可耻之人，即便如此。

[ðəʊ] [sɪn][hæd; həd] [stæmpt] [ænd; ənd] [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)][faʊl][æz; əz] [frɔːd]
Though sin had stamped and signed her foul as fraud
尽管 罪 有 盖章 和 签名 她 犯规 作为 欺诈罪
尽管罪恶已在她身上烙下污点，并以欺诈的名义昭示她。

[ænd; ənd] ['ləʊðsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːskt] [ə'dʌltərəs] [laɪ] ,
And loathsome as a masked adulterous lie ,
和 令人厌恶的 作为 一个 戴面具 通奸 说谎 ，
就像戴着面具的通奸谎言一样令人厌恶。

[hɜːz] [wʊd] [ai] [meɪk] [hɪm] [ɪf] [ai] [mait] , [ænd; ənd] [jiːld]
Hers would I make him if I might , and yield
她的 会 我 制作 他 如果 我 可能 ， 和 屈服
如果可以，我愿让他成为她的，并屈服

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɒv; əv] [hel] - [bɔːn] [θɪŋz]
To her the hatefullest of hell - born things
到 她 这 最可恨的 的 地狱 - 出生 事物
对她而言，那是地狱里最可憎的东西。

[ðə; ði][mæn] [faʊnd] ['lʌvliɐ] [baɪ][maɪ] [lʌv] [ðæn; ðən] ['hev(ə)n] .
The man found lovelier by my love than heaven .
这 男人 成立 更可爱 经过 我的 爱 比 天堂 .
我的爱人发现，他比天堂还要美丽。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .
罗莎蒙德。

[greɪt] [lʌv] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][bræg][ɒv; əv] : [greɪt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
Great love is this to brag of : great and strange .
伟大的 爱 是 这 到 吹牛 的 ： 伟大的 和 奇怪的 .
伟大的爱情就是如此值得夸耀：伟大而奇特。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .
希尔德加德。

[lʌv] [ɪz][nəʊ] ['brægət] : [lʌst] [ænd; ənd] [frɔːd] [ænd; ənd] [heɪt]
Love is no braggart : lust and fraud and hate
爱 是 不 自吹自擂者 ： 欲望 和 欺诈罪 和 恨
爱并非自夸：欲望、欺骗和仇恨

[vɔːnt] [ðeə(r)] [vaɪl] [streŋθ] [wen] [ʃeɪm] [ʌn'veɪlz] [ðem; ðəm] : [lʌv]
Vaunt their vile strength when shame unveils them : love
夸 他们的 卑鄙的 力量 什么时候 耻辱 揭幕 他们 ： 爱
当羞耻揭露他们时，炫耀他们卑劣的力量：爱

[vɔ:nt] [nɒt] [ɪt'self] .
Vaunts not itself .
吹嘘 不是 本身 .

它并不自夸。

[ai] [speɪk] [nɒt] [ˌʌnkəm'peld] ,
I spake not uncompelled ,
我 说 不是 非自愿 ,

我并非无缘无故地发言，

[ænd; ənd] [blʌʃt] [nɒt] [aʊt] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] .
And blushed not out the avowal .
和 脸红了 不是 出去 这 承认 .

坦白时，她并没有脸红。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[bɔɪ] , [ai] [held]
Boy , I held
男生 , 我 握住

男孩，我抱着

[ænd; ənd] [həʊld] [ði:] ['nəʊblɪst] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔ:dz] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] ,
And hold thee noblest of my lords of war ,
和 抓住 你 最高贵 的 我的 领主们 的 战争 ,

而你，是我麾下最尊贵的战争领主，

[ænd; ənd] ['wə:ðiə] [ðæn; ðən] [ðaɪn] ['eldəz] [bɔ:n] [ænd; ənd] [traɪd]
And worthier than thine elders born and tried
和 更值得 比 你的 长者 出生 和 尝试

比你那些生来就久经沙场的长辈更有价值

[eə(r)] ['bæt(ə)l] [faʊnd] [ði:] [raɪp] [ænd; ənd] [glæd] [æt; ət] [hɑ:t]
Ere battle found thee ripe and glad at heart
埃雷 战斗 成立 你 成熟 和 高兴的 在 心

战前，你已成熟，心中充满喜悦。

[tu:; tə] [stem] [ænd; ənd] [swɪm] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [spiə] : [bʌt; bət] [ðɪs]
To stem and swim the tide of spears : but this
到 干 和 游泳 这 潮 的 长矛 : 但 这

阻挡并游过长矛的浪潮：但是这

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ðaʊ] [bi:; bi] [ɔ:(r)] ['eni] [mæn]
I know not if thou be or any man
我 知道 不是 如果 你 是 或者 任何 男人

我不知道你是谁，或者任何人是谁。

[bi:; bi] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] .
Be worthy of .
是 值得 的 .

要配得上。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ɒv; əv] [ɔ:l] [men] [bɔ:n] [ɒn] [ɜ:θ]
Of all men born on earth
的 全部 男人 出生 在 地球

世上所有出生的人

[ai][ˌeɪ 'em][məʊst] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am most unworthy of it .
我 是 最多 不配 的 它 .

我根本不配拥有它。

[nʌn] [mait] [biː; bi]
None might be
没有任何 可能 是

可能没有

['wɜːði] .
Worthy .
值得 .

值得。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[hiː; hi] [wiːp] : [ðaɪ] [bɔɪ] [ɪz]['hʌmb(ə)l] .
He weeps : thy boy is humble .
他 哭泣 : 你的 男生 是 谦逊的 .

他哭泣：你的儿子谦卑。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

女王，

[ai] [wiːp] [nɒt] .
I weep not .
我 哭泣 不是 .

我没有哭泣。

[ʃeɪmd] [wɪð] [nəʊ][ɪg'nəʊb(ə)l] [ʃeɪm]
Shamed with no ignoble shame
羞愧 和 不 卑鄙的 耻辱

羞愧难当，毫无耻辱可言

[ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət][ai] [wiːp] [nɒt] .
Thou seest me : but I weep not .
你 西斯特 我 : 但 我 哭泣 不是 .

你看见我，但我却不哭。

[jeɪ] , [gɒd] [nəʊz] ,
Yea , God knows ,
是的 , 上帝 知道 ,

是啊，只有上帝知道。

['hʌmb(ə)ld][ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ; [nɒt][tuː; tə] [ðiː] .
Humbled I am , and humble ; not to thee .
谦卑 我 是 , 和 谦逊的 ; 不是 到 你 .

我谦卑，但并非对你谦卑。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[tʃeɪf] [nɒt] : [ænd; ənd] [ðaʊ] , [kwiːn] [ðəʊ] [ðaʊ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [maɪn] ,
Chafe not : and thou , queen though thou be , and mine ,
摩擦 不是 : 和 你 , 女王 尽管 你 是 , 和 矿 ,

不要摩擦：而你，即便你是女王，即便你是我的女王，

[tempt] [nɒt] [ə; eɪ] [truː] [mænz] [rɒθ] [wɪð] [wɜːdz] [ðæt] [beə(r)]
Tempt not a true man's wrath with words that bear
诱惑 不是 一个 真的 男人的 愤怒 和 字 那 熊

不要用轻佻的言语激怒一个真正的男人。

[fæŋz] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] .
Fangs keener than thou knowest of .
獠牙 更敏锐 比 你 最了解 的 .

獠牙比你想象的还要锋利。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[kɪŋ] , [ˌhens'fɔːθ] ,
King , henceforth ,
国王 , 今后 ,

从此以后，国王

['biːɪŋ] [wɔːnd] , [ai] [wɪl] [nɒt] .
Being warned , I will not .
存在 警告 , 我 将要 不是 .

既然被警告了，我就不去了。

['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ðə; ði] [siː]
Dangerous as the sea
危险的 作为 这 海

危险如海

[ə; eɪ] [truː] [mænz] [rɒθ] [ɪz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] [mænz] [lʌv] :
A true man's wrath is — and a true man's love :
一个 真的 男人的 愤怒 是 — 和 一个 真的 男人的 爱 :

一个真正男人的愤怒是——一个真正男人的爱是：

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæθ] [nəʊ] ['perəl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] : [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz]
A woman's hath no peril in it : her tears
一个 女性的 有 不 危险 在 它 : 她 眼泪

女人的眼泪并无危险：

[wɒʃ] [rɒθ] [ænd; ənd] ['perəl] [ə'weɪ] .
Wash wrath and peril away .
洗 愤怒 和 危险 离开 .

洗去愤怒与危险。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [ðiː]
I have never seen thee
我 有 绝不 已见 你

我从未见过你

[wiːp] .
Weep .
哭泣 .

哭泣。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [wiːp] — [ai] , [ðaɪ] [waɪf] ?
How should I weep — I , thy wife ?
如何 应该 我 哭泣 — 我 , 你的 妻子 ?

我，你的妻子，该如何哭泣？

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðiː]
I have heard thee
我 有 听到 你

我听见你的声音了。

[lɑːf] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [æz; əz] ['faɪə(r)] .
Laugh ; and thy smiles were always bright as fire .
笑 ; 和 你的 微笑 是 总是 明亮的 作为 火 .

笑吧；你的笑容总是像火焰般明亮。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[wel] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] — [eɪ] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [faʊnd]
Well were it with me — ay , and reason found
出色地 是 它 和 我 — 哎 , 和 原因 成立

但愿它与我同在——是的，而且理由也找到了

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːld]
For me to live and do the living world
为了 我 到 居住 和 做 这 活的 世界

对我而言，活着就是体验这个世界。

[sʌm; səm] ['sɜːvɪs] — [kʊd; kəd] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɔːm] [ðeər'æt]
Some service — could my husband warm thereat
一些 服务 — 可以 我的 丈夫 温暖的 那里

一些服务——我丈夫能在那里取暖吗？

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] ['wɪntə(r)] - ['strɪkən] [hændz] [ɪn] [frɒst]
His heart as winter - stricken hands in frost
他的 心 作为 冬天 - 受打击的 双手 在 霜

他的心如同被寒霜冻住的双手

[ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] [æt; ət] ['wɪntə(r)] ['faɪərz] .
Are warmed at winter fires .
是 温暖 在 冬天 火灾 .

在冬日的篝火旁取暖。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[nəʊ] [niːd] , [nəʊ] [niːd] :
No need , no need :
不 需要 , 不 需要 :

无需，无需：

[ðə; ði] [sʌn] [ðaʊ] [ɑːt] [wɔːm] [ɔːl] ['aʊə(r)] [jɪə(r)] [wɪð] [lʌv] ,
The sun thou art warms all our year with love ,
这 太阳 你 艺术 温暖 全部 我们的 年 和 爱 ,

你是太阳，你用爱温暖我们一整年。

[ænd; ənd] [liːvz] [nəʊ] [tʃɪl] [ɒn] ['wɪntə(r)] .
And leaves no chill on winter .
和 树叶 不 寒意 在 冬天 .

即使身处寒冬，也丝毫不会感到寒冷。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

- ,
Albovine ,
- ,

白牛

[lʌv] [naʊ] [si'kluːd] [ˌjuː 'es] [nɒt] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɒv; əv] [mæn] —
Love now secludes us not from sight of man —
爱 现在 隐蔽处 我们 不是 从 视线 的 男人 —

如今，爱情不再使我们与世隔绝——

[frɒm; frəm] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['meɪdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn]
From sight of this my maiden and the man
从 视线 的 这 我的 少女 和 这 男人

从这景象中，我的少女和那男人

[huː] [ʃaɪnz] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['bætəlz] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
Who shines but as the battle's boy for thee
WHO 闪耀 但 作为 这 战斗的 男生 为了 你

谁能像为你而战的战士那样闪耀光芒?

[bʌt; bət] [laɪvz; lɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [maɪ] ['meɪdnz] ['lʌvə(r)] — [truː]
But lives for me my maiden's lover — true
但 生活 为了 我 我的 少女的 情人 — 真的

但我的少女情人却为我而活——真的

[æz; əz] [truːθ] [ɪz] — - .
As truth is — Almachildes .
作为 真相 是 — - .

真理如是——阿尔马希尔德斯。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[haʊ] [ðaɪ] [lɪps]
How thy lips
如何 你的 嘴唇

你的嘴唇

[hæŋ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [ðəʊ] - [twɜː(r)] [ðaʊ]
Hang lingering on his name as though ' twere thou
悬挂 挥之不去的 在 他的 姓名 作为 尽管 - 是 你

久久萦绕在他名字上，仿佛你就是他

[ðæt] [lʌvd] [hɪm] !
That loved him !
那 喜爱 他 !

她爱他!

[ðaʊ] [ʃʊdst] [lʌv] [ðaɪ] ['meɪdn] [wel] .
Thou shouldst love thy maiden well .
你 应该 爱 你的 少女 出色地 .

你应该好好爱你的妻子。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . ['hɪldəˌgɑːrd] ,
As she loves me I love her . Hildegard ,
作为 她 爱 我 我 爱 她 . 希尔德加德 ,

她爱我，我也爱她。——希尔德加德

[liːv] [ˌjuː 'es] .
Leave us .
离开 我们 .

离开我们。

[ðaʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [ðiː] .
Thou knowest I love thee .
你 最了解 我 爱 你 .

你知道我爱你。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

, [ai] [nəʊ] .
, I know .
, 我 知道 .

， 我知道。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[wɒt] [eɪlz][ðə; ði] [bɔɪ] ?
What ails the boy ?
什么 疾病 这 男生 ?

这孩子怎么了?

[wɒt] ['ræptʃərəs] ['ægəni]
what rapturous agony
什么 欣喜若狂 痛苦

何等狂喜的痛苦

[tɔː'ment, 'tɔːm-][ænd; ənd]['glɔːrifai][hɪz; ɪz] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
Torments and glorifies his glance at her
折磨 和 荣耀 他的 瞥一眼 在 她

他凝视着她，既痛苦又欣喜。

[æz; əz] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tɔːtʃə(r)] ? [tʃɪə(r)] [ðiː] , [mæn] :
As with delight in torture ? Cheer thee , man :
作为 和 喜 在 酷刑 ? 欢呼 你 , 男人 :

难道你以酷刑为乐？振作起来，伙计！

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ðʌs] [ɔːl] [ʌn'wɜːði] .
Thou art not thus all unworthy .
你 艺术 不是 因此 全部 不配 .

你并非全然不配。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[speə(r)] [hɪm] , [kɪŋ] .
Spare him , king .
空闲的 他 , 国王 .

饶了他吧，国王。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [meɪ] [ges] [nɒt] [haʊ] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [jəːnz]
A king may guess not how a man's heart yearns
一个 国王 可能 猜测 不是 如何 一个 男人的 心 渴望

国王也无法猜透男人的心意。

[wɪð] [ɔːl] [ˌʌn'kiŋli] [sens] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
With all unkingly sense of love and shame
和 全部 不王者 感觉 的 爱 和 耻辱

带着所有卑微的爱与羞耻

[nɒt] [ɔːl] [ʌn'mænli] .
Not all unmanly .
不是 全部 不男子气概 .

并非全都缺乏男子气概。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[ʃeɪm] [ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [biː; bi]
Shame is none to be
耻辱 是 没有任何 到 是

羞耻心无处容身

[lʌvd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [diːm] [ðæt] [lʌv] [ik'siːd] ['aʊə(r)] [djuː]
Loved , and to deem that love exceeds our due
喜爱 , 和 到 认为 那 爱 超过 我们的 到期的

被爱，并且认为这份爱超越了我们应得的。

[huː] [meɪ] [nɒt] [wel] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Who may not well deserve it .
WHO 可能 不是 出色地 应得 它 .

他们或许并不配得上这份荣誉。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːt]
Sick at heart
生病的 在 心

心病

[hiː; hi] [siːm] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gl'ædɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [siː]
He seems , and should be gladder than the sea
他 似乎 , 和 应该 是 格拉德 比 这 海

他似乎比大海还要高兴，也应该如此。

[wen] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [straɪk] [laɪf] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
When wind and sun strike life in it .
什么时候 风 和 太阳 罢工 生活 在 它 .

当风和阳光赋予它生命。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt]
I am not
我 是 不是

我不是

[səʊ] [ˈstrɪkən] , [kɪŋ] .
So stricken , king .
所以 受打击的 , 国王 .

国王陛下，您真是深受打击。

[ai] [θæŋk] [ðaɪ] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .
I thank thy care of me .
我 感谢 你的 关心 的 我 .

感谢你对我的照顾。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[hɑːt] - [ˈstrɪkən] [ɔː(r)] [ʃeɪm] - [ˈstrɪkən] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Heart - stricken or shame - stricken art thou ?
心 - 受打击的 或者 耻辱 - 受打击的 艺术 你 ?

你是心碎欲绝还是羞愧难当?

[ˈrɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(Rosamund, Queen of the Lombards A Tragedy)
第4/4页

[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

国王，

[speə(r)][hɪm] .
Spare him .
空闲的 他 .

饶了他。

[ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [lʌv] [laɪk] [hɪz; ɪz] .
Thou knowest not love like his .
你 最了解 不是 爱 喜欢 他的 .

你不懂他那样的爱。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɜːnz]
It burns
它 烧伤

它燃烧着。

[ænd; ənd] [rend] [ænd; ənd] [riŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] .
And rends and wrings the spirit .
和 撕裂 和 拧 这 精神 .

撕裂、扭曲灵魂。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ,
And thou ,
和 你 ,

而你，

[dʌst] [ðaʊ] [ðen] ?
Dost thou then ?
多斯特 你 然后 ?

那么，你真的这么认为吗？

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[aɪz] [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] [sens] [ɑː(r); ə(r)][maɪn]
Eyes and heart and sense are mine
眼睛 和 心 和 感觉 是 矿

我的眼睛、我的心和我的感官都属于我。

[æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] ['wʊmənz] [kæn; kən][bʌt; bət][biː; bi] ;
As weak and strong as woman's can but be ;
作为 虚弱的 和 强的 作为 女性的 能 但 是 ;

女人既脆弱又坚强，仅此而已；

[æz; əz] [wiːk] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn] ['wiːknəs] . [men] ,
As weak in strength and strong in weakness . Men ,
作为 虚弱的 在 力量 和 强的 在 弱点 . 男人 ,

强中弱，弱中强。男人，

['biːɪŋ] [waɪz] , [ænd; ənd] [m'aɪtɪe] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [meɪts] [ɒn] [ɜːθ] ,
Being wise , and mightier than their mates on earth ,
存在 明智的 , 和 更强大的 比 他们的 伙伴们 在 地球 ,

他们智慧超群，而且比地球上的同类更加强大。

[niːd] [nəʊ] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [bɔːn] [ɒv; əv][ˌɪn'bɔːn] [peɪn]
Need no such knowledge born of inborn pain
需要 不 这样的 知识 出生 的 先天 疼痛

无需此类源于与生俱来的痛苦的知识

[æz; əz] ['kwikən] [ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sens] [ɪn][ˌjuː 'es] .
As quickens all the spirit of sense in us .
作为 加速 全部 这 精神 的 感觉 在 我们 .

它唤醒了我们所有的感官精神。

[wərmz] [nəʊ] [wɒt] ['igl] [nəʊ] [nɒt] .
Worms know what eagles know not .
蠕虫 知道 什么 老鹰 知道 不是 .

蚯蚓知道老鹰不知道的事。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[laɪk] [ɪ'nʌf] .
Like enough .
喜欢 足够的 .

足够了。

[riːd] [ˌem 'iː][nəʊ] [riːd] [ænd; ənd] ['rɪdlz] .
Rede me no redes and riddles .
雷德 我 不 雷德斯 和 谜语 .

不要用任何咒语或谜语来救赎我。

['nevə(r)] [jet]
Never yet
绝不 然而

至今尚未发生

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [wel] ,
I have loved thee more , and yet I have loved thee well ,
我 有 喜爱 你 更多的 , 和 然而 我 有 喜爱 你 出色地 ,

我爱你更深，但我爱你也足够好。

[ðæn; ðən] [naʊ] [ðæt] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [bɔːn] [tə'wɔːd] [lʌv]
Than now that loving - kindness borne toward love
比 现在 那 爱 - 仁慈 出生 朝向 爱

比现在更甚，那份对爱的慈爱

[meɪks] [ðiː] [səʊ] ['greɪʃəs] , ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Makes thee so gracious , pleading for it .
制作 你 所以 亲切 , 恳求 为了 它 .

让你如此仁慈，恳求它。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[lʌv]
Love
爱

爱

[siːz] [ɔːl] [θɪŋz] ['lʌvli] : [ðaɪn] , [ɪf] [preɪz] [ðeə(r)][biː; bi] ,
Sees all things lovely : thine , if praise there be ,
看到 全部 事物 迷人的 : 你的 , 如果 称赞 那里 是 ,

祂见一切美好的事物：若有赞美之词，祂就属于你。

[nɒt] [maɪn] [ðə; ði] [preɪz] [ɪz] : [ðiː] , [nɒt] [ˌem 'iː] , [ðiːz] [tweɪn]
Not mine the praise is : thee , not me , these twain
不是 矿 这 称赞 是 : 你 , 不是 我 , 这些 马克·吐温

赞美之名非我所有：非你，非我，乃我们二人。

[mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [æz; əz][ðeə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv] [lʌv] .
Must love and worship as their lord of love .
必须 爱 和 崇拜 作为 他们的 主 的 爱 .

必须爱戴并敬拜他们爱的主。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[wel] , [gɒd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] !
Well , God be good to them and thee and me !
出色地 , 上帝 是 好的 到 他们 和 你 和 我 !

愿上帝善待他们，也善待你，也善待我！

[ai] [wʊd] [ðɪs] [fɪəs] [ɪ'tæliən] [dʒuːn] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
I would this fierce Italian June were dead ,
我 会 这 凶猛的 意大利语 六月 是 死的 ,

我希望这热情似火的意大利六月女神已经逝去。

[səʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
So hard it weighs upon me .
所以 难的 它 重量 之上 我 .

这件事让我感到压力巨大。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[naʊ] [nɒt] [lɒŋ]
Now not long
现在 不是 长的

不久之后

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [sə'steɪn] [ɔː(r)] [sɪŋk] [ə'swuːn] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] :
Shall we sustain or sink aswoon from it :
将 我们 维持 或者 下沉 昏厥 从 它 :

我们是会坚持下去，还是会因此而昏厥？

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bʌt; bət] [left] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [daɪ] .
It has but left a day or two to die .
它 有 但 左边 一个 天 或者 二 到 死 .

它只剩下一两天就要死了。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[ænd; ənd] [wel] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] , [ɪf] ['sʌmə(r)] [daɪd] [wɪð] [dʒuːn] .
And well were that , if summer died with June .
和 出色地 是 那 , 如果 夏天 死亡 和 六月 .

如果夏天随着六月的结束而消逝，那倒也罢了。

[tuː] [red] [mʌnθs] [mɔː(r)][mʌst; məst][set][ɒn] [sens] [ænd; ənd][səʊl]
Two red months more must set on sense and soul
二 红色的 几个月 更多的 必须 放 在 感觉 和 灵魂

再过两个月，理智和灵魂都必须沉浸其中。

[ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪən] [stæmpt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] : [neɪ] ,
The branding - iron stamped of summer : nay ,
这 品牌推广 - 铁 盖章 的 夏天 : 不 ,

夏天的烙印：不，

[ðə; ði] [siː] [ɪz][hɪə(r)][nəʊ] [siː] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [mæn] :
The sea is here no sea to cherish man :
这 海 是 这里 不 海 到 珍惜 男人 :

这里没有大海，没有大海供人珍惜：

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [nəʊ] ['kɔːrəl] ['kʌmfət] [bæk] [wɪð] [taɪdz]
It brings no choral comfort back with tides
它 带来 不 合唱 舒适 后退 和 潮汐

潮水退去时，它不会带来合唱般的慰藉。

[ðæt] [sɜːdʒ] [ænd; ənd][sɪŋk][ænd; ənd] [swel] [ænd; ənd] [tʃaɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]
That surge and sink and swell and chime and change
那 涌 和 下沉 和 膨胀 和 钟声 和 改变

那涌动、沉降、膨胀、鸣响和变化

[ænd; ənd] ['laɪtn] [laɪf] [wɪð] ['mjuːzɪk] [weə(r)] [ðə; ði] [breθ]
And lighten life with music where the breath
和 减轻 生活 和 音乐 在哪里 这 气息

用音乐点亮生活，让呼吸

[daɪz] [ænd; ənd] [ri'vaiv] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Dies and revives of night and day .
死亡 和 复苏 的 夜晚 和 天 .

昼夜交替，生死轮回。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[biː; bi] [ðaʊ]
Be thou
是 你

愿你

['kɒntent] : [ə; eɪ] [gɒd] [hæθ] ['drɪvn] [ˌjuː 'es]['hɪðə(r)] .
Content : a God hath driven us hither .
内容 : 一个 上帝 有 驱动 我们 这里 .

内容：上帝驱使我们来到这里。

\- .
ALBOVINE .
\- .

白细胞。

[jeɪ] :
Yea :
是的 :

是的：

[ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [straɪf] , [huːz] [hænd]
A God of death and fire and strife , whose hand
一个 上帝 的 死亡 和 火 和 冲突 , 谁 手

一位掌管死亡、烈火和纷争的神，他的手

[ɪz] ['hevi] [ɒn] [maɪ] ['spɪrɪt] .
Is heavy on my spirit .
是 重的 在 我的 精神 .

令我心情沉重。

[biː; bi] [nɒt] [jiː; ji]
Be not ye
是 不是 是的

不要成为你们

['trʌbld] , [ɪf] [piːs] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .
Troubled , if peace be with you .
麻烦 , 如果 和平 是 和 你 .

忧愁啊，愿平安与你同在。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[piːs] [tuː; tə] [ðiː] .
Peace to thee .
和平 到 你 .

愿你平安。

[['eksɪt] - .
[Exit Albovine .
[出口 - .

[退出阿尔博文。

[naʊ] ['fɒləʊ] : [smaɪt] [hɪm] [naʊ] : [ðaʊ] [ɑːt] [strɒŋ] , [bʌt; bət] [jet]
Now follow : smite him now : thou art strong , but yet
现在 跟随 : 惩击 他 现在 : 你 艺术 强的 , 但 然而

现在就行动：现在就击杀他：你很强大，但……

[ðaɪ] [kɪŋ] [ɪz] [strɒŋgə(r)] — [m'aɪtɪe] [θjuːd] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .
Thy king is stronger — mightier thewed than thou .
你的 国王 是 更强 — 更强大的 婚礼 比 你 .

你的君王比你更强大，更英勇。

[ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [sleɪ] [hɪm] [ɪn] [faɪt] .
Thou couldst not slay him in fight .
你 可以 不是 杀戮 他 在 斗争 .

你无法在战斗中杀死他。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ai] ['kænɒt] [sleɪ] [hɪm]
I cannot slay him
我 不能 杀戮 他

我无法杀死他

[ðʌs] .
Thus .
因此 .

因此。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[kænst] [ðaʊ] [sleɪ] [ðaɪ] [braɪd] [baɪ]['faɪə(r)] ?
Canst thou slay thy bride by fire ?
罐 你 杀戮 你的 新娘 经过 火 ?

你怎能用火焚烧你的新娘?

[hi:; hi] [daɪz] ,
He dies ,
他 死亡 ,

他死了,

[ɔ:(r)][ʃi:; ʃi][daɪz] , [baʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪk] .
Or she dies , bound against the stake .
或者 她 死亡 , 边界 反对 这 赌注 .

或者她会被绑在火刑柱上，最终死去。

[hɪz; ɪz] [deθ]
His death
他的 死亡

他的死

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['i:zɪə] .
Were the easier .
是 这 更轻松 .

更容易些。

['fɒləʊ] [hɪm] : [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] : [straɪk] [bʌt; bət][wʌns] .
Follow him : save her : strike but once .
跟随 他 : 节省 她 : 罢工 但 一次 .

跟随他：拯救她：只出手一次。

\- .
ALMACHILDES .
\- .

阿尔马基尔德斯。

[ai] ['kænɒt] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[gɒd] [rɪ'kwaɪt] [ði:] [ðɪs] !
God requite thee this !
上帝 报答 你 这 !

愿上帝报答你!

[ai] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
And I will see it .
和 我 将要 看 它 .

我会亲眼看到的。

[ænd; ənd] , ['fɑːðə(r)] , [ðaʊ] [ʃælt] [siː] .
And , father , thou shalt see .
和 , 父亲 , 你 应 看 .

父亲，你必将看见。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] .
The Banqueting - hall .
这 宴会 - 大厅 .

宴会厅。

['entə(r)] - [ænd; ənd] ['rɔuzəmənd] .
Enter Albovine and Rosamund .
进入 - 和 罗莎蒙德 .

阿尔博文和罗莎蒙德登场。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðɪs] [dʒuːn] [meɪks] ['beib] [ɒv; əv] [men] ; [lɑːst] [naɪt] [ai] [diːmd]
This June makes babes of men ; last night I deemed
这 六月 制作 宝贝们 的 男人 ; 最后的 夜晚 我 被认为

今年六月，男人都变成了女人；昨晚我感觉自己像个孩子。

[wen] [ðaʊ] [hædst] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [piːs] [æz; əz] [ai] [pɑːst] [fɔːθ]
When thou hadst wished me peace as I passed forth
什么时候 你 哈斯特 希望 我 和平 作为 我 通过了 前进

当你祝我平安时，我已离去

[ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [prest] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [sɒft] [ænd; ənd] [fɑːst] ,
A footfall pressed behind me soft and fast ,
一个 人流量 按下 在后面 我 柔软的 和 快速地 ,

身后传来轻柔而快速的脚步声，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ai] [bɪ'held] [nɔːt] : [ðiː]
And turning toward it I beheld nought : thee
和 转弯 朝向 它 我 观看 零 : 你

我转过身去，却什么也没看见：你

[ai] [sɔː] , [ænd; ənd] - [hɑːd] [æt; ət] [hænd]
I saw , and Almachildes hard at hand
我 锯 , 和 - 难的 在 手

我看见了，阿尔马希尔德斯就在手边。

[tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðiː] : [nɔːt] ['streɪndʒə(r)] : [jet] [maɪ] [hɑːt]
Turned back toward thee : nought stranger : yet my heart
转向 后退 朝向 你 : 零 陌生人 : 然而 我的 心

转身面向你：你并非陌生人：然而我的心

[spræŋ] , [ænd; ənd] [sæŋk] [bæk] .
Sprang , and sank back .
斯普兰 , 和 沉没 后退 .

跃起，又沉了下去。

[ai] [lɑːft] [ə'genst] [maɪ'self] ,
I laughed against myself ,
我 笑了 反对 我 ,

我忍不住笑了起来。

[ðæt] ['mænhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɜːlɪʃ] , [wen] [ðə; ði] [hiːt]
That manhood should be girlish , when the heat
那 男子气概 应该 是 少女 , 什么时候 这 热

当热浪来袭时，男子气概应该像女孩一样。

[bɜːnz] [laɪf] [hɑːf] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .
Burns life half out within us .
烧伤 生活 一半 出去 之内 我们 .

它会消耗我们一半的生命力。

['iːv(ə)n] [ðaɪn] [aɪz] ,
Even thine eyes ,
甚至 你的 眼睛 ,

甚至你的眼睛，

[laɪk] [stɑːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [klaʊd] ,
Like stars before the wind that brings the cloud ,
喜欢 明星 前 这 风 那 带来 这 云 ,

如同繁星在带来乌云的风中闪耀，

[lʊk] ['feɪntə(r)] .
Look fainter .
看 较暗 .

看起来更淡了。

[eə(r)] [ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [fʊl]
Ere they fill the banquet full
埃雷 他们 充满 这 宴会 满的

在他们将宴会填满之前

[ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] [gests] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi] [sɪt] ,
And bid the guests about us where we sit ,
和 出价 这 客人 关于 我们 在哪里 我们 坐 ,

然后向周围的客人打招呼，告诉我们他们坐在哪里。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ɔːt] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wel] [wɪð] [ðiː] .
Tell me if aught be worse than well with thee .
告诉 我 如果 零 是 更糟 比 出色地 和 你 .

告诉我，你那里是否有什么比幸福更糟糕的事。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[nɔ:t] .
Nought .
零 .

零。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[wɪlt] [ðaʊ] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [swi:t] ?
Wilt thou swear it , sweet ?
枯萎 你 发誓 它 , 甜的 ?

你愿意发誓吗，宝贝？

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[baɪ] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] —
By what thou wilt —
经过 什么 你 枯萎 —

随你所愿——

[baɪ] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] — [baɪ] [hel] [ænd; ənd] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
By God and man — by hell and earth and heaven .
经过 上帝 和 男人 — 经过 地狱 和 地球 和 天堂 .

以神和人的名义——以地狱、人间和天堂的名义。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [eɪlz] [ðaɪ] ['lɔɪəl] [hɑ:t] [ɒv; əv] [lʌv]
I know what ails thy loyal heart of love
我 知道 什么 疾病 你的 忠诚 心 的 爱

我知道你那颗忠诚而充满爱的心究竟出了什么问题。

[ænd; ənd] [baɪndz] [ðaɪ] [tʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [tu:; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] [nəʊ] .
And binds thy tongue for fear to bid me know .
和 结合 你的 舌头 为了 害怕 到 出价 我 知道 .

你因害怕而噤声，不敢告诉我。

[ðə; ði] [kʌp] [wi:; wi] [dræŋk] [ɒv; əv] [wen] [wi:; wi] [fi:st] [lɑ:st]
The cup we drank of when we feasted last
这 杯子 我们 喝 的 什么时候 我们 盛宴 最后的

我们上次宴饮时所用的杯子

[teɪsts] ['bɪtə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
Tastes bitter on it yet .
口味 苦的 在 它 然而 .

尝起来还是有点苦。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [bɪd] [ˌem 'iː]
Thou wilt not bid me
你 枯萎 不是 出价 我

你不会命令我

[pledʒ] [ði:] [ˌðeər'ɪn] [ə'gen] .
Pledge thee therein again .
保证 你 其中 再次 .

再次向你宣誓。

[ɪf] [ai] [bɪd] [ði:] ,
If I bid thee ,
如果 我 出价 你 ,

如果我命令你，

[pledʒ] [ˌem ˈiː] [ðaʊ] [ʃælt] — [ænd; ənd] [siːl] [ðaɪ] [ˈpɑːd(ə)n] .
Pledge me thou shalt — and seal thy pardon .
保证 我 你 应 — 和 海豹 你的 赦免 .

你须向我保证——并签署你的赦免令。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[biː; bi] [nɒt]
Be not
是 不是

不要

[tuː] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwʊmən] .
Too sweet for woman .
也 甜的 为了 女士 .

对女人来说太甜了。

[ˈrɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[krɒs] [ˌem ˈiː] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] .
Cross me not in this .
叉 我 不是 在 这 .

这件事上别惹我。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[maɪn] [əʊld] [fɑːst] [frend] - [hæθ] [maɪ] [wɜːd]
Mine old fast friend Narsetes hath my word
矿 老的 快速地 朋友 - 有 我的 单词

我的老朋友纳尔塞特斯有我的话

[plait] .
Plighted .
陷入困境 .

陷入困境。

[ɔːl] [ˈfjuːnərəl] [ˈrevərəns] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈtɜː(r)]
All funeral reverence shall inter
全部 葬礼 尊敬 将 间

所有葬礼敬意均应体现在安葬仪式中。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈrelɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɔːt] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ]
The royal relic , and all thought therewith
这 皇家 遗迹 , 和 全部 想法 由此

皇家遗物，以及所有与之相关的思想

[ɒv; əv] [straɪf] [bɪˈtwiːn] [ðaɪ] [ˈfɑː.ðərz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː]
Of strife between thy father's child and me
的 冲突 之间 你的 父亲的 孩子 和 我

你父亲的孩子和我之间的纷争。

[ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] .
Or less than love and honour .
或者 较少的 比 爱 和 荣誉 .

或者说，爱与荣誉远不及此。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[neɪ] , [maɪ] [lɔːd] ,
Nay , my lord ,
不 , 我的 主 ,

不，大人，

[let] [ðə; ði] [ded] [θɪŋ] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] [saɪn]
Let the dead thing live as a lifelong sign
让 这 死的 事物 居住 作为 一个 终身 符号

让逝去的生命成为永恒的象征。

[ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [plaɪt] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['juːniən] .
Of perfect plight in love and union .
的 完美的 困境 在 爱 和 联盟 .

在爱与结合中达到完美的境地。

[ðɪs]
This
这

这

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [dɪs'ɒnə(r)] [dʌn] [tuː; tə] ['fɑːðəhʊd]
Were no dishonour done to fatherhood
是 不 羞辱 完毕 到 父亲

没有对父权制造成任何不公。

[bʌt; bət] ['ɒnə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['wedlɒk] .
But honour shown to wedlock .
但 荣誉 所示 到 婚姻 .

但要尊重婚姻。

[hɪə(r)] [ɪz] [spred]
Here is spread
这里 是 传播

这里是传播

[ðə; ði] [fiːst] , [ðə; ði] [braɪd] - [fiːst] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðaɪn] ,
The feast , the bride - feast of my love and thine ,
这 盛宴 , 这 新娘 - 盛宴 的 我的 爱 和 你的 ,

盛宴，我与你爱情的婚宴，

[weə'æt] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [sɜːv] ['aʊə(r)] [lɪps]
Whereat the cup of death shall serve our lips
哪里 这 杯子 的 死亡 将 服务 我们的 嘴唇

死亡之杯将斟满我们的唇

[tuː; tə] [drɪŋk] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] [lʌv] .
To drink forgetfulness of all but love .
到 喝 健忘 的 全部 但 爱 .

饮下忘却一切，唯独忘却爱情。

[ˌhɪər'ɪn] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [θwɔːt] [ˌem 'iː] .
Herein thou shalt not thwart me .
在此处 你 应 不是 阻挠 我 .

你不得阻挠我。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[gɒd] [fə'bɪd] .
God forbid .
上帝 禁止 .

但愿不会如此。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[gɒd] [hæθ] [fə'bɪd(ə)n] : [ænd; ənd] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əu'bei] .
God hath forbidden : and God shall be obeyed .
上帝 有 禁止 : 和 上帝 将 是 服从 .

上帝已禁止，我们当服从上帝。

[bɪd] [ðaɪ] - [pleɪ] [ðə; ði] [kʌp] - ['beərə(r)] ,
Bid thy Narsetes play the cup - bearer ,
出价 你的 - 玩 这 杯子 - 持有人 ,

让你的纳尔塞特斯担任斟酒者，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [pɔː(r)] [ðə; ði] [waɪn] : [maɪ] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [fɪl]
And I will pour the wine : my hand shall fill
和 我 将要 倒 这 葡萄酒 : 我的 手 将 充满

我将斟满美酒：我的手将斟满

[ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [drɑːft] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [siːlz]
The sacramental draught of love that seals
这 圣礼 草稿 的 爱 那 封印

神圣的爱的甘露，封印着

['aʊə(r)] ['juːkərɪst] [ɒv; əv] ['wedlɒk] .
Our eucharist of wedlock .
我们的 圣餐 的 婚姻 .

我们的婚姻圣餐。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[jeɪ] , [ai] [nəʊ]
Yea , I know
是的 , 我 知道

是的，我知道

[tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [ðiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [gɒd] .
To drink with thee is even to drink with God .
到 喝 和 你 是 甚至 到 喝 和 上帝 .

与你同饮，就如同与神同饮。

[ðaʊ] [ɑːt] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [gɒd] [wɒz; wəz] ['evə(r)] .
Thou art good as any God was ever .
你 艺术 好的 作为 任何 上帝 曾是 曾经 .

你是所有神中最良善的。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[eɪ] ?
Ay ?
哎 ?

是吗?

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] .
We know not till we die .
我们 知道 不是 直到 我们 死 .

直到死亡来临，我们才知道答案。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðaʊ] [ɑːt] [waɪz][ænd; ənd] [truː]
Thou art wise and true
你 艺术 明智的 和 真的

你智慧而真诚

[æz; əz]['evə(r)][meɪd][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [nɔːθ]
As ever maid was born of the oldworld north
作为 曾经 女佣 曾是 出生 的 这 - 北

一如既往，少女诞生于旧世界的北方

[ɪn][ðə; ði] - [j'iəz] [ɒv; əv]['ledʒənd] . [bɪd] -
In the oldworld years of legend . Bid Narsetes
在 这 - 年 的 传奇 . 出价 -

在古老世界的传说岁月里。纳尔塞特斯

[brɪŋ] [ðiː] [ðə; ði] ['tʃælɪs] : [ðaʊ] [ʃælt] [mɪks][ðə; ði] [drɑːft]
Bring thee the chalice : thou shalt mix the draught
带来 你 这 圣杯 : 你 应 混合 这 草稿

把圣杯拿来，你来调配这杯酒。

[wens] [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [laɪf] , [ɪf] [truː] [lʌv] [biː; bi][laɪf] ,
Whence we will drink life , if true love be life ,
何处 我们 将要 喝 生活 , 如果 真的 爱 是 生活 ,

我们将从哪里汲取生命之水，如果真爱就是生命的话?

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪpɪlɪs] [maʊθ] [ɒv; əv] [bəʊn] [ðæt] [spiːks]
Even from the lipless mouth of bone that speaks
甚至 从 这 无唇 嘴 的 骨 那 说话

即使是来自无唇骨之口，也能开口说话

[deθ] .
Death .
死亡 .

死亡。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai] [wɪl] [mɪks][ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð] ['hʌni] [ænd; ənd] [hɜːb]
I will mix it well with honey and herb
我 将要 混合 它 出色地 和 蜂蜜 和 草本植物

我会把它和蜂蜜、香草充分混合。

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [miːd] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [dræŋk] , [ænd; ənd] [driːmd]
Sweet as the mead our fathers drank , and dreamed
甜的 作为 这 蜂蜜酒 我们的 父亲们 喝 , 和 梦见

像我们父辈饮用和梦想的蜜酒一样甜美

[ðeə(r)][gɒdz][səʊ][dræŋk][ɪn]['hev(ə)n] — [drɑːfts] [diːp] [ænd; ənd] [strɒŋ]
Their gods so drank in heaven — draughts deep and strong
他们的 神 所以 喝 在 天堂 — 起草 深的 和 强的

他们的神明在天上畅饮——深邃而浓烈的佳酿。

[æz; əz][laɪf][ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [diːp] .
As life is strong and death is deep .
作为 生活 是 强的 和 死亡 是 深的 .

生命是强大的，死亡是深沉的。

[ai][gəʊ]
I go
我 去

我去

[tuː; tə][bɪd] - ['hɪðə(r)] .
To bid Narsetes hither .
到 出价 - 这里 .

让纳尔塞特斯过来。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[neɪ] , [baɪ] [gɒd] ,
Nay , by God ,
不 , 经过 上帝 ,

不，我的天哪，

[huː'evə(r)] [gɒd] [biː; bi] , ['nevə(r)] [kraɪst] [ɔː(r)][θɔː(r)]
Whoever God be , never Christ or Thor
谁 上帝 是 , 绝不 基督 或者 雷神

无论神是谁，都不是基督或托尔。

[bɪ'held] [ɔː(r)]['blesɪd; blest][ə; eɪ]['nəublə][waɪf] , [huːz] [lʌv]
Beheld or blessed a nobler wife , whose love
观看 或者 蒙福 一个 更高贵 妻子 , 谁 爱

见过或蒙福过一位更贤惠的妻子，她的爱

[wɒz; wəz] [faʊnd] [θruː] [pruːf] [ɒv; əv]['pjʊərəti][baɪ]['faɪə(r)]
Was found through proof of purity by fire
曾是 成立 通过 证明 的 纯度 经过 火

通过火的纯度证明而发现。

[mɔː(r)][laɪk]['aʊə(r)] ['nɔːðən] [stɑːz] [ænd; ənd] [snoʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
More like our northern stars and snows and suns ,
更多的 喜欢 我们的 北方 明星 和 雪 和 太阳 ,

更像是我们北极的星星、雪和太阳。

[ænd; ənd] [seɪn] [ɪn] [strɒŋ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [səʊl]
And sane in strong sufficiency of soul
和 理智 在 强的 充足性 的 灵魂

并且在灵魂的强大充沛中保持理智

[æz; əz] ['wʊmənhʊd] [baɪ] ['gɒdhed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːm]
As womanhood by godhead from the womb
作为 女性 经过 神格 从 这 子宫

因神性而生的女性气质

[ɪ'lektɪd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] .
Elected and exalted .
当选 和 崇高 .

当选并被尊崇。

['entə(r)] - .
Enter Narsetes .
进入 - .

纳尔塞特斯登场。

- .
NARSETES .
- .

纳尔塞特斯。

[kɪŋ] , [ðaɪ] [waɪf]
King , thy wife
国王 , 你的 妻子

国王，你的妻子

[hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] [ðaɪ] ['mesɪdʒ] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .
Hath given me back thy message given her .
有 给定 我 后退 你的 信息 给定 她 .

已将你转达给她的信息转达给我。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[eɪ] ?
Ay ?
哎 ?

是吗?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [maɪ] [kʌp] , [ðen] ?
And thou hast given her back my cup , then ?
和 你 哈斯特 给定 她 后退 我的 杯子 , 然后 ?

那么，你已经把我的杯子还给她了?

- .
NARSETES .
- .

纳尔塞特斯。

[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

国王，

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
I have given it .
我 有 给定 它 .

我已经给了。

[ləʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ,
Loth to give it if I were ,
洛斯 到 给 它 如果 我 是 ,

如果我愿意，我绝不会给。

[jiː; ji] [nəʊ] : [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [æz; əz] [ðaʊ] : [ðaʊ] [nəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
Ye know : she knows as thou : thou knowest as she .
叶 知道 : 她 知道 作为 你 : 你 最了解 作为 她 .

你们知道，她也知道，你们也知道。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[wɒt] [eɪlz] [ðiː] [tuː; tə] [dɪs'teɪst] [ðaɪ] ['djuːti] ?
What ails thee to distaste thy duty ?
什么 疾病 你 到 厌恶 你的 责任 ?

你为何厌恶自己的职责?

[mæn] ,
Man ,
男人 ,

男人，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi][glæd] , ['biːɪŋ] ['lɔɪəl] .
Thou shouldst be glad , being loyal .
你 应该 是 高兴的 , 存在 忠诚 .

你应该感到高兴，因为你忠诚。

[nəʊ] [ðaʊ] [nɒt]
Knowest thou not
最了解 你 不是

你难道不知道吗?

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pledʒ] [ˌðeər'ɪn]
Her will it was that we should pledge therein
她 将要 它 曾是 那 我们 应该 保证 其中

她的遗愿是我们要在那里宣誓。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ðɪs] ['aʊə(r)] , ['aʊə(r)] ['laɪflɒŋ] [lʌv] , [ænd; ənd] [siːl] [ˌaɪ 'tiː]
To - night , this hour , our lifelong love , and seal it
到 - 夜晚 , 这 小时 , 我们的 终身 爱 , 和 海豹 它

今晚，此刻，我们终生挚爱，就此定下。

[mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][səʊ][ðæn; ðən] [priːst] [ɔː(r)] [preə(r)] [kæn; kən] [siːl] ?
More surely so than priest or prayer can seal ?
更多的 一定 所以 比 牧师 或者 祷告 能 海豹 ?

比牧师或祈祷更能起到作用吗?

- .
NARSETES .
- .

纳尔塞特斯。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [nəʊ] , [nɒt] [ðaɪn] .
Her will it was , I know , not thine .
她 将要 它 曾是 , 我 知道 , 不是 你的 .

我知道，那是她的遗嘱，不是你的。

[ai] [wʊd]
I would
我 会

我会

[ðaʊ] [hædst][nɒt] ['jiːldɪd] [ʌp][tuː; tə] [hɜːz] [ðaɪ] [wɪl] .
Thou hadst not yielded up to hers thy will .
你 哈斯特 不是 产生 向上 到 她的 你的 将要 .

你没有屈服于她的意志。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðaʊ] [laɪ] : [ai][hæv; həv][nɒt] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
Thou liest : I have not yielded it : I have given
你 谎言 : 我 有 不是 产生 它 : 我 有 给定

你撒谎了：我没有屈服：我已经给予了

[lʌv] , ['wɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['spriŋtaid] [siː] [gɪvz] [ʌp]
Love , willing as the springtide sea gives up
爱 , 愿意的 作为 这 春潮 海 给予 向上

爱，如同春潮退却的大海般甘愿放弃

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstən] [siː] - [wɪndz] .
Her will to the eastern sea - wind's .
她 将要 到 这 东 海 - 风的 .

她顺应了东方海风的意志。

- .
NARSETES .
- .

纳尔塞特斯。

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv]
Love should give
爱 应该 给

爱应该给予

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [kreɪv] [ɒv; əv] [lʌv] : [ænd; ənd] [ðɪs]
No more than love should crave of love : and this
不 更多的 比 爱 应该 渴望 的 爱 : 和 这

爱不应渴望爱：而这

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft][æz; əz] [heɪt] [mait] [kreɪv] [ɒv; əv] [deθ]
Is such a gift as hate might crave of death
是 这样的 一个 礼物 作为 恨 可能 渴望 的 死亡

这种礼物，仇恨或许会渴望死亡。

[ɔː(r)] [priːsts] [ɒv; əv] [gɒd] [wen] ['æŋgəd] .
Or priests of God when angered .
或者 神父 的 上帝 什么时候 愤怒 .

或者当上帝发怒时，祭司们也会如此。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[hɑːk] [ðiː] , [mæn] .
Hark thee , man .
听着 你 , 男人 .

听着，伙计。

[ðaʊ] [ɑːt] [əʊld] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [lʌvd] [ðiː] [fɜːst] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðiː]
Thou art old , and when I loved thee first and found thee
你 艺术 老的 , 和 什么时候 我 喜爱 你 第一的 和 成立 你

你已老去，而当我第一次爱上你，找到你的时候……

[maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['liːdə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
My lord and leader down the ways of war ,
我的 主 和 领导者 向下 这 方式 的 战争 ,

我的君主，我的领袖，在战争中，

[maɪ]['mɑːstə(r)] [bɔːn] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['mænflnəs]
My master born by right of manfulness
我的 掌握 出生 经过 正确的 的 男子气概

我的主人生来就是男子汉

[ænd; ənd] ['stɪəzmən] [θruː] [ðə; ði] [sɜːf] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [taɪm]
And steersman through the surf of battle , time
和 舵手 通过 这 冲浪 的 战斗 , 时间

掌舵者穿越战火的波涛，时间

[geip] [æz; əz][ə; eɪ][gʌlf] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] : ['saɪə(r)][ænd; ənd][sʌn]
Gaped as a gulf between us : sire and son
张开的 作为 一个 海湾 之间 我们 : 父系 和 儿子

父子之间，隔着一道鸿沟。

[wi:; wi] [mait] [bi:; bi] : [naʊ] [ai][bɪd] [ði:] [həʊld] [ðaɪ] [pi:s] ,
We might be : now I bid thee hold thy peace ,
我们 可能 是 : 现在 我 出价 你 抓住 你的 和平 ,

我们或许是：现在我命令你保持沉默，

[lest] [ɔ:l] [ði:z] ['meməriz] ['perɪʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [deθ]
Lest all these memories perish , and their death
免得 全部 这些 回忆 沦 , 和 他们的 死亡

免得所有这些记忆消逝，免得他们的死亡

[gɪv] [laɪf][mɔ:(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən] [ðeəz] [tu:; tə] [rɒθ] , [ænd; ənd] [li:v] [ði:]
Give life more strong than theirs to wrath , and leave thee
给 生活 更多的 强的 比 他们的 到 愤怒 , 和 离开 你

让比他们更强大的生命承受愤怒，然后离开你

['ʃeltəlɪs] [æz; əz][ə; eɪ][weɪf][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [wen] [stɔ:m]
Shelterless as a waif of the air when storm
无家可归者 作为 一个 孤儿 的 这 空气 什么时候 风暴

像暴风雨中飘荡的孤儿一样无处栖身

[draɪvz] [bɜ:d][ænd; ənd] [bi:st] [tu:; tə] ['deθwəd] .
Drives bird and beast to deathward .
驱动 鸟 和 兽 到 死亡之路 .

驱使鸟兽走向死亡。

[wɒt] [ai] [beɪd] [ði:]
What I bade thee
什么 我 巴德 你

我吩咐你的

[ai][bɪd] [ði:] [du:; də] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] .
I bid thee do , and leave me .
我 出价 你 做 , 和 离开 我 .

我吩咐你照做，然后离开我。

- .
NARSETES .
- .

纳尔塞特斯。

[kɪŋ] , [ai][gəʊ] .
King , I go .
国王 , 我 去 .

国王，我走了。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[wɒt] , [hæv; həv][ai] [pleɪd] [ðə; ði] [bə'zɜ:k] [wɪð] [maɪ] [frend] ?
What , have I played the Berserk with my friend ?
什么 , 有 我 玩 这 狂暴 和 我的 朋友 ?

什么？我和朋友一起玩过《剑风传奇》吗？

[səʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [kɪŋz] .
So should not kings .
所以 应该 不是 国王 .

所以，国王也不应如此。

[wɒt] [ment] [hiː; hi] ?
What meant he ?
什么 意思是 他 ?

他是什么意思?

[men][wæks][əʊld] ,
Men wax old ,
男人 蜡 老的 ,

男人老了，

[ænd; ənd][eɪdʒ] [iːts] [aʊt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ɒv; əv] [lʌv]
And age eats out the natural sense of love
和 年龄 吃 出去 这 自然的 感觉 的 爱

而年龄会逐渐消磨掉与生俱来的爱情感。

[wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði][səʊl] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nəublə] [θɪŋz]
Which gives the soul sight of such nobler things
哪个 给予 这 灵魂 视线 的 这样的 更高贵 事物

这使灵魂能够看到这些更高尚的事物。

[æz; əz] [trʌst] [meɪ] [siː] [baɪ] [greɪs] [ɒv; əv] [truːθ] [mɔː(r)][feə(r)]
As trust may see by grace of truth more fair
作为 相信 可能 看 经过 优雅 的 真相 更多的 公平的

信任或许能因真理的恩典而看到更公平的局面

[ðæn; ðən] [daʊt] [wʊd] [fɪə(r)][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] .
Than doubt would fear to dream of .
比 怀疑 会 害怕 到 梦 的 .

比怀疑更不敢去想。

['rɔuzəmənd]
Rosamund
罗莎蒙德

罗莎蒙德

[nəʊz] [mɔː(r)][baɪ] [mait] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
Knows more by might of faith and love than he .
知道 更多的 经过 可能 的 信仰 和 爱 比 他 .

他凭借信仰和爱的力量，比他自己知道得更多。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] , [ænd; ənd]
And yet I would , and
和 然而 我 会 , 和

然而，我还是会，而且

[jet] [ai] [wʊd] [nɒt] , [fuːl]
yet I would not , fool
然而 我 会 不是 , 傻子

但我不会，傻瓜。

[æz; əz]['iːv(ə)n][ɪn] [maɪn] [əʊn] [aɪz] [ai][ˌeɪ 'em] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]
As even in mine own eyes I am , she had not
作为 甚至 在 矿 自己的 眼睛 我 是 , 她 有 不是

即便在我自己的眼中，她也没有

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] [pruːf] , [dɪ'zaɪəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðɪs] [saɪn] ,
Given me this proof , desired of me this sign ,
鉴于 我 这 证明 , 想要的 的 我 这 符号 ,

既然你给了我这个证据，又向我索要这个信号，

[haʊ] [klɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [seɪv] [ɒv; əv] [lʌv] ,
How clear her soul is toward me save of love ,
如何 清除 她 灵魂 是 朝向 我 节省 的 爱 ,

除了爱之外，她的灵魂对我是多么纯净。

[tuː; tə] [ə'test] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
To attest her pardon of me .
到 证明 她 赦免 的 我 .

证明她已原谅我。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
Would it were
会 它 是

会是这样吗?

['sʌnraɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
Sunrise to - morrow !
日出 到 - 明天 !

明天日出!

['entə(r)] - [ænd; ənd]['hɪldəˌgɑːrd] .
Enter Almachildes and Hildegard .
进入 - 和 希尔德加德 .

阿尔玛柴尔德斯和希尔德加德上。

[wens] [kʌm] [ðiːz] , [tuː; tə] [brɪŋ]
Whence come these , to bring
何处 来 这些 , 到 带来

这些从何而来，带来

['sʌnraɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
Sunrise about me ?
日出 关于 我 ?

关于我的日出?

[neɪ] , [ai] [beɪd] [juː; jʊ][biː; bi]
Nay , I bade you be
不 , 我 巴德 你 是

不，我命令你

[hɪə(r)] .
Here .
这里 .

这里。

[dʌz] [ðaɪ] ['meməri] [tuː] [nɒt] [feɪl] [ðiː] , [bɔɪ] ,
Does thy memory too not fail thee , boy ,
做 你的 记忆 也 不是 失败 你 , 男生 ,

孩子，你的记忆力难道也没有衰退吗?

[bɜːnt] [aʊt] [baɪ] [stres] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
Burnt out by stress of summer
烧焦的 出去 经过 压力 的 夏天

被夏季的压力搞得筋疲力尽

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

ALBOVINE .

白细胞。

[nɔː(r)] [hɜːz] ?
Nor hers ?
也不 她的 ?

也不是她的?

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[haʊ] [mait] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪŋ] ?
How might it , king ?
如何 可能 它 , 国王 ?

国王陛下，那会是怎样的事呢?

[ðaʊ] [ɑːt] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Thou art good to us .
你 艺术 好的 到 我们 .

你对我们很好。

ALBOVINE .

白细胞。

[ɔːl] [θɪŋz] [bɔːn]
All things born
全部 事物 出生

万物皆有其生

[siːm] [gʊd] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ɪn][ðeə(r)] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Seem good to lovers in their spring of love ,
似乎 好的 到 恋人 在 他们的 春天 的 爱 ,

似乎很适合正处于热恋期的情侣们。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
And all men should be .
和 全部 男人 应该 是 .

所有男人都应该如此。

['meɪdn] , [gɒd] [dʌθ] [wel]
Maiden , God doth well
少女 , 上帝 确实 出色地

少女，上帝待你很好

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['fɔːsaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
To give us foresight of the sight of heaven
到 给 我们 远见 的 这 视线 的 天堂

使我们能预见天堂的景象

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [lʌv] [laɪk] [ðaɪn]
By looking in such eyes as love like thine
经过 寻找 在 这样的 眼睛 作为 爱 喜欢 你的

凝视着像你这样充满爱意的眼睛

['kɪnd(ə)lz][ænd; ənd] [veɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] .
Kindles and veils for love's sake .
Kindle 和 面纱 为了 爱的 清酒 .

为了爱情，点燃蜡烛，揭开面纱。

[feɪn] [wɒz; wəz][ai]
Fain was I
欣然 曾是 我

我当时很沮丧

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɔɪz] [braɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdgruːm] [hɪə(r)]
To see my boy's bride and her bridegroom here
到 看 我的 男孩们 新娘 和 她 新郎 这里

能在这里见到我儿子的新娘和她的新郎，真是太好了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fiːst] [brəʊk] [ɪn] [ɒn] [juː 'es] , [ænd; ənd] [bles]
Before the feast broke in on us , and bless
前 这 盛宴 打破 在 在 我们 ， 和 保佑

在盛宴来临之前，愿上帝保佑我们。

[ðeə(r)] [lʌv] [wɪð] [maɪn] — [ɪf] [maɪn] [biː; bi] ['blesɪŋ] .
Their love with mine — if mine be blessing .
他们的 爱 和 矿 — 如果 矿 是 祝福 .

他们与我的爱——如果我的爱能成为祝福的话。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

['saɪə(r)] ,
Sire ,
父系 ,

陛下

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [gɪvz] [θæŋks] [ɪn] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪprəl][sʌn]
As the earth gives thanks in spring for the April sun
作为 这 地球 给予 谢谢 在 春天 为了 这 四月 太阳

春天，大地感谢四月的阳光。

[ai] [wʊd] [ænd; ənd] ['kænɒt] [jiːld] [juː; jʊ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
I would and cannot yield you thanks for this .
我 会 和 不能 屈服 你 谢谢 为了 这 .

我无法向你表达我的谢意。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ai] ['kænɒt] [θæŋk] [æt; ət] [ɔːl] .
I cannot thank at all .
我 不能 感谢 在 全部 .

我感激不尽。

[ai] ['kænɒt] [θæŋk]
I cannot thank
我 不能 感谢

我无法感谢

[gɒd] .
God .
上帝 .

上帝。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ɑːt] [ðaʊ] [meɪzd] [wɪð] [lʌv] ?
Art thou mazed with love ?
艺术 你 迷宫 和 爱 ?

你是否被爱情迷惑了?

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðaʊ] [kænst] [nɒt]
For her thou canst not
为了 她 你 罐 不是

你不能因为她而放弃

[θæŋk] [gɒd] ?
Thank God ?
感谢 上帝 ?

感谢上帝?

[wɒt] ['fiːvərɪʃ] [daʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)][laɪf]
What feverish doubt of love or life
什么 发烧 怀疑 的 爱 或者 生活

对爱情或生活的狂热怀疑

[kreiz] [ɔː(r)][kræmps] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ?
Crazes or cramps thy spirit ?
热潮 或者 痉挛 你的 精神 ?

是精神错乱还是精神萎靡?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[maɪ] [hɑːt] , [ɪf] ['eni] [hɑːt] [biː; bi] [left] [ɪn][ˌem 'iː] ,
My heart , if any heart be left in me ,
我的 心 , 如果 任何 心 是 左边 在 我 ,

我的心，如果我心中还剩下心的话，

[ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['θæŋkləs] : [jet] , [maɪ] [kɪŋ] ,
Is as it was not thankless : yet , my king ,
是 作为 它 曾是 不是 忘恩负义 : 然而 , 我的 国王 ,

这并非毫无感激之情：然而，我的国王，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] .
I know not how to thank thee .
我 知道 不是 如何 到 感谢 你 .

我不知该如何感谢你。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[θæŋk] [ˌem 'iː] [nɒt] :
Thank me not :
感谢 我 不是 :

不必谢我：

[ai][dɪd] [nɒt] [bɪd] [ðiː] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
I did not bid thee thank me .
我 做过 不是 出价 你 感谢 我 .

我并没有要求你感谢我。

[lʌv] [ðaɪ] [lʌv] ,
Love thy love ,
爱 你的 爱 ,

爱你的爱，

[ænd; ənd] [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] : [səʊ] [meɪ] [gɒd] [biː; bi] [faʊnd]
And God be with you : so may God be found
和 上帝 是 和 你 : 所以 可能 上帝 是 成立

愿上帝与你同在；愿上帝被人寻见。

- .
Thankworthier .
- .

更值得感恩。

[kiːp] [sʌm; səm] [hɑːt] [ɪn] [ðiː] [ə'waɪl]
Keep some heart in thee awhile
保持 一些 心 在 你 一会儿

暂时保持一点勇气

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .
For God's and her sake .
为了 神的 和 她 清酒 .

看在上帝和她的份上。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ɔːl] [ai] [meɪ] [ai] [wɪl] .
All I may I will .
全部 我 可能 我 将要 .

我能做的，我都会去做。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['rɔuzəmənd] , ['fɒləʊd] [baɪ] - [ænd; ənd] [gests] .
Re - enter Rosamund , followed by Narsetes and Guests .
关于 - 进入 罗莎蒙德 , 随后 经过 - 和 客人 .

罗莎蒙德重新入场，随后是纳尔塞特斯和宾客们。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[sɪt] , [frendz] [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] : [ðaʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [nekst] [ˌem 'iː] ,
Sit , friends and warriors : thou , my boy , next me ,
坐 , 朋友们 和 战士 : 你 , 我的 男生 , 下一个 我 ,

坐下，朋友们，勇士们：你，我的孩子，就在我旁边，

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [waɪf] [ðaɪ] [braɪd] . [ðɪs] [naɪt] , [ðæt] [liːvz]
And by my wife thy bride . This night , that leaves
和 经过 我的 妻子 你的 新娘 . 这 夜晚 , 那 树叶

而我的妻子，你的新娘。今夜，离去

[bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dʒuːn] [tuː; tə] [bɜːn] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ,
But two days more for June to burn and live ,
但 二 天 更多的 为了 六月 到 烧伤 和 居住 ,

但六月还有两天时间可以燃烧和延续，

[plait] [wɪð] [maɪ] [kwiːnz] [trəʊθ] [maɪn] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
Plights with my queen's troth mine in life and death
困境 和 我的 女王的 誓言 矿 在 生活 和 死亡

我与女王的誓言，生与死，都充满了困境

[ðɪs] [lɑːst][wʌn][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ɪn][ðə; ði][kʌp]
This last one time for ever , in the cup
这 最后的 一 时间 为了 曾经 , 在 这 杯子

最后一次，永远地，在杯中

[wens] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
Whence none shall drink hereafter .
何处 没有任何 将 喝 此后 .

从此以后，无人可饮此水。

[nɒt] [ɪn] [skɔːn] ,
Not in scorn ,
不是 在 轻蔑 ,

并非出于蔑视，

[s'ɜːz] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɒnə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [drɑːft] [ɪz] [pledʒd]
Sirs , but in honour now the draught is pledged
先生们 , 但 在 荣誉 现在 这 草稿 是 承诺

先生们，但出于荣誉，现在已承诺支付这笔款项。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [eə(r)] [ðɪs] ['relɪk][stænd] [ɪn'ʃraɪnd]
Between us , ere this relic stand enshrined
之间 我们 , 埃雷 这 遗迹 站立 奉为圭臬

在我们之间，在这件圣物被供奉之前

[ænd; ənd] ['hæləʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnts] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
And hallowed as a saint's on the altar .
和 神圣的 作为 一个 圣徒 在 这 坛 .

并被奉为圣物，供奉在祭坛上。

[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

女王，

[ai] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] .
I drink to thee .
我 喝 到 你 .

我敬你一杯。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai] [θæŋk] [ðiː] .
I thank thee .
我 感谢 你 .

谢谢你。

[gʊd] - ,
Good Narsetes ,
好的 - ,

善良的纳尔塞特斯，

[gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['tʃælɪs] . ['wɪmɪn] [sleɪn][baɪ]['faɪə(r)]
Give him the chalice . Women slain by fire
给 他 这 圣杯 . 女性 被杀 经过 火

把圣杯给他。被火烧死的女人

[θɜːst] [nɒt][æz; əz][ai][tuː; tə] [pledʒ] [ðiː] .
Thirst not as I to pledge thee .
口渴 不是 作为 我 到 保证 你 .

不要像我一样渴望向你许诺。

[[æz; əz] - [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp] , - ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [stæb] [hɪm] .
[As Albovine is about to take the cup , Almachildes rises and stabs him .
[作为 - 是 关于 到 拿 这 杯子 , - 上升 和 刺伤 他 .

[当阿尔博维内即将拿起杯子时，阿尔马希尔德斯起身刺向他。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðaʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?
Thou , my boy ?
你 , 我的 男生 ?

你，我的孩子?

[[daɪz] .
[Dies .
[死亡 .

[死亡。

['rɔuzəmənd] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ai] .
I .
我 .

我。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [h'iəz] [nɒt] .
But he hears not .
但 他 听到 不是 .

但他什么也没听到。

[naʊ] , [maɪ] ['wɒriə(r)] [gests] ,
Now , my warrior guests ,
现在 , 我的 战士 客人 ,

现在，我的勇士客人们，

[ai] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnwəd] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl]
I drink to the onward passage of his soul
我 喝 到 这 向前 通道 的 他的 灵魂

我为他灵魂的继续前行干杯

[deθ] .
Death .
死亡 .

死亡。

[hæd; həd] [maɪ] [hænd] [tɜːnd] ['kaʊəd] [ɔː(r)] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] ,
Had my hand turned coward or played me false ,
有 我的 手 转向 懦夫 或者 玩 我 错误的 ,

如果我临阵退缩或对我耍花招，

[ðɪs] [mæn] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [ai]
This man that is my hand , and less than I
这 男人 那 是 我的 手 , 和 较少的 比 我

这个人是我的手，却不如我

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['blʌd,gɪltɪ] , [ðɪs] [maɪ] [deθ]
And less than he bloodguilty , this my death
和 较少的 比 他 罪孽深重 , 这 我的 死亡

而我的死，比他罪恶滔天还要轻得多。

[hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['hʌzbəndz] : [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] .
Had been my husband's : now he has left it me .
有 到过 我的 丈夫的 : 现在 他 有 左边 它 我 .

原本是我丈夫的，现在他把它留给了我。

[[drɪŋks] .
[Drinks .
[饮料 .

[饮料。

[haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bʌt; bət] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai]
How innocent are all but he and I
如何 清白的 是 全部 但 他 和 我

除了他和我，其他人都多么无辜啊

[nəʊ] [taɪm] [ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
No time is mine to tell you .
不 时间 是 矿 到 告诉 你 .

我没时间告诉你。

[truːθ] [ʃæl; ʃəl] [tel] .
Truth shall tell .
真相 将 告诉 .

真相终会揭晓。

[ai] ['pɑːd(ə)n] [ðiː] , [maɪ] ['hʌzbənd] : ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] .
I pardon thee , my husband : pardon me .
我 赦免 你 , 我的 丈夫 : 赦免 我 .

我原谅你，我的丈夫：请原谅我。

[[daɪz] .
[Dies .
[死亡 .

[死亡。

\- .
NARSETES .
\- .

纳尔塞特斯。

[let] [nʌn] [meɪk] [məʊn] .
Let none make moan .
让 没有任何 制作 呻吟 .

愿无人哀叹。

[ðɪs] [duːm] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [mænz] .
This doom is none of man's .
这 厄运 是 没有任何 的 男人的 .

这场厄运并非人类所能掌控。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神